



Program studiów

Wydział:	Wydział Filologiczny
Kierunek:	przekładoznawstwo
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2023/24

Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	7
Program	10
Efekty uczenia się	12
Plany studiów	14
Sylabusy	22

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Filologiczny
Nazwa kierunku:	przekładoznawstwo
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

Kierownik kierunku

dr Łukasz Wiraszka

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Językoznawstwo **100%**

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Przekładoznawstwo to kierunek studiów II stopnia mający na celu przygotowanie studentów do wykonywania pracy tłumacza na rynku usług językowych i tłumaczeniowych w zakresie trzech języków: polskiego, angielskiego oraz drugiego wybranego języka obcego (francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego lub włoskiego).

W ciągu czterech semestrów nauki studenci nabywają wiedzę, umiejętności oraz kompetencje w zakresie pracy z różnymi rodzajami tekstów (m.in. prasowych, specjalistycznych i użytkowych), zapoznają się z przekładem audiowizualnym i multimodalnym, a także, w mniejszym zakresie, z przekładem ustnym konsekwentnym i symultanicznym. Znaczną część zajęć stanowią warsztaty w laboratoriach komputerowych wyposażonych w nowoczesne narzędzia do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (narzędzia CAT), dzięki czemu studenci mają możliwość zapoznania się z nowoczesnym oprogramowaniem wykorzystywanym w profesjonalnych firmach z branży tłumaczeniowej. Dzięki wysokiej klasy infrastrukturze wideokonferencyjnej zajęcia prowadzone są we współpracy z uczelniami partnerskimi w kraju i za granicą. Studenci zgłębiają również metody pozyskiwania informacji do celów przekładu, zasady profesjonalnej edycji i adiacji tekstu oraz realia procesu tłumaczenia. Proponowane moduły opcyjne umożliwiają każdemu studentowi pogłębianie wiedzy z wybranych dziedzin przekładu. Dopelnienie zajęć stanowią wykłady dotyczące badań przekładoznawczych oraz przekładoznawstwa jako nowego obszaru wiedzy, a także praktyki w branży tłumaczeniowej.

Realizacja założeń kierunku wpisuje się w dyscyplinę językoznawstwa z następującym uszczegółowieniem. Przekładoznawstwo nie stanowi odrębnej dyscypliny, natomiast jego wielowymiarowość i wieloaspektowość (a więc aspekty językoznawcze, literaturoznawcze, kulturoznawcze, psychologiczne, socjologiczne, technologiczne i multimodalne) brane są pod uwagę w usytuowaniu tego obszaru wiedzy w obrębie językoznawstwa stosowanego. Tym, co wyróżnia

przekładoznawstwo od kierunków o podobnie zdefiniowanych celach i efektach uczenia się prowadzonych na Uniwersytecie Jagiellońskim (takich jak przekładoznawstwo literacko-kulturowe oraz przekład literacki), jest przede wszystkim nauka tłumaczenia w kombinacji trzech języków: polskiego, angielskiego oraz dodatkowego języka obcego. Ponadto, w odróżnieniu od podobnych kierunków, kierunek przekładoznawstwo zorientowany jest na dydaktykę tłumaczenia tekstów nieliterackich, zwłaszcza użytkowych i specjalistycznych, a przede wszystkim jest kierunkiem priorytetowo zorientowanym na profesjonalizację i uwarunkowania zatrudnieniowe w sektorze usług językowych i tłumaczeniowych. Co więcej, wszystkie egzaminy praktyczne przeprowadzane są we własnych laboratoriach komputerowych wyposażonych w narzędzia do tłumaczenia wspomagane komputerowo, a infrastruktura technologiczna Katedry odpowiada współczesnym standardom w tym zakresie. Kierunek przekładoznawstwo oferuje kształcenia nie tylko w zakresie przekładu pisemnego, lecz również w zakresie przekładu ustnego konferencyjnego.

Jednostka prowadząca kierunek przekładoznawstwo należy do międzynarodowej sieci EMT (European Master's in Translation) i współpracuje z takimi instytucjami unijnymi, jak Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń (DGT), Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych (SCIC), Komisja, Rada i Parlament Europejski; należy do Konsorcjum Badań nad Edukacją Tłumacza (CTER) oraz utrzymuje kooperację z organizacjami zrzeszającymi tłumaczy i prowadzącymi badania naukowe nad przekładem w Polsce i zagranicą (TEPIS, EST).

Koncepcja kształcenia

Koncepcja kształcenia na kierunku przekładoznawstwo jest zgodna z misją i strategią rozwoju Uczelni określonymi w Statucie Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz w Strategii Rozwoju UJ.

Koncepcja kształcenia zorientowana jest na przygotowanie absolwenta do dynamicznie zmieniającego się rynku pracy poprzez przekazanie mu aktualnej wiedzy, rozwój umiejętności praktycznych oraz kompetencji umożliwiających absolwentowi dostosowanie się do wymagań pracodawcy. Przewiduje się dbałość o jak najwyższą jakość nauczania, powiązanie dydaktyki z prowadzonymi w jednostce badaniami naukowymi, a także wzajemnie konstruktywne relacje z otoczeniem społeczno-gospodarczym. Czas trwania kształcenia oraz metody kształcenia dopasowane są do treści programowych, celów kształcenia oraz zakładanych efektów uczenia się, zaś plan studiów daje studentowi możliwość wyboru części modułów, szczególnie w zakresie języka dodatkowego oraz typu tłumaczenia.

Od roku akademickiego 2022/23 kierunek prowadzi dwie ścieżki specjalizacyjne, które rozpoczynają się od drugiego semestru: tłumaczenie pisemne i tłumaczenie audiowizualne. Obie ścieżki realizują cele kierunkowe i wpisują się w założenia Europejskich Magisteriów Tłumaczeniowych (EMT).

Cele kształcenia

- zapoznanie studentów ze specyfiką, praktycznymi uwarunkowaniami oraz teoretycznymi podstawami tłumaczenia tekstów pisanych nieliterackich oraz tłumaczenia ustnego;
- zapoznanie studentów z technikami, normami oraz dobrymi praktykami w zakresie wykonywania tłumaczeń nieliterackich, w tym także specjalistycznych;
- rozwój umiejętności wykonywania profesjonalnych tłumaczeń tekstów pisanych z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski oraz z wybranego dodatkowego języka obcego na język polski, a także podstawowych umiejętności w zakresie wykonywania tłumaczenia ustnego w parze języków polski-angielski;
- zapoznanie studentów z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie oraz metodami pozyskiwania informacji niezbędnych do wykonania prawidłowego tłumaczenia, a także rozwój umiejętności praktycznego ich wykorzystywania w procesie przekładu;
- zaznajomienie studentów z przekładoznawstwem jako wielowymiarową nauką o przekładzie oraz z najważniejszymi nurtami, szkołami, teoriami przekładoznawczymi;
- zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia naukowych badań nad przekładem oraz rozwój umiejętności w zakresie analizy i krytyki przekładu.

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

W dobie gospodarki globalnej i globalnych korporacji, w Polsce i zagranicą rośnie zapotrzebowanie na „pracowników wiedzy” („knowledge workers”) zdolnych do funkcjonowania w międzynarodowym środowisku pracy, w tym do pracy koncepcyjnej i dokumentacyjnej prowadzonej w różnych językach oraz do komunikacji międzykulturowej. Proponowany program studiów odpowiada na te potrzeby w następujący sposób:

- rozwija umiejętności twarde (zawodowe) i miękkie (uniwersalne, niezbędne do funkcjonowania na dynamicznie zmieniającym się rynku pracy) w zakresie przekładu, w tym przekładu tekstów specjalistycznych (m.in. ekonomicznych i prawniczych), stanowiących element pracy w korporacjach międzynarodowych;
- przygotowuje absolwentów do roli „pracowników wiedzy” i do systematycznego rozwoju zawodowego poprzez kształcenie niezbędnych do tego kompetencji i umiejętności (w tym kompetencji z zakresu samodzielnego uczenia się, wyszukiwania i weryfikowania informacji, kompetencji interpersonalnych i społecznych);
- rozwija umiejętności w zakresie komunikacji międzykulturowej niezbędne zarówno w procesie tłumaczenia tekstów, jak i w relacjach interpersonalnych w międzynarodowych zakładach pracy;
- rozwija umiejętności takie jak krytycyzm myślenia, konstruktywne podejście do procesu decyzyjnego i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych z wykorzystaniem stosownych źródeł i technologii, szerokie spojrzenie na problem oraz zdolność równoczesnego uwzględniania szeregu czynników mających wpływ na efekt pracy tłumacza, a więc umiejętności dające absolwentom fundament niezbędny dla każdego „pracownika wiedzy” oraz punkt wyjścia do nabywania bardziej specjalistycznych kompetencji wynikających z konkretnego stanowiska pracy.

Ponadto program obejmuje wdrażanie projektów tłumaczeniowych umożliwiającą studentom nabycie doświadczenia w pełnieniu zróżnicowanych ról (menedżer projektu tłumaczeniowego, tłumacz, redaktor, lider zespołu itd.), symulacje zachowań i sytuacji zawodowych oraz przygotowanie glosariuszy terminologicznych. W ramach programu organizowane są również regularnie spotkania z podmiotami zewnętrznymi w ramach tzw. Career Days („Seminarium: Między uniwersytetem a rynkiem usług językowych i tłumaczeniowych”), na których studenci mając bezpośredni kontakt z przedstawicielami firm z branży językowej, tłumaczeniowej oraz szeroko rozumianej branży pracy globalnej dla „pracowników wiedzy” poznają uwarunkowania rynku pracy oraz jest zakres pożądaných kompetencji, umiejętności i kwalifikacji.

W ramach działalności międzynarodowej sieci magisterskich programów tłumaczeniowych EMT przy KE, Katedra wdraża założenia modelu kompetencji tłumacza "EMT Competence Framework 2022", w którym dostarczanie usług tłumaczeniowych stanowi jeden z kluczowych obszarów kompetencyjnych.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Absolwent Katedry jest przygotowany do roli „pracownika wiedzy” i do systematycznego rozwoju zawodowego oraz potrafi rozwijać umiejętności twarde i miękkie w zakresie przekładu, gdyż:

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów (kompetencje)
- potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie
- jest gotów odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także

przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza

- potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy
- potrafi dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu
- zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza
- zna zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza.

Absolwent kierunku przekładoznawstwo potrafi rozwijać także umiejętności w zakresie komunikacji międzykulturowej oraz nabywać bardziej specjalistyczne kompetencje wynikające z konkretnego stanowiska pracy dzięki:

- umiejętności planowania i realizowania własnego uczenia się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie
- rozumieniu roli poszczególnych źródeł informacji oraz znajomości sposobów efektywnego pozyskiwania i kryteriów oceny jakości informacji w procesie przekładu
- gotowości do inicjowania działania na rzecz interesu publicznego, a także inspirowania i organizowania działania na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych.

Absolwent jest przygotowany do pełnienia zróżnicowanych ról w międzynarodowych korporacjach i podmiotach świadczących usługi tłumaczeniowe, dzięki:

- umiejętności komunikowania się z różnymi kręgami odbiorców, uwzględniając ich specyfikę i potrzeby, a także występujące między uczestnikami komunikacji różnice kulturowe
- umiejętności kierowania pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych
- wiedzy o celach, organizacji i zasadach funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową
- umiejętności wykorzystywania posiadanej wiedzy teoretycznej w samodzielnie realizowanych analizach przekładu.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

GŁÓWNE KIERUNKI BADAŃ PRZEKŁADOZNAWCZYCH:

- badania nad zjawiskami językowymi i kulturowymi w przekładzie
- badania nad wykorzystaniem technologii cyfrowych w procesie tłumaczenia
- badania w zakresie metodyki nauczania i dydaktyki przekładu
- badania nad komunikacją interkulturową i jej rolą w przekładzie
- badania nad komunikacją niewerbalną i jej rolą w przekładzie
- badania w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych
- badania w zakresie przekładu ustnego
- badania w zakresie przekładu środowiskowego i uwierzytelnionego
- badania nad przekładem multimodalnym (w tym audiowizualnym)
- badania nad relacją pomiędzy przekładem a dostępnością
- badania nad psycholingwistycznymi i społecznymi aspektami przekładu
- badania nad procesem decyzyjnym tłumacza (analiza strategii i technik tłumaczeniowych)

TEMATY BADAWCZE REALIZOWANE W JEDNOSTCE:

- status przekładoznawstwa jako autonomicznej dziedziny wiedzy i dyscypliny naukowej
- inter-, trans- i multidyscyplinarne wymiary przekładoznawstwa
- profesjonalizacja studiów przekładowych
- modele i metody badań przekładoznawczych
- wykorzystanie technologii cyfrowych w dydaktyce przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem wykorzystania w powyższym celu telekolaboracji i zespołowych projektów tłumaczeniowych oraz podejścia emergentystycznego do dydaktyki przekładu
- koncepcje kompetencji tłumacza z perspektywy dydaktyków przekładu i przedstawicieli rynku tłumaczeniowego
- tożsamość tłumacza środowiskowego i świadomość etyczna
- komunikacja niewerbalna w pracy tłumacza ustnego w aspekcie tłumacza jako nadawcy i jako odbiorcy komunikatu niewerbalnego
- punkt widzenia w języku i przekładzie z perspektywy językoznawstwa kognitywnego
- przekład audiowizualny jako rodzaj przekładu intersemiotycznego
- przekład intersemiotyczny testów artystycznych na podstawie analizy tekstów źródłowych i ich tłumaczeń w zakresie literatury, opery, baletu, muzyki klasycznej i estradowej, malarstwa. Relacja obraz-słowo-dźwięk-ruch
- problematyka dostępności w zakresie przekładu tekstów muzealnych przeznaczonych dla osób słabowidzących
- porównawcze badania korpusowe nad językiem tekstu naukowego z perspektywy przekładoznawczej
- badania nad specyfiką przekładu tekstów o tematyce religijnej
- badania nad rozwojem kompetencji tłumaczy tekstów specjalistycznych ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji technicznych związanych z przekładem wspomaganym komputerowo, automatycznym przetwarzaniem danych językowych i jego postępcą, a także zarządzaniem terminologią
- problematyka interpretacji w kontekście przekładoznawstwa na podstawie tłumaczeń tekstów związanych z szeroko pojętą kulturą (przekład tekstów literackich, teatralnych, muzealnych, kulinarnych, przekład medyczny)
- badania nad rozwijaniem kompetencji międzykulturowych studentów przekładu w ramach międzynarodowych projektów telekolaboracyjnych
- problematyka interpretacji znaków oraz natury i roli tekstu w kontekście semiotyki kultury na podstawie analizy i tłumaczenia różnego rodzaju tekstów zawierających elementy kulturowe
- symbole i metafory jako elementy nacechowane kulturowo, ich pochodzenie i funkcji w tekście a problematyka ich przekładu (w oparciu o teksty specjalistyczne)
- elementy z historii kultury w gatunku fantasy i problem ich przekładu interlingwalnego i intersemiotycznego

- tożsamość kulturowa: problem jej określenia i poprawnego przekazania w przekładzie
- wpływ tłumaczenia na ocenę wiarygodności zeznań świadków w odniesieniu do psychologicznych i lingwistycznych kryteriów oceny wiarygodności zeznań świadków
- badania nad stworzeniem lingwistycznych kryteriów oceny wiarygodności zeznań
- badania nad poprawą jakości tłumaczeń wykonywanych przez studentów, osiągniętą w wyniku wielostopniowej weryfikacji i korekty
- badania nad gotowością studentów do podejmowania różnych ról w ramach wykonywanych na zajęciach projektów, nad wywiązywaniem się przez nich z podjętych obowiązków oraz nabywaniem umiejętności i kompetencji z zakresu weryfikacji, redakcji i korekty tekstów, a także kierowania projektami

Związek badań naukowych z dydaktyką

Prowadzone w Katedrze Przekładoznawstwa badania związane są z dydaktyką w dwojaki sposób. Z jednej strony wyniki badań prowadzonych przez pracowników badawczo-dydaktycznych Katedry stanowią podbudowę treściową prowadzonych przez nich zajęć. Z drugiej strony zajęcia dydaktyczne i bezpośredni kontakt z populacją studentów umożliwiają pracownikom Katedry prowadzenie badań ilościowych i jakościowych nad wybranymi aspektami (dydaktyki) przekładu oraz komunikacji międzykulturowej, w zależności od zainteresowań naukowych konkretnych badaczy.

Wykorzystanie wyników badań naukowych w procesie dydaktycznym

Wiedza nabyta przez pracowników Katedry podczas prowadzonych przez nich badań przekazywana jest studentom podczas zajęć. Znajduje to odzwierciedlenie np. w tematyce seminariów magisterskich, w ramach których studenci zajmują się zgłębianiem zagadnień związanych np. punktem widzenia w języku i przekładzie, modelami kompetencji tłumacza i kompetencji translatorycznej oraz wykorzystywaniem technologii cyfrowych w przekładzie. Wpływ działań badawczych pracowników Katedry na prowadzone przez nich zajęcia widoczny jest również w tematyce innych zajęć, np. poświęconych przekładowi prawniczemu, środowiskowemu, uwierzytelnionemu i przekładowi dla instytucji Unii Europejskiej czy też wykorzystaniu technologii tłumaczeniowych w przekładzie tekstów specjalistycznych.

Wyniki badań wykorzystywane są również jako źródło inspiracji do przeprowadzania zajęć o charakterze warsztatowo-konwersatoryjnym, ćwiczeń realizowanych podczas np. podczas zajęć poświęconych tłumaczeniu tekstów naukowych oraz zajęć specjalizacyjnych, podczas których studenci realizują zespołowe projekty tłumaczeniowe wykonując tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, często dla autentycznego klienta, np. Działu Obsługi Niepełnosprawnych, Muzeum Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Fundacji Ogrody Terapeutyczne z Krakowa.

Ponadto wyniki badań naukowych mają również wpływ na sposób realizacji zajęć dydaktycznych wpływając np. do dobór stosowanych podczas zajęć metod i technik nauczania. Przykładem jest zastosowanie zasad podejścia emergentystycznego do dydaktyki przekładu podczas zajęć specjalizacyjnych poświęconych tłumaczeniom zespołowym (rok akademicki 2016/2017 i 2017/2018) oraz zajęć Narzędzia CAT i Narzędzia CAT i postędyca.

Efektem ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych przez studentów podczas opisanych wyżej zajęć dydaktycznych są konkretne materiały ukazujące się w druku np. Przewodnik po zabytkach Collegium Maius dla osób słabowidzących czy wielojęzyczna seria "Zeszyty Tłumaczeniowe / Translation Collections" tworzona we współautorstwie Katedry i poświęcona różnym tematom przekładowym, jak problem przekładu melicznego w tłumaczeniu kolęd, transkreacja legend i inne.

Wykorzystanie procesu dydaktycznego do celów badawczych

Prowadzone w Katedrze zajęcia dydaktyczne stanowią okazję do realizacji badań naukowych, m.in. ze względu na to, że zapewniają one dostęp do populacji studentów oraz wykonywanych przez nich tłumaczeń. Tłumaczenia wykonywane przez studentów stanowią materiał badawczy przydatny np. w realizacji badań nad punktem widzenia w języku i przekładzie. Tłumaczenia te umożliwiają również przeprowadzanie badań nad procesem tłumaczenia, procesem decyzyjnym tłumacza, twardymi i miękkimi kompetencjami wykorzystywanymi np. podczas zespołowych projektów tłumaczeniowych oraz

elementami kompetencji międzykulturowej, które studenci wykorzystują podczas międzynarodowych projektów telekolaboracyjnych w ramach przedmiotu Komunikacja międzykulturowa w nowych mediach (GPE Project).

W ramach zajęć specjalizacyjnych i seminariów magisterskich studenci wykonują pod nadzorem prowadzącego badania przekładoznawcze, często o charakterze empirycznym i aplikacyjnym, które prowadzone są we współpracy z instytucjami unijnymi i rynkiem usług tłumaczeniowych. Studenci mają też okazję prowadzenia eksperymentów i realizacji projektów w grupach badawczych, np. podczas zajęć Rola komunikacji niewerbalnej w pracy tłumacza ustnego oraz w ramach seminarium magisterskiego.

Wyniki wyżej opisanych badań znajdują odzwierciedlenie w publikacjach naukowych pracowników Katedry, referatów wygłaszanych podczas konferencji (np. konferencje GPE i PTLS) i wykładów otwartych, ale także w publikacjach naukowych autorstwa studentów współredagowanych przez pracowników badawczo-dydaktycznych Katedry w ramach projektów wydawniczych.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

- dwie pracownie komputerowe (do nauczania technologii tłumaczeniowych + przekładu audiowizualnego oraz prowadzenia części specjalistycznych kursów tłumaczeniowych) wyposażone w następujący sprzęt:

- 16 (szesnaście) komputerów w każdym laboratorium (sprzęt jest regularnie aktualizowany lub wymieniany na nowsze urządzenia – ostatnia aktualizacja we wrześniu 2022 r.). Obecnie są to komputery marki DELL, Hewlett-Packard lub Lenovo ThinkPad z procesorami wielowątkowymi i dyskami SSD;

- projektor cyfrowy i ekran w każdym laboratorium;

- dedykowana drukarka laserowa sieciowa dla każdego laboratorium.

- laboratorium komputerowe (wykorzystywane głównie do zajęć data mining i niektórych zajęć z przekładu specjalistycznego) wyposażone w 14 komputerów (Windows Professional, Office Suite), projektor cyfrowy i ekran;

- terminal videokonferencyjny firmy POLYCOM (seria HDX), wykorzystywany w projektach zewnętrznych Katedry realizowanych z innymi uczelniami i partnerami zewnętrznymi;

- sala szkoleniowa dla tłumaczy ustnych z 12 kabinami + 8 paneli szkoleniowych dla tłumaczy ustnych oraz system informatyczny szkoleniowy SANAKO – system audio z możliwością nagrywania, projektor cyfrowy i ekran;

- infrastruktura dostępu do Internetu: stałe połączenie z szerokopasmową siecią światłowodową lub łączność WiFi.

OPROGRAMOWANIE KOMERCYJNE

System operacyjny: Windows 10 + Microsoft Office

Posiadane licencje komercyjne obejmują:

- 45 (czterdzieści pięć) licencji SDL Trados Studio Professional (wersje Studio 2015, 2019 i 2021);

- 45 (czterdzieści pięć) licencji memoQ (nowa wersja - 9.12 LTS) - z możliwością integracji z różnymi silnikami tłumaczeniowymi;

- 45 (czterdzieści pięć) licencji Fluency Translation Suite Professional (z w pełni zintegrowanym silnikiem Microsoft MT);

- specjalistyczne oprogramowanie do tłumaczeń audiowizualnych.

Dzięki ścisłej współpracy pomiędzy jednostką prowadzącą z twórcami narzędzi CAT, co roku studenci otrzymują własne klucze licencyjne do w pełni rozwiniętego oprogramowania komercyjnego. W ten sposób studenci mogą rozwijać swoje kompetencje technologiczne w warunkach domowych i we własnym tempie.

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0232
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

W toku studiów student realizuje łącznie 1000 godzin zajęć dydaktycznych, w tym 120 godzin praktyk. Aż 615 godzin stanowią zajęcia fakultatywne (ograniczonego wyboru).

Począwszy od 2. semestru studenci wybierają jedną z dwóch ścieżek specjalizacyjnych w planie studiów (tłumaczenie pisemne lub tłumaczenie audiowizualne), w ramach której – oprócz zajęć wspólnych dla wszystkich studentów kierunku – realizują zajęcia umożliwiające zdobycie pogłębionych umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego lub tłumaczenia audiowizualnego.

Na II roku studenci dodatkowo wybierają zajęcia specjalizacyjne (obejmujące łącznie 60 godzin i 8 ECTS), a w ciągu całego toku studiów również trzy kursy opcyjne (łącznie 90 godzin i 9 ECTS): dwa na I roku oraz jeden na II roku.

Większość modułów nastawionych jest na stopniowy rozwój umiejętności praktycznych poprzez ćwiczenia w zakresie tłumaczenia różnych typów tekstów. Umiejętności z tłumaczenia praktycznego studenci zdobywają przede wszystkim podczas zajęć o charakterze warsztatowym, obejmujących tłumaczenie w parze języków polski-angielski jako dwóch języków aktywnych (Warsztaty tłumaczeniowe I, II, III i IV/B, a także Napisy filmowe i napisy dla niesłyszących, Lokalizacja gier i innych produktów AV) oraz tłumaczenie z języka biernego – tzw. języka "C" – na język polski (Warsztaty tłumaczeniowe I, II i III/C oraz Tłumaczenie audiowizualne z języka C). Studenci wybierają jeden spośród następujących języków "C": francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski.

Zajęcia praktyczne są wsparte niezbędnym przygotowaniem teoretycznym, które zapewniają moduły wykładowe, natomiast szeroka oferta praktycznych zajęć specjalizacyjnych i opcyjnych umożliwia dodatkowe pogłębienie wiedzy i umiejętności w wybranych dziedzinach tłumaczenia. Zajęcia seminaryjne przygotowują do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej. Program studiów obejmuje także kształcenie podstawowe w zakresie tłumaczenia ustnego.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	100
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	0
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	80
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	6
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	5

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 1000

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Praktyki w wymiarze 120 godzin. Praktyki odbywają się w biurach tłumaczeń, a także w instytucjach i organizacjach związanych z działalnością tłumaczy i ekspertów językowych, takich jak wydawnictwa, jak również w firmach, których działalność obejmuje konieczność tłumaczenia tekstów.

Praktyki odbywają się na podstawie porozumień zawartych pomiędzy Katedrą Przekładoznawstwa (jednostką prowadzącą kierunek) a organizacją przyjmującą studenta na praktykę.

Student rozlicza się z przebiegu praktyk zawodowych na podstawie karty przebiegu praktyk, w której opisuje czynności wykonywane podczas praktyk oraz liczbę przepracowanych godzin. Kartę praktyk analizuje i zatwierdza podpisem opiekun praktyk będący pracownikiem instytucji, w której odbywa się praktyka zawodowa. Po odbyciu praktyki student przedkłada kartę jej przebiegu, uzyskując na tej podstawie zaliczenie.

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

- praca dyplomowa (magisterska)
- egzamin dyplomowy

Efekty uczenia się

Wiedza

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_W01	Absolwent zna i rozumie terminologię z zakresu przekładoznawstwa i rozumie powiązane z nią konstrukty pojęciowe, a także zjawiska, do których się one odnoszą, i teorie, które je wyjaśniają	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W02	Absolwent zna i rozumie nurty i szkoły przekładoznawstwa, zna ich kluczowe założenia i rozumie współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W03	Absolwent zna i rozumie najistotniejsze typy i modele badań nad przekładem oraz zna powiązane z nimi metodologie i założenia teoretyczne	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W04	Absolwent zna i rozumie wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W05	Absolwent zna i rozumie normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych, jak i tłumaczeń ustnych	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W06	Absolwent zna i rozumie zjawiska językowe i aspekty użycia języka, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W07	Absolwent zna i rozumie metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W08	Absolwent zna i rozumie cele, organizację i zasady funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W09	Absolwent zna i rozumie zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu, w tym oprogramowania do tłumaczenia wspomaganego komputerowo	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W10	Absolwent zna i rozumie rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu	P7S_WG, P7U_W
PRZ_K2_W11	Absolwent zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza	P7S_WK, P7U_W
PRZ_K2_W12	Absolwent zna i rozumie zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza	P7S_WK, P7U_W

Umiejętności

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_U01	Absolwent potrafi samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych, a także tłumaczenia tekstów specjalistycznych: naukowych, ekonomicznych oraz prawnych i prawniczych z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski, a także z dodatkowego języka obcego na język polski	P7S_UW, P7U_U
PRZ_K2_U02	Absolwent potrafi dokonać tłumaczenia ustnego w trybie konsekwentnym z wykorzystaniem notatek, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski	P7S_UW, P7U_U

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_U03	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji oryginalnych i innowacyjnych projektów translatorskich	P7S_UW, P7U_U
PRZ_K2_U04	Absolwent potrafi dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu	P7S_UW, P7U_U
PRZ_K2_U05	Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy	P7S_UW, P7U_U
PRZ_K2_U06	Absolwent potrafi w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania oraz translatorski proces decyzyjny w języku obcym na poziomie co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	P7S_UK, P7U_U
PRZ_K2_U07	Absolwent potrafi komunikować się z różnymi kręgami odbiorców, uwzględniając ich specyfikę i potrzeby, a także występujące między uczestnikami komunikacji różnice kulturowe	P7S_UK, P7U_U
PRZ_K2_U08	Absolwent potrafi kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych	P7S_UO, P7U_U
PRZ_K2_U09	Absolwent potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie	P7S_UU, P7U_U

Kompetencje społeczne

Kod	Treść	PRK
PRZ_K2_K01	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego lub problemu w własnych badaniach nad przekładem	P7S_KK, P7U_K
PRZ_K2_K02	Absolwent jest gotów do inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, a także inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych	P7S_KO, P7U_K
PRZ_K2_K03	Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także do przestrzegania zasad etyki oraz kultywowania i rozpowszechniania wzorów właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	P7S_KR, P7U_K

Plany studiów

Kursy w dwóch wariantach językowych:

Dyrektor Instytutu/Kierownik Katedry decyduje, który z każdej pary kursów wymiennych będzie prowadzony w danym roku akademickim.

Kursy opcyjne:

W ciągu całego toku studiów student wybiera trzy kursy opcyjne (łącznie 90 godzin i 9 pkt ECTS): dwa kursy na I roku oraz jeden kurs na II roku. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych kursów opcyjnych.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty tłumaczeniowe I/B (teksty prasowe i użytkowe)	30	3	egzamin	O
Warsztaty tłumaczeniowe I/C (teksty prasowe i użytkowe)	30	3	egzamin	F
Gramatyka i stylistyka języka polskiego	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Intercultural pragmatics	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Pozyskiwanie informacji	15	1	zaliczenie na ocenę	O
BHK	4	-	egzamin	O
English for translators	15	1	zaliczenie na ocenę	O
Wykład monograficzny w zakresie językoznawczych aspektów przekładu	30	3	egzamin	O
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Wstęp do przekładoznawstwa	30	4	egzamin	F
Introduction to Translation Studies	30	4	egzamin	F
Seminarium magisterskie	30	3	zaliczenie	F
MA Seminar	30	3	zaliczenie	F
Kursy opcyjne				O
Global Understanding	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Przekład ustny (C→A)	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie literackie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Transkreacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3	zaliczenie na ocenę F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Warsztaty tłumaczeniowe II/B (teksty naukowe)	45	4	egzamin O
Warsztaty tłumaczeniowe II/C (teksty naukowe i ekonomiczne)	30	3	egzamin F
Spółeczne aspekty przekładu	30	5	egzamin O
Edycja i adiustacja tekstów	30	3	zaliczenie na ocenę O
Praktyki	120	6	zaliczenie O
Kursy w dwóch wariantach językowych			O
Seminarium magisterskie	30	3	zaliczenie F
MA Seminar	30	3	zaliczenie F
Narzędzia CAT	30	3	zaliczenie na ocenę F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
CAT tools	30	3	zaliczenie na ocenę F
Kursy opcyjne			O
Transkreacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie literackie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Przekład ustny (C→A)	30	3	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Global Understanding	30	3	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3	zaliczenie na ocenę F

Ścieżka: Tłumaczenie audiowizualne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Wykład monograficzny: wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego	30	3	egzamin O

Ścieżka: Tłumaczenie pisemne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Wykład monograficzny w zakresie badań przekładoznawczych	30	3	egzamin O

Zajęcia specjalizacyjne:

Konieczność wyboru jednych zajęć specjalizacyjnych, obejmujących łącznie 60 godzin (8 ECTS). Zajęcia specjalizacyjne trwają dwa semestry. W danym roku akademickim oferowane są jedynie niektóre z wymienionych zajęć specjalizacyjnych.

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Narzędzia CAT i postedycja	30	3	zaliczenie na ocenę	F
CAT tools & post-editing	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Seminarium magisterskie	30	11	zaliczenie	F
MA Seminar	30	11	zaliczenie	F
Zajęcia specjalizacyjne				O
Proces decyzyjny tłumacza	30	4	zaliczenie	F
Tekst i przekład jako narzędzie kultury	30	4	zaliczenie	F
Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych	30	4	zaliczenie	F
Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich	30	4	zaliczenie	F
Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu	30	4	zaliczenie	F
Praca tłumacza przysięgłego	30	4	zaliczenie	F
Etyka zawodu tłumacza	30	4	zaliczenie	F
Projekty telekolaboracyjne	30	4	zaliczenie	F
Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych	30	4	zaliczenie	F
Komunikacja niewerbalna	30	4	zaliczenie	F
Tłumacz na rynku pracy	30	4	zaliczenie	F
Zarządzanie jakością przekładu	30	4	zaliczenie	F
Profesjonalne aspekty tłumaczenia	30	4	zaliczenie	F
Typy przekładu audiowizualnego	30	4	zaliczenie	F
Kursy opcyjne				O
Global Understanding	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Przekład ustny (C→A)	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie literackie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Transkreacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne	30	3	zaliczenie na ocenę O
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie O

Ścieżka: Tłumaczenie audiowizualne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Napisy filmowe i napisy dla niesłyszących	45	4	zaliczenie na ocenę O
Tłumaczenie audiowizualne z języka C	30	3	zaliczenie na ocenę F

Ścieżka: Tłumaczenie pisemne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Warsztaty tłumaczeniowe III/B (teksty prawne i prawnicze)	45	4	egzamin O
Warsztaty tłumaczeniowe III/C (teksty prawne i prawnicze)	30	3	egzamin F

Moduł specjalistyczny:

Konieczność wyboru jednego wybranego modułu specjalistycznego. W danym roku akademickim mogą być oferowane jedynie niektóre z modułów specjalistycznych wymienionych w programie studiów.

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Kursy w dwóch wariantach językowych				O
Seminarium magisterskie	30	18	zaliczenie	F
MA Seminar	30	18	zaliczenie	F
Moduł specjalistyczny				O
Tłumaczenie konferencyjne	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenia instytucjonalne	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie środowiskowe	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie audiowizualne: audiodeskrypcja	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Zajęcia specjalizacyjne				O
Proces decyzyjny tłumacza	30	4	zaliczenie	F
Tekst i przekład jako narzędzie kultury	30	4	zaliczenie	F
Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych	30	4	zaliczenie	F
Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich	30	4	zaliczenie	F
Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu	30	4	zaliczenie	F
Praca tłumacza przysięgłego	30	4	zaliczenie	F
Etyka zawodu tłumacza	30	4	zaliczenie	F
Projekty telekolaboracyjne	30	4	zaliczenie	F
Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych	30	4	zaliczenie	F
Komunikacja niewerbalna	30	4	zaliczenie	F
Tłumacz na rynku pracy	30	4	zaliczenie	F
Zarządzanie jakością przekładu	30	4	zaliczenie	F
Profesjonalne aspekty tłumaczenia	30	4	zaliczenie	F
Typy przekładu audiowizualnego	30	4	zaliczenie	F
Kursy opcyjne				O
Global Understanding	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów artystycznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów multimodalnych	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczenie tekstów technicznych	30	3	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Tłumaczenie tekstów medycznych	30	3	zaliczenie na ocenę F
Przekład ustny (C→A)	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie ustne w języku B	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczenie literackie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Teatralia w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Transkreacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Lokalizacja	30	3	zaliczenie na ocenę F
Dostępność mediów	30	3	zaliczenie na ocenę F
Autoprezentacja tłumacza ustnego	30	3	zaliczenie na ocenę F
Nazwy własne w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę F
Metody i techniki nauki języków obcych	30	3	zaliczenie na ocenę F

Ścieżka: Tłumaczenie audiowizualne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Lokalizacja gier i innych produktów AV	30	3	zaliczenie na ocenę O

Ścieżka: Tłumaczenie pisemne

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Warsztaty tłumaczeniowe IV/B (teksty ekonomiczne)	30	3	zaliczenie na ocenę O

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy



Warsztaty tłumaczeniowe I/B (teksty prasowe i użytkowe)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.63b5773f2946d.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	ukształtowanie podstawowych kompetencji w zakresie tłumaczenia tekstów pisemnych o charakterze publicystycznym (teksty prasowe) oraz użytkowym (teksty o ściśle określonej funkcji i strukturze), ze szczególnym naciskiem na ugruntowanie umiejętności wykorzystania podstawowych strategii i technik przekładu tekstów informacyjnych w parze języków polski-angielski
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	normy i dobre praktyki w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze językowej polski-angielski	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W2	strategie i techniki tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tworzyć profesjonalne przekłady tekstów prasowych i użytkowych parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03	egzamin pisemny
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować niezbędne w procesie przekładu informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	egzamin pisemny
U3	odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania translatorskiego w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
U4	współdziałać i pracować w grupie, a także kierować zespołem pracującym nad określonym projektem translatorskim w zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U08	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich zakresie tłumaczenia tekstów prasowych i użytkowych w parze języków polski-angielski oraz do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny
K2	wykonywania zawodu tłumacza tekstów prasowych i użytkowych w sposób odpowiedzialny oraz do przestrzegania w swojej działalności zasad etyki tłumacza	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie do zajęć	45	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 87	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	charakterystyka tekstów prasowych oraz różnych typów tekstów użytkowych w j. polskim i angielskim (cechy językowo-stylistyczne, konwencje, typowa struktura); specyfika przekładu tekstów informacyjnych w parze języków polski-angielski; czynniki determinujące dobór technik i strategii przekładu; rola sytuacji komunikacyjnej przekładu, profilu czytelnika docelowego oraz funkcji tekstu w procesie decyzyjnym tłumacza; analiza autentycznych tekstów prasowych i użytkowych w j. polskim i angielskim oraz ich przekładów (case studies); typowe problemy i pułapki w przekładzie poszczególnych typów tekstów użytkowych w parze języków polski-angielski; strategie tłumaczenia odniesień kulturowych i geograficznych; techniki rozwiązywania problemów przekładowych wynikających z różnic systemowych pomiędzy j. polskim i j. angielskim; źródła i narzędzia pozyskiwania informacji w przekładzie tekstów pisanych o charakterze użytkowym i publicystycznym.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, burza mózgów, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności) oraz wykonanie i terminowe oddawanie zadawanych prac domowych (tłumaczeń o objętości ok 1800 znaków ze spacjami). Egzamin pisemny, w trakcie którego student musi poprawnie przetłumaczyć jeden tekst z gatunku tekstów prasowych i użytkowych z języka polskiego na język angielski i jeden tekst z takiego samego gatunku z języka angielskiego na język polski. Objętość tekstu: 1000 znaków bez spacji; Czas tłumaczenia 1 tekstu: 60 minut.



Warsztaty tłumaczeniowe I/C (teksty prasowe i użytkowe)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.63b57722096e9.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ukształtowanie podstawowych kompetencji w zakresie tłumaczenia tekstów pisemnych o charakterze informacyjnym (teksty zaczerpnięte z prasy codziennej) oraz użytkowym (teksty o ściśle określonej funkcji i strukturze), ze szczególnym naciskiem na ugruntowanie umiejętności wykorzystania strategii i technik przekładu tekstów niespecjalistycznych w wybranej parze języków: FR-PL, ES-PL, DE-PL, RU-PL, IT-PL
C2	Zapoznanie studenta z cechami charakterystycznymi tekstów niespecjalistycznych - prasowych i użytkowych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	znaczenie elementów kulturowych w przekładzie tekstów prasowych i użytkowych oraz konieczność dostosowania stylu i rejestru języka do grupy odbiorców tekstu	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
W2	różne techniki oraz strategie przekładu tekstów prasowych i użytkowych oraz czynniki, które warunkują ich dobór dla konkretnego tekstu	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu pisanego niespecjalistycznego (prasowego oraz użytkowego) z wybranego języka C na język polski przy uwzględnieniu różnic językowych, stylistycznych, składniowych, leksykalnych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U2	dokonać merytorycznej oceny oraz korekty przekładu wykonanego przez innego studenta	PRZ_K2_U04	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U3	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu informacje zaczerpnięte z różnych źródeł oraz dokonać wyboru właściwej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
U4	pracować przy grupowym projekcie tłumaczeniowym, przyjmując w nim różne role (project managera, tłumacza, korektora, weryfikatora tekstu)	PRZ_K2_U08	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z innymi tłumaczami (na przykład w ramach większego projektu tłumaczeniowego) zgodnie z etyką zawodową, dzieląc się informacjami, które mogą pomagać innym tłumaczom; nawiązując niezbędne kontakty z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
wykonanie ćwiczeń	20
przygotowanie do zajęć	5
pozyskanie danych	10
uczestnictwo w egzaminie	2
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	7
przygotowanie do egzaminu	5

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 79	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Omówienie cech charakterystycznych tekstów prasowych	W1, W2
2.	Zajęcia praktyczne poświęcone tłumaczeniu tekstów prasowych (poświęconych np. bieżącym wydarzeniom ze świata, polityce, sportowi, kulturze itd.)	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1
3.	Omówienie cech charakterystycznych tekstów użytkowych	W1, W2
4.	Zajęcia praktyczne poświęcone tłumaczeniu tekstów użytkowych (takich jak np. przepisy kulinarne, ankiety, ulotki, broszury informacyjne, fragmenty tekstów naukowych itd.)	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, analiza przypadków, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, tłumaczenia przygotowywane w ramach zajęć	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego egzaminu pisemnego (przekład tekstu prasowego lub użytkowego z języka C na język polski. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.



Gramatyka i stylistyka języka polskiego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e68a337.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie wiedzy w zakresie podstawowych zjawisk stylistyki, gramatyki i kultury języka polskiego. Podnoszenie poziomu kompetencji językowej studentów w zakresie języka polskiego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnorodność stylów języka polskiego, funkcjonalne odmiany stylistyczne współczesnej polszczyzny i ich związek z różnymi formami tekstów mówionych i pisanych oraz odpowiednie normy językowe	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
W2	ma wiedzę o zależności sposobu językowego kształtowania tekstu od sytuacji komunikacyjnej	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
W3	zna zasady gramatyki języka polskiego ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień powodujących najczęstsze błędy językowe	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	zastosować zasady poprawności gramatycznej i stylistycznej języka polskiego; rozpoznać i wyeliminować błędy językowe	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U2	korzystać ze źródeł leksykograficznych pomocnych w pracy tłumacza na język polski; korzystać z dostępnych narzędzi weryfikujących poprawność języka polskiego; korzystać z podstawowej literatury przedmiotu.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego poszerzania swoich kompetencji w zakresie kultury języka polskiego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
wykonanie ćwiczeń	15	
Przygotowanie do sprawdzianów	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	1. Warsztat pracy tłumacza na język polski – narzędzia: słowniki ogólne języka polskiego, słowniki specjalistyczne, Słownik Poprawnej Polszczyzny, poradnia językowa. 2. Współczesna polszczyzna – style i odmiany - język mówiony vs język pisany; kryteria podziału stylów, dialekty, style funkcjonalne polszczyzny, styl potoczny w różnych wariantach, styl artystyczny, styl naukowy, styl urzędowy; rodzaj tekstu do tłumaczenia a styl, ekwiwalencja stylistyczna. 3. Kryteria poprawności językowej, klasyfikacja błędów językowych; poprawność stylistyczna, poprawność interpunkcyjna 4. Trudności gramatyczne języka polskiego – leksyka, semantyka - łączliwość gramatyczna i leksykalno-semantyczna; redundancja leksykalna - pleonazmy, tautologie. 5. Frazeologia języka polskiego i jej błędy (poprawność we frazeologii, innowacje frazeologiczne). 6. Trudności gramatyczne języka polskiego - fleksja - pułapki odmiany w polszczyźnie; syntaktyka - tendencje oraz kwestie poprawnościowe z dziedziny składni, związki rzędu i zgody, logiczna konstrukcja zdań i jej zakłócenia, imiesłowowe równoważniki zdań, skróty składniowe, szyk wyrazów w zdaniu.	W1, W2, W3, U1, U2, K1
----	---	------------------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konwersatorium językowe, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	zaliczenie testów weryfikujących aktualną wiedzę



Intercultural pragmatics

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588661533.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Rozwijanie wiedzy i umiejętności niezbędnych, by współdziałać z przedstawicielami innych kultur
C2	Wprowadzenie standardowych podejść i metod analizy kultury opracowanych przez naukowców z dziedziny komunikacji
C3	Zapoznanie studentów z niezbędnymi dla tłumaczy teoriami i praktykami w zakresie pragmatyki międzykulturowej
C4	Zaznajomienie studentów z procedurami, które pomogą im rozwiązywać wyzwania kulturowe w przekładzie, wykraczając poza powierzchowne i stereotypowe postrzeganie kultur

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawową terminologię przekładoznawczą w obszarze analizy kulturowej oraz wybrane pojęcia z zakresu pragmatyki interkulturowej	PRZ_K2_W01	zaliczenie pisemne
W2	pragmatyczne i kulturowe aspekty zjawisk językowych i użycia języka, które kształtują znaczenie komunikatu językowego i wpływają na jego recepcję przez różne grupy odbiorców	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować i użytkować na potrzeby zadań tłumaczeniowych informacje kulturowe z wykorzystaniem różnych źródeł i zasobów	PRZ_K2_U04	projekt, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	oceniania własnej wiedzy i odbieranych treści (inter)kulturowych oraz korzystania z wiedzy innych osób w celu rozwiązywania problemów w komunikacji interkulturowej	PRZ_K2_K01	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	20	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do analizy kulturowej - rozumienie kultury w zglobalizowanym świecie: terminologia przedmiotowa, zakres tematyczny, filtry kulturowe, kategorie kulturowe i inwentarze tematyczne	W1, W2

2.	Szok kulturowy i asymilacja: zadania kulturowe	W1, W2, U1
3.	Definicje i modele kultury - przełomowe metafory kultury. Rola tekstu i kontekstu w kulturze: kultury wysokiego i niskiego kontekstu (ang. HCC i LCC)	W1, W2
4.	Wprowadzenie do pragmatyki interkulturowej i terminów pragmatycznych	W1, W2
5.	Kultura i język: werbalizacje wartości kulturowych, zależności między kulturą a językiem. Aspekty wiedzy pragmatycznej w komunikacji międzykulturowej - wypełnianie luki komunikacyjnej	W1, W2, K1
6.	Wybrane przykłady presupozycji i implikatur w sytuacjach komunikacyjnych	W1, W2, U1
7.	Nieuprzejmość konwencjonalna i implikowana w komunikacji werbalnej	W1, W2, U1, K1
8.	Alfabetyzm wizualny: odczytywanie i interpretacja informacji zapisanych wizualnie	W1, W2, U1, K1
9.	Bariery kulturowe zakodowane w gramatyce - podejście kognitywne Tabakowskiej	W1, W2, U1
10.	Kompetencje kulturowe tłumacza - mediacja kulturowa. Procedury tłumaczeniowe: elementy kulturowe w przekładzie	W1, W2, U1
11.	Kwestie kulturowe w tłumaczeniu: dystans kulturowy, luki kulturowe i nieprzekładalność kulturowa	W1, W2, U1, K1
12.	Transpozycja kulturowa Hervey'a i Higginsa: akulturacja a asymilacja	W1, W2, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć projekt semestralny „Cultural Collage” przedstawiając collage oraz prezentację multimedialną. 4. Zaliczyć test semestralny (zaliczenie pisemne). Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocena końcowa jest średnią arytmetyczną ocen z projektu (collage i prezentacja) oraz testu.



Pozyskiwanie informacji

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e6d7849.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 15	Liczba punktów ECTS 1.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ukształtowanie kompetencji studentów w zakresie wykorzystywania narzędzi i sposobów wyszukiwania informacji o charakterze językowym i faktograficznym niezbędnych do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisanych
C2	Zapoznanie studentów z analogowymi oraz cyfrowymi źródłami pozyskiwania informacji (słowniki jedno- i dwujęzyczne, wyszukiwarki internetowe, zasoby www, teksty paralelne, katalogi biblioteczne, glosariusze, terminologiczne bazy danych, korpusy językowe, JSTOR itd.)
C3	Uświadomienie studentom znaczenia aspektów kulturowych oraz stylistycznych w procesie przekładu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	przydatność poszczególnych źródeł pozyskiwania informacji wykorzystywanych w pracy tłumacza	PRZ_K2_W09, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i metod pracy	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
U2	przyjmować różne role (tłumacza, korektora-weryfikatora, project managera) w wykonywanym grupowo projekcie tłumaczeniowym	PRZ_K2_U08	grupowy projekt tłumaczeniowy
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	właściwego określania priorytetów służących realizacji danego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy
K2	prawidłowej identyfikacji oraz rozstrzygania dylematów związanych z wyszukiwaniem informacji niezbędnych do wykonania poprawnego językowo i merytorycznie przekładu tekstu pisanego (w tym tekstu specjalistycznego)	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	15	
przygotowanie projektu	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	2	
przygotowanie do zajęć	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 27	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Praca z tekstem źródłowym i tekstami paralelnymi	W1, U1, K1, K2
2.	Wyszukiwarka internetowa, korpusy językowe, glosariusze	W1, U1, K2
3.	Słowniki, JSTOR oraz inne zasoby literatury	W1, U1
4.	Grupowy projekt tłumaczeniowy	U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, grupowy projekt tłumaczeniowy	Zaliczenie na ocenę na podstawie indywidualnego końcowego projektu tłumaczeniowego (przekład EN-PL + krótka analiza problemów językowych i kulturowych w tekście). Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest obecność na zajęciach i wykonywanie zadanych prac (dopuszczalne dwie nieobecności lub braki zadań).



English for translators

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588662241.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 15	Liczba punktów ECTS 1.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie kompetencji językowych studentów w zakresie wybranych aspektów gramatyki i leksyki języka angielskiego
C2	zapoznanie studentów z różnicami systemowymi między językiem angielskim a językiem polskim, zwłaszcza takimi, które mogą powodować interferencję językową w przekładzie

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	różnice systemowe między językiem polskim i angielskim, które mogą negatywnie wpływać na jakość przekładu	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	unikać w tłumaczeniu na język angielski struktur będących kalkami z języka polskiego, a także stosować idiomatyczne konstrukcje i słownictwo w języku angielskim jako języku tekstu docelowego	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U2	weryfikować swoją znajomość języka angielskiego w odpowiednich źródłach	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U09	zaliczenie na ocenę, obserwacja aktywności w trakcie zajęć
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	nieustannego poszerzania swojej wiedzy w zakresie gramatyki i leksyki języka angielskiego, a w razie wątpliwości korzystać z konsultacji ekspertów i rodzimych użytkowników języka angielskiego	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	obserwacja aktywności w trakcie zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	15	
przygotowanie do ćwiczeń	7	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	1	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 26	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	szyk zdania; konstrukcje nacechowane; miejsce okoliczników w zdaniu; cleft-structure; pseudo-cleft structure; left-handed clause; aspekt gramatyczny; związek zgody i liczba w języku angielskim; zdania warunkowe; użycie rodzajników; wybrane idiomy i zwroty frazeologiczne; czasowniki i wyrażenia modalne; false friends, angielska interpunkcja; źródła informacji na temat prawidłowego użycia języka angielskiego	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, obserwacja aktywności w trakcie zajęć	pozytywna ocena z dwóch testów (na ocenę dostateczną wymagane zdobycie minimum 60% maksymalnej liczby punktów z każdego testu); obecność na zajęciach (dopuszczalna jedna nieobecność)



Wykład monograficzny w zakresie językoznawczych aspektów przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1588662957.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie wiedzy studentów w zakresie językoznawczego spojrzenia na przekład
C2	zapoznanie studentów z wybranymi językoznawczymi podejściami i teoriami mającymi zastosowanie w analizie przekładu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe założenia współczesnych kierunków językoznawczych oraz ich implikacje dla teorii i praktyki przekładu	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W03	egzamin pisemny
W2	możliwości wykorzystania konstruktów pojęciowych współczesnych szkół językoznawstwa, zwłaszcza językoznawstwa kognitywnego, w badaniach nad przekładem	PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	40	
przygotowanie do egzaminu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przekład i przekładoznawstwo a językoznawstwo	W1, W2
2.	językowy obraz komunikacji i przekładu (metafora przewodu)	W1
3.	podejście do kwestii znaczenia językowego w językoznawstwie strukturalnym i generatywnym	W1
4.	kategoryzacja a komunikacja (między)językowa; model kategoryzacji oparty na prototypie vs. model kategoryzacji oparty na warunkach koniecznych i wystarczających	W1, W2
5.	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego (m.in. zobowiązanie do kognitywizmu i generalizacji)	W1
6.	kognitywna koncepcja znaczenia (znaczenie jako konceptualizacja; semantyka encyklopedyczna; subiektywistyczne podejście do semantyki) i wpływające z niej implikacje dla rozumienia pojęcia ekwiwalencji w przekładzie; semantyka kognitywna a relatywizm językowy	W1
7.	model sceny, pojęcie konceptualizatora i wymiary obrazowania; scena jako jednostka tłumaczeniowa	W1, W2
8.	dłaczego gramatyka ma znaczenie (semantyczne); znaczenie gramatyki w przekładzie; ekwiwalencja na poziomie obrazowania	W1, W2
9.	teoria metafory pojęciowej; metafora w przekładzie	W1, W2
10.	zastosowania językoznawstwa kognitywnego w analizie przekładu – przykłady.	W2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny	Uzyskanie minimum 60% punktów z egzaminu



Wstęp do przekładoznawstwa

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.5cb094e6bcf1c.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z terminologią, podstawowymi zagadnieniami oraz modelami teoretycznymi przekładoznawstwa.
C2	Poszerzenie wiedzy w obszarze badań przekładoznawczych poprzez czytanie wskazanej literatury przedmiotu oraz dokonanie przeglądu głównych współczesnych szkół teorii przekładu.
C3	Pokazanie wielowątkowej, interdyscyplinarnej i dynamicznej natury przekładoznawstwa jako relatywnie nowej dyscypliny humanistycznej, określenie jego ram teoretycznych oraz stworzenie siatki odniesień do dalszych, bardziej dogłębnych eksploracji przekładowych w indywidualnych projektach badawczych (np. pracach magisterskich).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe pojęcia i terminy przekładoznawcze	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	czytać ze zrozumieniem naukowe teksty przekładoznawcze oraz wykorzystywać ich lekturę przy przygotowywaniu prac akademickich	PRZ_K2_U05	egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystywania wiedzy teoretycznej przy rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych indywidualnie lub w grupie	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	25	
przygotowanie do egzaminu	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 117	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Temat 1. Wprowadzenie podstawowych pojęć przekładowych i przekładoznawczych. Metafory i znaczenia przekładu.	W1, U1
2.	Temat 2. Przekład w perspektywie historycznej. Klasyczne dysputy nad przekładem.	W1, U1
3.	Temat 3. Rodzaje i konteksty tłumaczeń. TSP i profesjonalizacja tłumaczenia.	W1, U1, K1

4.	Temat 4. Geneza i obszar przekładoznawstwa jako nowej dziedziny nauki – inter- i transdyscyplinarny charakter przekładoznawstwa.	W1, K1
5.	Temat 5. Językowy i tekstowy wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (1).	W1, U1
6.	Temat 6. Kognitywny i antropologiczny wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (2) .	W1, U1
7.	Temat 7. Kulturotwórcza i interwencyjna rola przekładu. Zwrot kulturowy w przekładoznawstwie. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (3).	W1, U1, K1
8.	8. Odmiany niewierności. Przekład jako kompromis.	W1, U1
9.	Temat 9. Proces decyzyjny tłumacza.	W1, U1, K1
10.	Temat 10: Kompetencja tłumacza - czy tłumacz XXI wieku jest humanistą?	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	1. Obecność na cotygodniowych wykładach. 2. Zdanie na minimum 60% egzaminu przedmiotowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Introduction to Translation Studies

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.210.1559802901.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z terminologią, podstawowymi zagadnieniami oraz modelami teoretycznymi przekładoznawstwa.
C2	Poszerzenie wiedzy w obszarze badań przekładoznawczych poprzez czytanie wskazanej literatury przedmiotu oraz dokonanie przeglądu głównych współczesnych szkół teorii przekładu.
C3	Pokazanie wielowątkowej, interdyscyplinarnej i dynamicznej natury przekładoznawstwa jako relatywnie nowej dyscypliny humanistycznej, określenie jego ram teoretycznych oraz stworzenie siatki odniesień do dalszych, bardziej dogłębnych eksploracji przekładowych w indywidualnych projektach badawczych (np. pracach magisterskich).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawowe pojęcia i terminy przekładoznawcze	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	czytać ze zrozumieniem naukowe teksty przekładoznawcze oraz wykorzystywać ich lekturę przy przygotowywaniu prac akademickich	PRZ_K2_U05	egzamin pisemny / ustny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystywania wiedzy teoretycznej przy rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych indywidualnie lub w grupie	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	25	
przygotowanie do egzaminu	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 117	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Temat 1. Wprowadzenie podstawowych pojęć przekładowych i przekładoznawczych. Metafory i znaczenia przekładu.	W1, U1
2.	Temat 2. Przekład w perspektywie historycznej. Klasyczne dysputy nad przekładem.	W1, U1
3.	Temat 3. Rodzaje i konteksty tłumaczeń. TSP i profesjonalizacja tłumaczenia.	W1, U1, K1

4.	Temat 4. Geneza i obszar przekładoznawstwa jako nowej dziedziny nauki – inter- i transdyscyplinarny charakter przekładoznawstwa.	W1, K1
5.	Temat 5. Językowy i tekstowy wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (1).	W1, U1
6.	Temat 6. Kognitywny i antropologiczny wymiar przekładu. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (2).	W1, U1
7.	Temat 7. Kulturotwórcza i interwencyjna rola przekładu. Zwrot kulturowy w przekładoznawstwie. Przegląd współczesnych szkół przekładoznawstwa (3).	W1, U1, K1
8.	8. Odmiany niewierności. Przekład jako kompromis.	W1, U1, K1
9.	Temat 9. Proces decyzyjny tłumacza.	W1, U1, K1
10.	Temat 10: Kompetencja tłumacza - czy tłumacz XXI wieku jest humanistą?	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	1. Obecność na cotygodniowych wykładach. 2. Zdanie na minimum 60% egzaminu przedmiotowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Seminarium magisterskie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.5ca756a7bc568.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 11.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 18.0
---------------------------	---	------------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie znajomości literatury przedmiotowej i terminologii przekładoznawczej oraz zapoznanie studentów z różnorodnością tematów badawczych w dziedzinie przekładoznawstwa;
C2	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i modelami badań przekładoznawczych, które są wykorzystane w projekcie magisterskim;
C3	przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i zdania egzaminu dyplomowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminy przekładoznawcze związane z obszarem badań objętych własnym projektem badawczym oraz relacje pomiędzy teoriami, pojęciami i zjawiskami, do których się odnoszą,	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	podstawowe modele, kierunki i metodologie badań przekładoznawczych	PRZ_K2_W03	zaliczenie
W3	zasady korzystania z informacji naukowej na potrzeby przygotowania pracy magisterskiej	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W4	zasady ochrony prawa autorskiego w odniesieniu do pisania tekstu akademickiego i korzystania z utworów innych autorów	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać i zastosować odpowiednie techniki i strategie przekładu, aby zrealizować projekt tłumaczeniowy.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonywać analizy zdobywanych informacji, krytycznie czytać literaturę przedmiotu i podchodzić strategicznie do problemów przekładowych.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy przekładoznawczej i jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i przekładoznawczych, które mogą wynikać z prowadzonego projektu magisterskiego; jest gotów do dyskusji w grupie na tematy przekładoznawcze i prezentacji opracowanego projektu semestralnego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
przygotowanie do zajęć	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	6	
konsultacje	4	
przygotowanie raportu	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
analiza problemu	10	

pozyskanie danych	10	
przygotowanie referatu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
pozyskanie danych	20	
analiza i przygotowanie danych	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	20	
przeprowadzenie badań empirycznych	25	
konsultacje	5	
przygotowanie raportu	4	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przygotowanie pracy dyplomowej	130	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 299	ECTS 11.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
analiza i przygotowanie danych	45	

przygotowanie raportu	5	
konsultacje	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	420	
poprawa projektu	15	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 541	ECTS 18.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Zajęcia seminaryjne prowadzone są dwutorowo – jako metodologiczne przygotowanie do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej w języku polskim lub angielskim, oraz jako teoretyczno-praktyczne kształcenie w zakresie głównego tematu seminarium. Seminarium jest autorską eksploracją obszarów badań przekładoznawczych. Wśród głównych treści programowych znajduje się zapoznanie studentów ze stylem akademickim w anglo- i polskojęzycznych pracach naukowych, warsztatem pracy naukowej na poziomie II stopnia studiów, procesem badawczym oraz metodologiami badań przekładoznawczych w różnych obszarach tematycznych. Seminarium prowadzone jest na czterech semestrach i ma na celu prowadzenie prac magisterskich o tematyce przekładoznawczej w następujących formatach: własne tłumaczenie z komentarzem analitycznym, przekładoznawcza analiza porównawcza, studium przypadku, badanie empiryczne z wykorzystaniem metodologii psycholingwistycznej, praca analityczno-opisowa, projekt terminologiczny, tłumaczeniowy (indywidualny lub telekolaboracyjny), z wykorzystaniem nowych technologii tłumaczeniowych. W ramach współpracy Katedry Przekładoznawstwa UJ z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej istnieje możliwość napisania prac magisterskich zawierających glosariusz terminologiczny oparty na bazach danych i pamięciach KE. Zajęcia seminaryjne przygotowują studenta metodologicznie i merytorycznie do napisania pracy pod opieką naukową promotora i z uwzględnieniem indywidualnego wyboru tematu dysertacji. Przygotowania te obejmują ogólne przypomnienie zasad badań naukowych w humanistyce, wprowadzenie do dziedziny przekładoznawstwa i specyfiki badań przekładoznawczych, omówienie metod w badaniach przekładoznawczych oraz opis kategorii bibliograficznych w przekładoznawstwie, wybór tematu i metody pracy, omówienie konstrukcji pracy magisterskiej, elementów oraz wymogów jakościowych, opracowanie planu dysertacji i harmonogramu prac projektowych, szczegółowe zaplanowanie części badawczej pracy (pytania badawcze, narzędzia badawcze, sposób prezentacji i interpretacji wyników badań) , odpowiednie wykorzystanie technologii i źródeł oraz dobór właściwego rejestru akademickiego. Studenci zapoznają się z narzędziami i metodami analizy danych jakościowych i ilościowych, są uwrażliwiani na uczciwość badawczą, rzetelność metodologiczną i transparentność danych oraz problem błędów poznawczych. Ważnym elementem zajęć jest krytyczna lektura tekstów o tematyce przekładoznawczej, a także analizy tematycznych studiów przekładowych ilustrujących konkretne paradygmaty badawcze, które mogą służyć jako podstawa teoretyczna pracy. Tematyka tekstów wybieranych indywidualnie przez studentów i przygotowanych według załączonych wskazówek koreluje z ich zainteresowaniami oraz zagadnieniami podejmowanymi przez nich w pracach magisterskich. Dodatkową umiejętnością kształconą na seminarium jest konstruowanie wypowiedzi ustnej na temat własnych badań przekładoznawczych. Równocześnie zajęcia seminaryjne mają na celu rozszerzenie ogólnej wiedzy na temat przekładu, a szczegółowo, podążając za modelem socjokonstruktywnym, ukazanie aktu tłumaczenia jako zjawiska społecznego i formy komunikacji odbywającej się w konkretnych uwarunkowaniach historyczno-kulturowo-społecznych, z udziałem wielu czynników, a nie tylko jako relacji między tekstem oryginału, a tekstem tłumaczenia. Osadzenie kulturowe tłumacza, złożoność kontekstu, w którym odbywa się dany proces tłumaczenia, zewnętrzne, instytucjonalne, ale także osobowe, psychologiczne uwarunkowania tłumacza, mają wpływ na zastosowane w przekładzie strategie, formę i kształt tłumaczenia. Treści seminaryjne dotyczą różnych obszarów badań przekładoznawczych prowadzonych przez kadrę naukową KP, a więc m.in. badań kognitywnych, socjo-lingwistycznych, literacko-językoznawczych, telekolaboracyjnych i w obszarze technologii tłumaczeniowych, metodycznych, semiotyczno-kulturowych, multilingwalnych i socjo-psychologicznych nad przekładem.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1
----	---	----------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, burza mózgów, metoda projektów, konsultacje, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. wykonanie projektu semestralnego na podstawie lektury i jego prezentacja

Semestr 2

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, konwersatorium językowe, konsultacje, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie propozycji badawczej z uwzględnieniem tematu i roboczego planu pracy magisterskiej oraz wstępnej bibliografii; 3. wykonanie projektu semestralnego i jego ustna prezentacja na zajęciach.

Semestr 3

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów, konsultacje, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie raportu badawczego z uwzględnieniem szczegółowego planu pracy magisterskiej oraz bibliografii; 3. przygotowanie 25-30% tekstu (lub jednego rozdziału) pracy magisterskiej.

Semestr 4

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, seminarium, konsultacje, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	złożenie całej pracy magisterskiej

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



MA Seminar

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.5ca75b57a821a.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Angielski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 11.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 18.0
---------------------------	---	------------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	pogłębienie znajomości literatury przedmiotowej i terminologii przekładoznawczej oraz zapoznanie studentów z różnorodnością tematów badawczych w dziedzinie przekładoznawstwa;
C2	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i modelami badań przekładoznawczych, które są wykorzystane w projekcie magisterskim;
C3	przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i zdania egzaminu dyplomowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminy przekładoznawcze związane z obszarem badań objętych własnym projektem badawczym oraz relacje pomiędzy teoriami, pojęciami i zjawiskami, do których się odnoszą,	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	podstawowe modele, kierunki i metodologie badań przekładoznawczych	PRZ_K2_W03	zaliczenie
W3	zasady korzystania z informacji naukowej na potrzeby przygotowania pracy magisterskiej	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W4	zasady ochrony prawa autorskiego w odniesieniu do pisania tekstu akademickiego i korzystania z utworów innych autorów	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać i zastosować odpowiednie techniki i strategie przekładu, aby zrealizować projekt tłumaczeniowy.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonywać analizy zdobywanych informacji, krytycznie czytać literaturę przedmiotu i podchodzić strategicznie do problemów przekładowych.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy przekładoznawczej i jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i przekładoznawczych, które mogą wynikać z prowadzonego projektu magisterskiego; jest gotów do dyskusji w grupie na tematy przekładoznawcze i prezentacji opracowanego projektu semestralnego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
przygotowanie do zajęć	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	6	
konsultacje	4	
przygotowanie raportu	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
analiza problemu	10	

pozyskanie danych	10	
przygotowanie referatu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	130	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie raportu	4	
przygotowanie projektu	10	
konsultacje	5	
przeprowadzenie badań empirycznych	25	
pozyskanie danych	20	
analiza i przygotowanie danych	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	20	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 309	ECTS 11.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	

przygotowanie pracy dyplomowej	420	
poprawa projektu	15	
konsultacje	15	
przygotowanie raportu	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
analiza i przygotowanie danych	45	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 541	ECTS 18.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Zajęcia seminaryjne prowadzone są dwutorowo – jako metodologiczne przygotowanie do napisania przekładoznawczej pracy magisterskiej w języku polskim lub angielskim, oraz jako teoretyczno-praktyczne kształcenie w zakresie głównego tematu seminarium. Seminarium jest autorską eksploracją obszarów badań przekładoznawczych. Wśród głównych treści programowych znajduje się zapoznanie studentów ze stylem akademickim w anglo- i polskojęzycznych pracach naukowych, warsztatem pracy naukowej na poziomie II stopnia studiów, procesem badawczym oraz metodologiami badań przekładoznawczych w różnych obszarach tematycznych. Seminarium prowadzone jest na czterech semestrach i ma na celu prowadzenie prac magisterskich o tematyce przekładoznawczej w następujących formatach: własne tłumaczenie z komentarzem analitycznym, przekładoznawcza analiza porównawcza, studium przypadku, badanie empiryczne z wykorzystaniem metodologii psycholingwistycznej, praca analityczno-opisowa, projekt terminologiczny, tłumaczeniowy (indywidualny lub telekolaboracyjny), z wykorzystaniem nowych technologii tłumaczeniowych. W ramach współpracy Katedry Przekładoznawstwa UJ z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej istnieje możliwość napisania prac magisterskich zawierających glosariusz terminologiczny oparty na bazach danych i pamięciach KE. Zajęcia seminaryjne przygotowują studenta metodologicznie i merytorycznie do napisania pracy pod opieką naukową promotora i z uwzględnieniem indywidualnego wyboru tematu dysertacji. Przygotowania te obejmują ogólne przypomnienie zasad badań naukowych w humanistyce, wprowadzenie do dziedziny przekładoznawstwa i specyfiki badań przekładoznawczych, omówienie metod w badaniach przekładoznawczych oraz opis kategorii bibliograficznych w przekładoznawstwie, wybór tematu i metody pracy, omówienie konstrukcji pracy magisterskiej, elementów oraz wymogów jakościowych, opracowanie planu dysertacji i harmonogramu prac projektowych, szczegółowe zaplanowanie części badawczej pracy (pytania badawcze, narzędzia badawcze, sposób prezentacji i interpretacji wyników badań) , odpowiednie wykorzystanie technologii i źródeł oraz dobór właściwego rejestru akademickiego. Studenci zapoznają się z narzędziami i metodami analizy danych jakościowych i ilościowych, są uwrażliwiani na uczciwość badawczą, rzetelność metodologiczną i transparentność danych oraz problem błędów poznawczych. Ważnym elementem zajęć jest krytyczna lektura tekstów o tematyce przekładoznawczej, a także analizy tematycznych studiów przekładowych ilustrujących konkretne paradygmaty badawcze, które mogą służyć jako podstawa teoretyczna pracy. Tematyka tekstów wybieranych indywidualnie przez studentów i przygotowanych według załączonych wskazówek koreluje z ich zainteresowaniami oraz zagadnieniami podejmowanymi przez nich w pracach magisterskich. Dodatkową umiejętnością kształconą na seminarium jest konstruowanie wypowiedzi ustnej na temat własnych badań przekładoznawczych. Równocześnie zajęcia seminaryjne mają na celu rozszerzenie ogólnej wiedzy na temat przekładu, a szczegółowo, podążając za modelem socjokonstruktywnym, ukazanie aktu tłumaczenia jako zjawiska społecznego i formy komunikacji odbywającej się w konkretnych uwarunkowaniach historyczno-kulturowo-społecznych, z udziałem wielu czynników, a nie tylko jako relacji między tekstem oryginału, a tekstem tłumaczenia. Osadzenie kulturowe tłumacza, złożoność kontekstu, w którym odbywa się dany proces tłumaczenia, zewnętrzne, instytucjonalne, ale także osobowe, psychologiczne uwarunkowania tłumacza, mają wpływ na zastosowane w przekładzie strategie, formę i kształt tłumaczenia. Treści seminaryjne dotyczą różnych obszarów badań przekładoznawczych prowadzonych przez kadrę naukową KP, a więc m.in. badań kognitywnych, socjo-lingwistycznych, literacko-językoznawczych, telekolaboracyjnych i w obszarze technologii tłumaczeniowych, metodycznych, semiotyczno-kulturowych, multilingwalnych i socjo-psychologicznych nad przekładem.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1
----	---	----------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, konsultacje, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. wykonanie projektu semestralnego na podstawie lektury i jego prezentacja

Semestr 2

Metody nauczania:

prezentacja multimedialna, tutoring, konsultacje, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie propozycji badawczej z uwzględnieniem tematu i roboczego planu pracy magisterskiej oraz wstępnej bibliografii; 3. wykonanie projektu semestralnego i jego ustna prezentacja na zajęciach.

Semestr 3

Metody nauczania:

konsultacje, udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	1. systematyczny udział w zajęciach; 2. przygotowanie raportu badawczego z uwzględnieniem szczegółowego planu pracy magisterskiej oraz bibliografii; 3. przygotowanie 25-30% tekstu (lub jednego rozdziału) pracy magisterskiej.

Semestr 4

Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	złożenie całej pracy magisterskiej

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Global Understanding

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669546.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uwrażliwienie studentów na problemy występujące w trakcie komunikacji interkulturowej
C2	Rozwijanie pozytywnego stosunku studentów do przedstawicieli innych kultur i różnic kulturowych poprzez telekolaborację
C3	Rozwijanie umiejętności korzystania z nowoczesnych technologii cyfrowych do realizacji projektów telekolaboracyjnych z przedstawicielami innych kultur

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pragmatyczne and kulturowe wymiary zjawisk językowych, które należy uwzględnić w odbiorze i produkcji komunikatów werbalnych w kontaktach z przedstawicielami innych kultur	PRZ_K2_W06	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	efektywnie komunikować się z przedstawicielami innych kultur, negocjować znaczenie i unikać konfliktów z uczestnikami komunikacji interkulturowej pomimo charakteryzujących ich różnic kulturowych	PRZ_K2_U07	projekt, prezentacja
U2	samodzielnie i we współpracy z innymi poznawać inne kultury w celu rozwijania kompetencji interkulturowej, stanowiącej istotny element kompetencji tłumaczeniowej	PRZ_K2_U09	projekt, prezentacja
U3	reagować w interkulturowych sytuacjach komunikacyjnych uwzględniając przy tym różnice kulturowe charakteryzujące ich uczestników	PRZ_K2_U07	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
zbieranie informacji do zadanej pracy	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie kompetencji interkulturowej oraz wybrane zjawiska interkulturowe	W1
2.	Autoprezentacja: podawanie podstawowych informacji o sobie, np. zainteresowań, rodziny i kraju ojczystego	U1, U2, U3
3.	Edukacja i życie studenckie	U1, U2, U3
4.	Tradycje kulturowe	U1, U2, U3

5.	Zaawansowane zagadnienia kulturowe: stereotypy i uprzedzenia, religia i etyka, gender, zdrowie psychiczne (do wyboru w zależności od ustaleń z uczelniami partnerskimi)	U1, U2, U3
6.	Refleksja nad doświadczeniem	U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

telekolaboracja: wideokonferencja i e-tandem, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność, przy czym nie dotyczy to zajęć realizowanych w trybie telekonferencji. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zrealizować projekt Global Understanding w dwóch formatach: - uczestniczyć z połączeniach wideokonferencyjnych z uczelnią partnerską w trakcie zajęć - zaliczyć Telecollaborative Project (realizowany poza zajęciami) Oceny cząstkowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



Tłumaczenie tekstów artystycznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669635.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznać się ze specyfiką tekstu artystycznego jako dzieła otwartego
C2	Zapoznanie się z hermeneutyką tekstu artystycznego oraz jego funkcją w przestrzeni kulturowej
C3	Zapoznanie się z problemami związanymi z przekładem tekstu artystycznego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę tekstu artystycznego, który konstruować można za pomocą różnych języków/kodów semiotycznych	PRZ_K2_W06	esej
W2	zasady funkcjonowania poszczególnych kanałów komunikacji w tekstach artystycznych	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład tekstu artystycznego	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu na podstawie właściwie dobranych źródeł dotyczących historii, roli i recepcji tekstu artystycznego w danej kulturze	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu i jego autora.	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	6	
przygotowanie projektu	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie eseju	10	
Przygotowanie prac pisemnych	10	
analiza i przygotowanie danych	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Definicja i specyfika tekstu artystycznego	W1

2.	Tekst artystyczny jako dzieło otwarte (ujęcie Umberta Eca)	W2
3.	Tekst artystyczny i jego funkcja na przestrzeni kulturowej	W2, U2
4.	Przekład jako interpretacja tekstu artystycznego i jego funkcja hermeneutyczna	W2, U2, K1
5.	Przekład tekstu artystycznego jako proces znaczeniowy	W1, W2, U1, K1
6.	Dynamika interpretacji tekstu artystycznego na płaszczyźnie diachronicznej	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	esej	Udział w zajęciach, terminowe oddanie poszczególnych zadań, terminowe oddanie eseju



Tłumaczenie tekstów multimodalnych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669715.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką tekstu multimodalnego.
C2	Zapoznanie się z formami przekładu multimodalnego, jego narzędziami i funkcją hermeneutyczną i znaczeniową.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę tekstu jako komunikatu, który konstruować można za pomocą różnych języków/kodów semiotycznych	PRZ_K2_W06	esej
W2	zasady funkcjonowania poszczególnych kanałów komunikacji	PRZ_K2_W06	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład multimodalny	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu multimodalnego na podstawie właściwie dobranych źródeł	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu multimodalnego	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	6	
przygotowanie projektu	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Przygotowanie prac pisemnych	10	
analiza i przygotowanie danych	4	
przygotowanie eseju	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika tekstu multimodalnego	W1, W2, U2, K1

2.	Interakcja między poszczególnymi warstwami tekstu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Współpraca zmysłów w procesie odbioru tekstu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Specyfika przekładu multimodalnego	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Multimodalność, crossmodalność, transmedialność w przekładzie	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Gramatyka tekstu artystycznego a gramatyka przekładu w formie multimodalnej	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	esej	Udział w zajęciach, terminowe oddanie poszczególnych zadań, terminowe oddanie eseju



Tłumaczenie tekstów technicznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669789.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką różnego rodzaju tekstów technicznych
C2	Omówienie możliwych problemów występujących w trakcie przekładu tekstów technicznych oraz strategii tłumaczeniowych stosowanych w przekładzie tekstów technicznych
C3	Rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia terminów technicznych (m.in. wyszukiwania właściwej terminologii)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę tekstów technicznych oraz konieczność ich analizy i wyszukania informacji w celach przekładu	PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje potrzebne do przetłumaczenia tekstu technicznego w danej parze językowej	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów technicznych pochodzących z różnorodnych źródeł	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	student posiada umiejętność przygotowania poprawnych językowo tłumaczeń tekstów technicznych w danej parze językowej	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U4	pracować samodzielnie oraz w ramach projektu grupowego, przygotowując tłumaczenie tekstu technicznego	PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
wykonanie ćwiczeń	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie specyfiki tekstów technicznych, zapoznanie studentów z różnego rodzaju tekstami technicznymi.	W1
2.	Ćwiczenia praktyczne - tłumaczenie w wybranej parze językowej różnego rodzaju tekstów technicznych z takich dziedzin jak np. budownictwo, elektronika, AGD, RTV, branża samochodowa.	U1, U2, U3, U4

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, metoda projektów, ćwiczenia przedmiotowe, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego zaliczenia pisemnego (przekład tekstu technicznego z języka obcego na język polski). Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.



Tłumaczenie tekstów medycznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669860.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką przekładu tekstów medycznych
C2	Zapoznanie się z terminologią medyczną
C3	Zapoznanie się z narzędziami umożliwiającymi wykonanie przekładu tekstów medycznych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specyfikę przekładu medycznego w wybranej kombinacji językowej	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W2	metody analizy tekstu medycznego w oryginale i przekładzie, a także kryteria oceny jakości przekładu tekstu medycznego	PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W3	rolę poszczególnych źródeł informacji w zakresie nauk medycznych oraz efektywne pozyskiwanie informacji i kryteria oceny jakości w przekładzie medycznym	PRZ_K2_W10	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu pisanego specjalistycznego o charakterze medycznym z wybranego języka C na język polski (FR-PL, DE-PL, ES-PL, RU-PL, IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych oraz interpunkcyjnych	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać merytorycznej oceny oraz korekty przekładu medycznego wykonanego przez innego studenta	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U3	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu medycznego informacje zaczerpnięte z różnych źródeł oraz dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z innymi tłumaczami (na przykład w ramach większego projektu) zgodnie z etyką zawodową, dzieli się informacjami, które mogą pomagać innym tłumaczom, nawiązuje niezbędne kontakty z odpowiednimi specjalistami w celu rozstrzygnięcia problemów zawartych w tekście medycznym	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
Przygotowanie prac pisemnych	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	8	
przygotowanie projektu	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Rodzaje tekstów specjalistycznych o tematyce medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, K1
2.	Tłumaczenie tekstów medycznych o charakterze naukowo-popularyzującym	W1, W2, W3, U1, U2, K1
3.	Tłumaczenie tekstów o charakterze naukowym	W1, W2, W3, U1, U2, K1
4.	Tłumaczenie tekstów dokumentacji medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
5.	Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczeniowo-medycznym	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	Etymologia i specyfika terminologii medycznej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadanych tekstów do tłumaczenia



Przekład ustny (C→A)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588669999.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawami pracy tłumacza ustnego konsekutywnego i symultanicznego
C2	Rozwijanie kompetencji niezbędnych do wykonywania pracy tłumacza ustnego konsekutywnego i symultanicznego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Umiejętności - Student potrafi:			

U1	wykonywać profesjonalne tłumaczenia ustne konsekwentnie z języka C na język polski wystąpień lub fragmentów wystąpień trwających do 8 minut	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U2	umiejętnie współpracować z drugim tłumaczem w trakcie wykonywania profesjonalnego świadczenia tłumaczeniowego (dla tłumaczeń symultanicznych)	PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U3	dostosować język oraz styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
U4	określić ukierunkowania rynkowe pracy tłumacza ustnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego konsekwentnego i symultanicznego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	35	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	3	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 84	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej	K1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1

3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi z języka C na język polski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych dłuższych (5-8 minut) wypowiedzi z języka C na język polski	U1, U2, K1
6.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o tematyce ogólnej bez uprzedniego przygotowania	U2, U3, U4, K1
7.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o zróżnicowanej tematyce przy uprzednim przygotowaniu materiałów	U2, U3, U4, K1
8.	Zapoznanie z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego z uwzględnieniem realiów rynkowych	U4, K1
9.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, inscenizacja, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne, ćwiczenia praktyczne w ramach zajęć	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i terminowe wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu obejmującego wykonanie jednego tłumaczenia konsekutywnego oraz jednego tłumaczenia symultanicznego z języka C na język polski.



Tłumaczenie ustne w języku B

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670058.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategię związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza ustnego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać tłumaczenia ustne konsekutywne wystąpień trwających do 8 minut oraz tłumaczenia symultaniczne z języka francuskiego/niemieckiego/włoskiego/hiszpańskiego/rosyjskiego na język angielski	PRZ_K2_U03	zaliczenie ustne
U2	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U3	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	2	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	25	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowe	W1

2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1
3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	W1, U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi z języka C na język angielski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń dłuższych (5-8 minuty) wypowiedzi z języka C na język angielski	U1, U2, K1
6.	Wykonywanie tłumaczeń symultanicznych z języka C na język angielski	U1, U2, K1
7.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U3, K1
8.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, inscenizacja, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego z języka francuskiego/niemieckiego/włoskiego/hiszpańskiego/rosyjskiego na język angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja



Tłumaczenie literackie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670116.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia poświęcone analizie istniejących tłumaczeń i praktycznym próbom przekładu literatury, w tym literatury eksperymentalnej. Na warsztat weźmiemy różnorodne gatunki: od poezji konkretnej, przez teksty powstałe z zastosowaniem różnego rodzaju przymusów (ograniczeń), po utwory konceptualne i cyfrowe. Przyjrzymy się także liberaturze i książkom o nietypowej formie fizycznej. Szczególny nacisk położymy na zagadnienie ograniczeń w przekładzie - i ich przewyżnianie oraz umiejętność uzasadniania i analizy własnych wyborów translatorskich. Praca z nietypowymi wyzwaniami będzie treningiem zastosowania różnych strategii tłumaczeniowych i wzbogaci warsztat translatorski uczestników.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	założenia wybranych gatunków literatury oraz ich specyfikę jako tekstów źródłowych	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie
W2	założenia wybranych podejść teoretycznych i praktycznych w zakresie interpretacji, przekładu i prezentacji literatury w przekładzie	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać przekładu wybranych tekstów literackich, w tym eksperymentalnych, korzystając ze źródeł teoretycznych i adekwatnych narzędzi, a także uzasadnić swoje wybory w zakresie technik i strategii przekładu wybranych utworów	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U09	projekt, prezentacja, zaliczenie
U2	dokonać krytycznej analizy istniejących przekładów literackich, posługując się terminologią z zakresu przekładoznawstwa	PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06	projekt, prezentacja, zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego lub problemu w własnych badaniach nad przekładem	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	projekt, prezentacja, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Lektura i omówienie piśmiennictwa i innych źródeł poświęconych wybranym gatunkom i tendencjom w zakresie literatury, w tym literatury eksperymentalnej i jej przekładu	W1, W2, U2, K1

2.	Wykonywanie i wspólne omawianie próbek przekładów wybranych utworów literackich, w tym eksperymentalnych (np. poezja konkretna, konceptualizm, literatura, gatunki cyfrowe, literatura z ograniczeniami / przymusami)	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Indywidualny projekt translatorski lub przekładoznawczy (samodzielny wybór utworu lub utworów do przekładu lub analizy, kwerenda źródłowa, wykonanie przekładu lub analizy, prezentacja z omówieniem)	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja, zaliczenie	Aby uzyskać zaliczenie, student powinien: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności, nieobecności należy odpracować zdalnie poprzez wykonanie zadań) 2. Wykonać wszystkie zadania (streszczenia lektur, przekłady) powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej. 3. Wykonać projekt zaliczeniowy: Prezentacje zaliczeniowe: ok. 30 minut plus dyskusja. Możliwe dwa warianty: a) Prezentacja własnego przekładu wybranego utworu – całość, fragment lub kilka mniejszych utworów. Przedstawienie kontekstu, analiza. b) Analiza istniejących przekładów wybranego utworu – całość, fragment lub kilka mniejszych utworów. Przedstawienie kontekstu, analiza.



Teatralia w przekładzie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670308.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu w kontekście komunikacji teatralnej z uwzględnieniem perspektywy zarówno nadawców, a więc twórców teatralnych (reżysera, aktorów itp.), jak i odbiorców (w tym odbiorców z niepełnosprawnościami).
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	złożony charakter tekstu dramatycznego i jego implikacje w przekładzie;	PRZ_K2_W04	projekt, esej, prezentacja

W2	potrzeby odbiorców spektakli teatralnych, w tym odbiorców z niepełnosprawnościami.	PRZ_K2_W06	projekt, esej, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać właściwe strategie i techniki przekładu utworów dramatycznych (z zastosowaniem elementów przekładu intersemiotycznego w postaci audiodeskrypcji czy na(d)pisów teatralnych) oraz publikacji teatralnych z myślą o różnych odbiorcach;	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U07	projekt, esej, prezentacja
U2	analizować źródłowe teksty dramatyczne i teatralne pod kątem języka, jego rejestru i stylu, a także odniesień intertekstualnych i interkulturowych oraz uwzględniać wszystkie te elementy w trakcie wykonywania tłumaczeń.	PRZ_K2_U04	projekt, esej, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania indywidualnych i zespołowych zadań translatorskich z zakresu tekstów dramatycznych i szeroko rozumianych teatraliów.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	współpracy z podmiotami zamawiającymi przekład, a więc do twórczej dyskusji i uwzględniania sugestii inscenizatorów, aktorów oraz innych osób mających wpływ na kształt i odbiór dzieła teatralnego.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02	projekt
K3	konsultowania swoich przekładów intersemiotycznych w formie audiodeskrypcji czy na(d)pisów z przedstawicielami środowisk niewidomych i głuchych w celu podniesienia poziomu dostępności tych przekładów	PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	15
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
przygotowanie eseju	5
przygotowanie do zajęć	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	7
poprawa projektu	3
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	1
konsultacje	4

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Język dramatu – typy i płaszczyzny komunikacji w utworach dramatycznych	W1
2.	Język sceny; bezpośredni charakter dialogu; uwspółcześnianie/stylizowanie języka postaci w przekładzie.	W1, W2, U2
3.	Interpretacja tekstu dramatycznego przez tłumacza, reżysera, aktora, widza; problematyka recepcji; intertekstualność; otwarty charakter dzieła scenicznego.	W1, W2, U2
4.	Podstawowe zagadnienia dostępności spektakli teatralnych (m.in. audiodeskrypcja, na(d)pisy)	W2, U1, K3
5.	Przekład dialogów, monologów, piosenek ze zwróceniem uwagi na prozodię.	U1, U2, K1
6.	Przekład dialogów, monologów, piosenek w formie nadpisów (tzw. surtitles).	W2, U1, K2
7.	Wyszukiwanie i wkomponowywanie w tekst przekładu cytatów oraz objaśnień historyczno-literackich i kulturowych.	U2
8.	Przykładowy projekt tłumaczeniowy dla teatru (przekład sztuki teatralnej lub materiałów towarzyszących, np. programu teatralnego, afisza, informacji promującej spektakl w prasie i na stronach internetowych itp.).	U1, U2, K1, K2, K3
9.	C.d. przykładowego projektu tłumaczeniowego dla teatru (w przypadku rzeczywistej współpracy z wybranym teatrem, rozmowa na żywo lub on-line z twórcami teatralnymi lub kierownikiem literackim teatru w celu podniesienia jakości wykonywanego przekładu).	U1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

tutoring, konsultacje, udział w badaniach, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, inscenizacja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, esej, prezentacja	Udział w projekcie tłumaczeniowym oraz prezentacja zastosowanych w projekcie strategii, technik i typów przekładu z ich uzasadnieniem i refleksją nad osiągniętym efektem (prezentacja może mieć formę ustną, multimedialną bądź eseju).



Transkreacja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670376.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z koncepcją transkreacji, w tym najczęstszymi problemami występującymi w procesie wykonywania transkreacji, a także metodami ich rozwiązywania. Studenci kształtują swoje umiejętności w zakresie analizy różnych gatunków tekstu oraz stosowania odpowiednich strategii i technik przekładu kreatywnego w zależności od tematyki tekstu źródłowego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	koncepcję transkrecji; potrafi wskazać cechy wspólne dla transkrecji, adaptacji oraz lokalizacji, a także różnice między nimi	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04	projekt, esej
W2	ma wiedzę o zjawiskach językowych i aspektach użycia języka, a także powiązanych z nimi czynnikach pragmatycznych i kulturowych, kształtujących znaczenie komunikatu językowego i wpływających na jego recepcję przez różne grupy potencjalnych odbiorców	PRZ_K2_W06	projekt, esej
W3	dobrze praktyki w dziedzinie transkrecji	PRZ_K2_W05	projekt, esej
W4	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie transkrecji	PRZ_K2_W10	projekt, esej
W5	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu z uwzględnieniem specyfiki transkrecji	PRZ_K2_W07	projekt, esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie identyfikować i analizować problemy translatorskie, jakie niesie ze sobą dany tekst oraz dobierać odpowiednie strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie	PRZ_K2_U03	projekt, esej
U2	wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych przekładach, analizach przekładu oraz uzasadnieniu własnych wyborów translatorskich	PRZ_K2_U05	projekt, esej
U3	planować i realizować projekty translatorskie, z uwzględnieniem specyfiki projektów z zakresu transkrecji oraz określać priorytety służących realizacji określonego zadania przekładowego, uwzględniając przeznaczenie tekstu i funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	projekt, esej
U4	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów kultury podlegających transkrecji	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U09	projekt, esej
Kompetencje społeczne - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów translatorskich w zakresie transkrecji oraz do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego	PRZ_K2_K01	projekt, esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	20

przygotowanie do zajęć	25	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Teoria transkrecji - czym jest, a czym nie jest? Historia transkrecji. Transkrecja a adaptacja i lokalizacja.	W1, W2, W3, W4, W5, K1
2.	Ćwiczenia praktyczne z zakresu transkrecji (indywidualne oraz grupowe) oparte na tekstach z różnych dziedzin. Wstępna analiza potencjalnych trudności, które mogą się pojawić w procesie przekładu, krytyczna analiza istniejących tłumaczeń, dyskusja nad zaproponowanymi przez studentów rozwiązaniami.	W5, U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, esej	Aby uzyskać zaliczenie, student powinien: systematycznie uczestniczyć w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności, dodatkowe nieobecności należy odrobić po konsultacji z prowadzącą); wykonać ćwiczenia w ramach pracy na zajęciach oraz pracy w domu. W ramach zaliczenia student przygotowuje projekt zaliczeniowy (prezentację multimedialną lub esej pisemny - do wyboru), omawiający istniejące przykłady transkrecji lub własne propozycje transkrecji wraz z przedstawieniem kontekstu oraz analizą zaproponowanych przez tłumacza rozwiązań.



Lokalizacja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670507.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z problematyką lokalizacji treści cyfrowych (np. stron internetowych, oprogramowania komputerowego i aplikacji mobilnych) i analogowych (np. gier planszowych).
C2	Zapoznanie studentów z dobrymi praktykami w zakresie lokalizacji gier, oprogramowania użytkowego i serwisów internetowych.
C3	Zapoznanie studentów z typowymi problemami napotykanymi w trakcie lokalizacji treści
C4	Rozwijanie umiejętności korzystania z podstawowych narzędzi wykorzystywanych w celu lokalizacji treści cyfrowych i analogowych
C5	Rozwijanie umiejętności wykonywania projektów lokalizacyjnych (indywidualnych lub zespołowych) z uwzględnieniem potrzeb klienta i użytkowników końcowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	dobrze praktyki w zakresie lokalizacji gier, oprogramowania użytkowego i serwisów internetowych.	PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W2	pragmatyczne i kulturowe aspekty lokalizacji materiałów elektronicznych kształtujące recepcję lokalizowanego materiału.	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie lub w zespole planować, organizować i realizować projekty w zakresie lokalizacji w parze języków: EN<->PL.	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	uwzględniać ich specyfikę i potrzeby różnych grup odbiorców w pracach nad lokalizacją treści	PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	wykorzystywać narzędzia cyfrowe do celów lokalizacji	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznego analizowania posiadanej wiedzy i umiejętności, identyfikowania własnych potrzeb w zakresie wiedzy dotyczącej lokalizacji treści oraz samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	30	
rozwiązywanie zadań	10	
Samodzielne rozwiązywanie zadań komputerowych	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Podstawy tworzenia stron internetowych (kod HTML, kod CSS)	W1, U3
2.	Podstawy programowania: kody, stringi, zmienne, wartości	W1, U3
3.	Tworzenie stron internetowych z wykorzystaniem systemów zarządzania treścią (CMS), np. Wordpress	W1, U3
4.	Lokalizacja stron internetowych, oprogramowania, aplikacji mobilnych w ramach projektów	W1, W2, U1, U2, U3
5.	Narzędzia wykorzystywane w celu lokalizacji	U3
6.	Dobre praktyki w zakresie lokalizacji oraz często napotykane problemy	W1, W2, U2
7.	Samodoskonalenie: analizowanie posiadanej wiedzy i umiejętności oraz identyfikowanie własnych potrzeb w zakresie lokalizacji	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania (projekty) powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 4. Oceny cząstkowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Uczestnicy powinni przejść kurs wstępny w zakresie obsługi oprogramowania do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (narzędzia CAT).

UWAGA: Przeprowadzenie kursu opcyjnego w danym roku akademickim warunkowane jest dostępnością pracowni ze specjalistycznym oprogramowaniem, prowadzącego z odpowiednim doświadczeniem w dziedzinie lokalizacji gier, oprogramowania użytkowego i serwisów internetowych oraz materiałów, których ujawnienie nie rodzi skutków prawnych. Uruchomienie kursu uzależnione jest zatem od decyzji koordynatora przedmiotu i władz Instytutu.



Dostępność mediów

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670549.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się z koncepcją dostępności mediów.
C2	Zapoznanie się z zasadami tworzenia audiodeskrypcji, napisów dla niesłyszących oraz audionapisów.
C3	Zapoznanie się z zasadami organizacji dostępnych wydarzeń.
C4	Zapoznanie się oprogramowaniem.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy – Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie strategie i techniki przekładu audiowizualnego, szczególnie w odniesieniu do audiodeskrypcji, napisów dla niesłyszących i audionapisów.	PRZ_K2_W04	projekt
W2	Student zna i rozumie zasady organizacji dostępnych wydarzeń.	PRZ_K2_W05	projekt
W3	Student zna i rozumie zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu audiowizualnego w zakresie usług dostępu.	PRZ_K2_W09	projekt
W4	Student zna i rozumie zasady ochrony praw autorskich w odniesieniu do usług dostępu.	PRZ_K2_W12	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu audiowizualnego w zastosowaniu do usług dostępu, samodzielnie identyfikować i w sposób kreatywny rozwiązywać problemy.	PRZ_K2_U03	projekt
U2	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę teoretyczną w samodzielnie realizowanych analizach przekładu audiowizualnego, formułując na ich podstawie oryginalne hipotezy.	PRZ_K2_U05	projekt
U3	Student potrafi zaplanować organizację dostępnego wydarzenia.	PRZ_K2_U01	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	10	
przeprowadzenie badań literaturowych	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
wykonanie ćwiczeń	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do dostępności; Uregulowania prawne; Audiodeskrypcja; Napisy dla niesłyszących; Audionapisy	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

udział w badaniach, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda sytuacyjna, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt	Przygotowanie projektu zgodnie z wytycznymi podanymi przez prowadzącego zajęcia

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Autoprezentacja tłumacza ustnego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670614.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z zasadniczymi elementami zachowania werbalnego i niewerbalnego, które mają wpływ na wiarygodność tłumacza i jego wizerunek.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	znaczenie przekazu werbalnego i niewerbalnego, taktyki i cele autoprezentacji, sposoby kreowania własnego wizerunku i czynniki wpływające na ocenę tłumacza jako nadawcy komunikatu	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dostosować sposób nadawania komunikatu do potrzeb różnych odbiorców i różnych kontekstów sytuacyjnych oraz świadomie budować swój wizerunek w zakresie zachowań werbalnych i niewerbalnych w kontekście pracy tłumacza ustnego	PRZ_K2_U07	zaliczenie pisemne
U2	dokonać krytycznej analizy zachowań niewerbalnych i werbalnych innych nadawców oraz własnego wizerunku w celu eliminacji czynników niepożądanych i osiągnięcia zamierzonego celu w kontekście wizerunku tłumacza jako wiarygodnego nadawcy komunikatu	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	działania na rzecz społeczności tłumaczy w zakresie budowania samoświadomości i radzenia sobie z dyskomfortem komunikacyjnym w pracy tłumacza ustnego	PRZ_K2_K02	zaliczenie pisemne
K2	samodzielnego budowania swojego wizerunku jako wiarygodnego usługodawcy z uwzględnieniem zmieniających się kontekstów sytuacyjnych i potrzeb danej grupy odbiorców, a także upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	20	
przygotowanie pracy semestralnej	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Elementy składowe wiarygodności i taktyki autoprezentacji	W1, U2
2.	Biologiczne i kulturowe podstawy zachowań niewerbalnych	W1, U1
3.	Pożądane cechy dobrego mówcy	W1, U1
4.	Kontekst sytuacyjny w pracy tłumacza ustnego - aspekty praktyczne	W1, U1, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne	Warunkiem zaliczenia jest: 1) przygotowanie prezentacji, 2) złożenie pracy zaliczeniowej stanowiącej analizę własnego wystąpienia.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Nazwy własne w przekładzie

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670662.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadczenie studentom możliwych problemów związanych z tłumaczeniem nazw własnych w procesie przekładu różnego rodzaju tekstów (konotacje kulturowe, znaczenie semantyczne, istniejące aluzje i nawiązania do innych dzieł literackich lub audiowizualnych itd.).
C2	Przekazanie studentom wiedzy z zakresu strategii i technik stosowanych w procesie przekładu nazw własnych (takich jak np. transliteracja, transkrypcja, transpozycja, kalka, półkalka itd. oraz udomowienie vs. egzotyzacja).
C3	Rozwijanie u studentów umiejętności konstruktywnej krytyki strategii i technik przekładu zastosowanych przez autorów przekładów przy tłumaczeniu nazw własnych w różnego rodzaju tekstach (literatura piękna, źródła audiowizualne - filmy i animacje, gry wideo)
C4	Rozwijanie u studentów umiejętności przekładu nazw własnych z zastosowaniem omawianych na zajęciach strategii tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	techniki i strategię tłumaczeniowe stosowane w procesie przekładu nazw własnych w różnego rodzaju tekstach (jak np. transliteracja, transkrypcja, transpozycja, kalka, półkalka, a także udomowienie i egzotyzacja)	PRZ_K2_W04	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
W2	konieczność dobrania odpowiedniej strategii i technik tłumaczeniowych w procesie przekładu nazw własnych w zależności od docelowej grupy odbiorców przekładu	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W10	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	poprawnie analizować nazwy własne występujące w tekście źródłowym na poziomie językowym oraz semantycznym i kulturowym, a także dobrać do nich odpowiednią strategię tłumaczeniową	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
U2	odpowiednio umotywić użycie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej w zależności od rodzaju tekstu, funkcji tekstu oraz grupy docelowych odbiorców tekstu	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć
U3	dokonać przekładu różnego rodzaju nazw własnych w oparciu o analizę tekstu oraz uzyskaną wiedzę w zakresie onomastyki	PRZ_K2_U03	ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
wykonanie ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia teoretyczne. Podstawowe zagadnienia z zakresu nazw własnych: czym są nazwy własne, nazwy własne vs. nazwy pospolite, tożsamość nazwy własnej, zdolności słowotwórcze nazw własnych oraz ich podział na grupy. Omówienie możliwych strategii tłumaczeniowych stosowanych w procesie przekładu nazw własnych (transliteracja, transkrypcja, transpozycja itd.; udomowienie vs. egzotyzacja).	W1, W2
2.	Zajęcia praktyczne. Analiza porównawcza nazw własnych na podstawie różnych przekładów jednego tekstu (fragmenty tekstów literackich, np. "Władcy Pierścieni" J.R.R. Tolkiena, "Kubusia Puchatka" A.A. Milne'a czy "Księgi Dżungli" Rudyarda Kiplinga).	W1, W2, U1, U2, U3
3.	Zajęcia praktyczne. Analiza nazw własnych w przekładzie tekstu przy szczególnym uwzględnieniu aspektu kulturowego, konotacji oraz zamysłu autora (fragmenty tekstów literackich i użytkowych, np. fragmenty artykułów naukowych, seria "Harry Potter" J.K. Rowling, seria "Wiedźmin" A. Sapkowskiego czy "Alicja w Krainie Czarów" Lewisa Carrolla).	W1, W2, U1, U2, U3
4.	Zajęcia praktyczne. Znaczenie płci w przekładzie nazw własnych – analiza możliwych problemów wynikających z różnicy rodzaju rzeczownika w języku źródłowym i docelowym. Dyskusja na temat ich rozwiązań (na podstawie fragmentów tekstów literackich, np. "Księgi Dżungli" Rudyarda Kiplinga, "Kubusia Puchatka" A.A. Milne'a czy "Małego Księcia" Antoine'a de Saint-Exupéry'ego).	W1, W2, U1, U2, U3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	prezentacja, ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć	Zaliczenie na podstawie obecności (dopuszczalne dwie nieobecności w semestrze) oraz aktywności na zajęciach. Semestr kończy się przygotowaniem indywidualnej prezentacji ustnej skonsultowanej z prowadzącym oraz zgodnej z tematyką zajęć (analiza porównawcza przekładu nazw własnych w różnych wersjach tłumaczenia wybranej książki/filmu bądź przedstawienie własnych propozycji przekładu nazw własnych w wybranej książce/filmie wraz z komentarzem autorskim). Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie pracy na zajęciach (20%) oraz przedstawionej prezentacji (80%).



Metody i techniki nauki języków obcych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.2F0.1588670707.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okresy Semestr 1, Semestr 2, Semestr 3, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
--	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Podniesienie świadomości sposobów metodyki nauczania języków obcych
C2	Przedstawienie spektrum technik i metod nauki języków obcych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	metody i techniki nauki języków obcych i wyróżniane w literaturze oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość zastosowania ich w nauce języka obcego	PRZ_K2_W04	projekt, prezentacja
W2	proces uczenia się oraz formułuje zasady działania różnego rodzaju pamięci	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W07	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać oceny zalet i wad poszczególnych technik i metod	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
U2	adaptować odpowiednie metody i techniki w zależności od umiejętności językowych i poziomu języka	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	projekt, prezentacja
U3	wykorzystywać oraz przystosowywać elementy akwizycji językowej do uczenia/nauczania języka obcego	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	adaptowania do własnych potrzeb oraz potrzeb innych osób metod i technik stosowanych zarówno przez dydaktyków jak i poliglotów	PRZ_K2_K01	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Metody, techniki i podejścia do nauki języków obcych opisane w literaturze oraz stosowane przez poliglotów.	W1, U1, U2, K1
2.	Proces uczenia się oraz rodzaje pamięci.	W2
3.	Akwizycja językowa a uczenie się języka.	U3, K1
4.	Cel, planowanie i motywacja w procesie nauki.	W2, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, gra dydaktyczna, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja, zaliczenie	Zaliczenie kursu na podstawie: obecności, prezentacji wybranego poligloty, systematycznego przygotowania do zajęć, prac domowych, zadań na platformie Pegaz

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak wymagań wstępnych

Wykład monograficzny: wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie audiowizualne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTAS.220.63b57b8cbcb7f.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi rodzajami przekładu audiowizualnego.
C2	Przekazanie studentom ogólnej wiedzy teoretycznej z zakresu standardów oraz technik tworzenia wersji lektorskiej (tzw. „szep tanki” lub narracji voice-over), dubbingu (w tym przekładu piosenki filmowej/musicalowej), napisów oraz lokalizacji (m.in. stron internetowych czy gier wideo), a także technik udostępniania produktów (audio)wizualnych odbiorcom niewidzącym i/lub niesłyszącym.
C3	Zwrócenie uwagi studentów na zagadnienie równości i wykluczenia w zakresie dostępu do mediów wizualnych przez osoby niewidzące i/lub niesłyszące.
C4	Poruszenie ze studentami zagadnienia nieprzekładalności w przekładzie (audio)wizualnym na przykładzie tłumaczenia elementów nacechowanych kulturowo oraz elementów komicznych (humor w przekładzie).
C5	Omówienie ze studentami funkcji tytułów (m.in. tytułów filmowych) oraz technik ich przekładu.
C6	Zapoznanie studentów z prawnymi aspektami pracy tłumacza audiowizualnego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna podstawowe cechy tekstu audiowizualnego.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
W2	Student jest zaznajomiony z zagadnieniami takimi, jak np. wpływ szyku zdań oraz interpretacji tekstu na intonację lektora i wartość dialogu, specyfika tłumaczenia filmów dokumentalnych oraz różnych gatunków filmów fabularnych.	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06	egzamin pisemny / ustny
W3	Student zna zasady przekładu piosenki filmowej/musicalowej oraz tworzenia wersji lektorskiej, dubbingu, napisów filmowych i napisów dla niesłyszących, audiodeskrypcji oraz lokalizacji.	PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W09, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny / ustny
W4	Student jest zaznajomiony z prawnymi aspektami pracy tłumacza audiowizualnego, m.in. wymaganiami prawnymi stawianymi tłumaczeniom audiowizualnym.	PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W11, PRZ_K2_W12	egzamin pisemny / ustny
W5	Student zna funkcje tytułów (m.in. tytułów filmowych) oraz techniki ich przekładu.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W04	egzamin pisemny / ustny
W6	Student rozumie na czym polega zjawisko nieprzekładalności w przekładzie (audio)wizualnym, a jak również trudność w tłumaczeniu elementów nacechowanych kulturowo czy elementów humorystycznych.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W08	egzamin pisemny / ustny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi rozpoznać pojawiające się w tekstach problemy tłumaczeniowe i zaproponować konkretne rozwiązania dla nich w obrębie poszczególnych rodzajów tłumaczenia audiowizualnego.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U08	egzamin pisemny / ustny
U2	Student jest zaznajomiony z narzędziami wykorzystywanymi w przekładzie audiowizualnym.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	egzamin pisemny / ustny
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student ma poszerzoną wiedzę o powiązaniach badań nad przekładem audiowizualnym z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi, m.in. przekładoznawstwem ogólnym, językoznawstwem, studiami nad niepełnosprawnością czy pedagogiką specjalną.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	egzamin pisemny / ustny
K2	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
----------------------------------	--

wykład	30	
przygotowanie do egzaminu	10	
przygotowanie do zajęć	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekład audiowizualny - różne techniki (wprowadzenie teoretyczne).	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, K1, K2
2.	Prawne aspekty pracy tłumacza audiowizualnego.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	aktywne uczestnictwo w 85% zajęć, pozytywna ocena z egzaminu końcowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

- (1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).
- (2) Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z anglojęzycznej literatury przedmiotu.



Wykład monograficzny w zakresie badań przekładoznawczych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie pisemne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTPS.220.1588661948.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	---

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	poszerzenie wiedzy studentów w zakresie wybranych kierunków i teorii przekładoznawczych
C2	rozwój wiedzy studentów w zakresie wybranych metodologii badań przekładoznawczych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	fundamentalne założenia i tezy wybranych szkół myśli przekładoznawczej odnoszących się do tłumaczenia a także postulowane przez nie metodologie badań nad przekładem	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W03	egzamin pisemny / ustny
W2	specyfikę przekładu jako czynnika kulturotwórczego oraz przekąźnika wiedzy międzykulturowej i międzyjęzykowej w historii Zachodu	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02, PRZ_K2_W06	egzamin pisemny / ustny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	45	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 86	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	1. Językowy wymiar kultury i rola tłumaczenia w transferze kulturowym. Treści językowe jako element i nośnik kultury. Oralność a piśmienność w kulturze. Relatywizm językowy a kultura (Hipoteza Sapira-Whorfa). Powstanie i rozprzestrzenianie się pisma jako przykład transferu kulturowego. Przekład jako transfer kulturowy – definicja pojęcia 2. Biblia (Księga Rodzaju) jako wynik tłumaczeniowego transferu kulturowego. Mit stworzenia i potopu: ich geneza i konsekwencje dla kultury Zachodu, w tym teorii kosmologicznych i antropologicznych 3. Septuaginta jako przekład fundacyjny dla chrześcijaństwa i kultury zachodniej. Greckie tłumaczenie Biblii hebrajskiej (Septuaginta) i jego wpływ na klasyczną kulturę grecką oraz na rozwój chrześcijaństwa 4. Chrześcijaństwo jako religia „przekładu”. Starożytne przekłady Biblii oraz ich wpływ na tworzenie się jednolitości kulturowej Zachodu. 5. Ruch tłumaczeniowy grecko-arabski jako przykład transferu i przechowania treści kulturowych. Spory teologiczne w Bizancjum w IV i V w. n.e. i ich rola jako nośnika kultury. Cywilizacja islamu w wiekach VII- IX. Ruch tłumaczeniowy w czasach dynastii Abbasydów Bagdad jako centrum ruchu tłumaczeniowego. Rola i znaczenie arabskiego ruchu tłumaczeniowego dla kultury Zachodu. 6. Przekłady arabsko-łacińskie w XIII wieku jako impuls rozwoju myśli dojrzałego średniowiecza. Sytuacja kulturowa i polityczna na Półwyspie Iberyjskim w XII i XIII wieku. Wielokulturowość jako czynnik stymulujący wymianę myśli i idei. Najważniejsi tłumacze i najważniejsze teksty tłumaczone w Toledo jako czynnik stymulujący rozwój idei w dojrzałym średniowieczu. Przekłady arabsko-łacińskie na Sycylii 7. Przekład w epoce renesansu: przekłady tekstów greckich i łacińskich jako podłoże renesansu. Sytuacja kulturowo polityczna w Europie Południowej i Bizancjum w XIV i XV wieku. Transfer antycznych tekstów greckich do Europy po upadku Bizancjum. Odkrycie przez Europejczyków dziedzictwa antycznego 8. Wulgata jako kluczowy tekst kulturowy kultury zachodniej. Geneza przekładu, jego znaczenie dla chrześcijaństwa i kultury Zachodu 9. Przekłady Biblii na języki nowożytne w epoce wczesnonowożytnej ze szczególnym uwzględnieniem języka niemieckiego, angielskiego. Druk jako rewolucyjny nośnik tekstu. Narodziny krytyki tekstu i filologii. Textus Receptus Erazma z Rotterdamu. Narodziny protestantyzmu i przekłady Biblii na języki nowożytne z łaciny: Przekład Johna Wycliffa, Biblia Praska. Przekład Biblii Marcina Lutra. Angielskie przekłady Biblii: Tyndale, Biblia Króla Jakuba 10. Polskie przekłady Biblii w średniowieczu i epoce wczesnonowożytnej. Przekłady średniowieczne z łaciny. Przekłady nowożytne z języków oryginalnych. Nowy Testament Stanisława Murzynowskiego, Biblia Leopoldy, Biblia Brzeska, Biblia Gdańska, Biblia Jakuba Wujka. 11. Przekład tekstów religijnych, użytkowych i naukowych w początkach ery nowożytnej. Dynamika przekładów jako wyznacznik kondycji kultury danej społeczności językowej 12. Rola przekładów w transferze kultury zachodniej na Daleki Wschód do Nowego Świata. Działania misjonarskie Kościoła katolickiego w Chinach i w Ameryce łacińskiej. Inkulturacja a dominacja kulturowa jako dwa wzorce kontaktu międzykulturowego a rola przekładów.	W1, W2
----	---	--------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny / ustny	Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Warsztaty tłumaczeniowe II/B (teksty naukowe)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.63b5776aa369c.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 45	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	rozwój umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i popularnonaukowych w parze języków polski-angielski
C2	zapoznanie studentów z cechami stylu naukowego i popularnonaukowego oraz elementami i strukturą tekstów naukowych w języku polskim i angielskim
C3	zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia terminów w przekładzie naukowym
C4	zapoznanie studentów z zasadami tłumaczenia tekstu naukowego jako tekstu specjalistycznego oraz dobrymi praktykami w tym zakresie
C5	wypracowanie warsztatu translatorskiego pod kątem obróbki elementów formalnych (tzw. obudowy) tekstu naukowego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	konwencje językowe i normy redakcyjne w zakresie tworzenia tekstu naukowego i popularnonaukowego, a także standardowe elementy struktury różnych gatunków tekstów naukowych w językach polskim i angielskim, a także związane z nimi uwarunkowania kulturowe	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny, projekt
W2	zasady i dobre praktyki w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego w parze języków polski-angielski, a także związane z nimi uwarunkowania prawne i etyczne	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny, projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	w sposób zgodny z obowiązującymi zasadami wykonać poprawne tłumaczenie tekstu naukowego oraz popularnonaukowego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny, projekt
U2	wykorzystać dostępne źródła i narzędzia wyszukiwania informacji w celu określenia odniesienia terminu naukowego oraz ustalenia jego ekwiwalentu w języku docelowym, a w przypadku braku ekwiwalencji - zastosować odpowiednią technikę transferu językowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny, projekt
U3	współpracować w grupie tłumaczy nad wspólnym projektem w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego, przyjmując w niej różne role	PRZ_K2_U08	egzamin pisemny, projekt
U4	dokonać krytycznej oceny wykonanego tłumaczenia naukowego, zwłaszcza pod kątem zastosowania w nim konwencji językowych właściwych dla tekstu naukowego w języku docelowym (polskim lub angielskim) oraz pod kątem realizacji przez nie funkcji poznawczej tekstu naukowego	PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego i zgodnego z zasadami etyki translatorskiej wykonywania tłumaczeń tekstów naukowych, w tym do rzetelnej identyfikacji braków w zakresie własnej wiedzy i własnych kompetencji oraz do uzupełniania tych braków poprzez m.in. zasięganie opinii bardziej doświadczonych tłumaczy oraz ekspertów z danej dziedziny nauki	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	45
Przygotowywanie projektów	10

przygotowanie do ćwiczeń	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 45	ECTS 1.7

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	typologia tekstów naukowych oraz cechy strukturalne poszczególnych gatunków; najczęściej tłumaczone typy tekstów naukowych; cechy tekstu naukowego jako tekstu specjalistycznego	W1
2.	charakterystyka stylu naukowego oraz jego wykładników formalnych w językach polskim i angielskim; konstrukcje o funkcji obiektywizującej w obu językach	W1
3.	specyfika procesu przekładu tekstów naukowych w parze języków polski-angielski – typowe problemy i pułapki; obowiązki tłumacza tekstów naukowych i dobre praktyki	W1, W2, U1, K1
4.	eksplicytacja w tłumaczeniu tekstu naukowego z języka angielskiego na język polski oraz implicytacja w tłumaczeniu tekstu naukowego z języka polskiego na język angielski	W2, U1
5.	metatekst w przekładzie tekstu naukowego; utarte zwroty metatekstowe typowe dla polskiego i angielskiego dyskursu naukowego	W2, U1, U4
6.	tłumaczenie odsyłaczy bibliograficznych; konwencje w zakresie stosowania odsyłaczy; cytaty w przekładzie tekstu naukowego;	W1, U1, U4
7.	obróbka tzw. obudowy tekstu naukowego; obowiązki tłumacza i dobre praktyki w tym zakresie; czynności okołoprzekładowe	W1, U1
8.	semantyczne i formalne cechy terminu naukowego; strategie wyszukiwania i techniki tłumaczenia terminologii naukowej	U2, K1
9.	odwołania do elementów pozajęzykowych uzupełniających wywód naukowy (rysunki, tabele, załączniki); struktura i zasady tłumaczenia podpisów do elementów pozajęzykowych oraz odwołań do tych elementów	W1, U1, U4
10.	tłumaczenie zdań opisujących wyniki badań, pomiarów, analiz itp; adaptacja materiału językowego w przekładzie tekstów językoznawczych;	W1, U1, U4
11.	praca zespołowa nad projektem w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego	U3, K1
12.	przypisy od tłumacza w tekście naukowym (ich struktura i funkcja)	W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, projekt	WARUNKI DOPUSZCZENIA DO EGZAMINU: 1) obecność na zajęciach: dopuszczalna jedna nieusprawiedliwiona nieobecność; Opuszczenie większej liczby zajęć i nieprzedłożenie w ciągu 7 dni stosownego usprawiedliwienia (np. zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia dotyczącego sytuacji losowej) będzie skutkowało niedopuszczeniem do egzaminu końcowego. Spóźnienie powyżej 30 minut oznacza nieobecność. 2) przygotowanie do zajęć/wykonywanie prac domowych: dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie do zajęć; Nieprzygotowanie do zajęć (brak pracy domowej) należy zgłosić przed zajęciami. Więcej niż jednokrotne nieprzygotowanie do zajęć będzie skutkowało niedopuszczeniem do egzaminu końcowego. Nb. nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku przygotowania do zajęć. 3) udział w jednym projekcie grupowym; Zadanie grupowe polegać będzie na przetłumaczeniu dłuższego fragmentu tekstu naukowego lub popularnonaukowego w zespole 2- lub 3-osobowym z języka angielskiego na język polski oraz omówieniu podczas zajęć (prezentacja) wybranych problemów i decyzji translatorskich. Zadanie zostanie przydzielone z przynajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. 4) wykonanie i terminowe złożenie jednego projektu indywidualnego tłumaczeniowego; Projekt indywidualny polega na przetłumaczeniu krótkiego fragmentu tekstu naukowego (humanistycznego) z języka polskiego na język angielski i oddaniu tłumaczenia w wyznaczonym terminie. Zadanie zostanie przydzielone z przynajmniej tygodniowym wyprzedzeniem. EGZAMIN Ocenę końcową stanowi ocena z egzaminu. Zadanie egzaminacyjne polegać będzie na przetłumaczeniu dwóch fragmentów tekstu o charakterze naukowym lub popularnonaukowym (każdy o objętości ok. 1000-1300 znaków ze spacjami) w ciągu 2,5 godziny (tj. 150 min.). Za każde z tłumaczeń egzaminacyjnych można uzyskać maksymalnie 50 punktów (w sumie 100 punktów), przy czym każdy błąd skutkuje obniżeniem uzyskanej liczby punktów o 1 - w przypadku drobnej usterki stylistycznej lub interpunkcyjnej niezmieniającej znaczenia tekstu; 2 - w przypadku błędu gramatycznego, błędu terminologicznego lub mało istotnej zmiany znaczenia; 3 - w przypadku poważnego błędu językowego (w tym terminologicznego) lub istotnej zmiany znaczenia w stosunku do tekstu wyjściowego; 4 lub 5 - w przypadku wyjątkowo rażącego błędu, zwłaszcza skutkującego poważną zmianą znaczenia w stosunku do tekstu wyjściowego. stosowana skala ocen: 90 - 100 pkt. bardzo dobry (5,0) 85 - 89 pkt. dobry plus (4,5) 75 - 84 pkt. dobry (4,0) 70 - 74 pkt. dostateczny plus (3,5) 60 - 69 pkt. dostateczny (3,0) 0 - 59 pkt. niedostateczny (2,0)



Warsztaty tłumaczeniowe II/C (teksty naukowe i ekonomiczne)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.63b57787e10d2.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z cechami stylu naukowego i popularnonaukowego oraz elementami i strukturą tekstów naukowych w wybranym języku C
C2	zapoznanie studentów z zasadami tłumaczenia tekstu naukowego jako tekstu specjalistycznego oraz dobrymi praktykami w tym zakresie
C3	zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia terminów w przekładzie naukowym, w tym terminów specjalistycznych w tekstach o tematyce ekonomicznej
C4	zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów ekonomicznych w wybranym języku C
C5	przygotowanie studentów do rzetelnego wykonywania tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomicznej z wybranego języka C na język polski
C6	rozwój umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i popularnonaukowych z wybranego języka C na język polski

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię z zakresu ekonomii i gospodarki w języku polskim oraz języku obcym (C), a także różnego typu teksty specjalistyczne dotyczące zagadnień ekonomicznych	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
W2	metody diagnozowania potrzeb odbiorców przekładów tekstów ekonomicznych oraz dostosowywania do nich komunikatu docelowego	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W3	konwencje językowe i normy redakcyjne w zakresie tworzenia tekstu naukowego i popularnonaukowego, a także standardowe elementy struktury różnych gatunków tekstów naukowych w języku polskim i wybranym języku C, a także związane z nimi uwarunkowania kulturowe	PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny
W4	zasady i dobre praktyki w zakresie tłumaczenia tekstu naukowego z wybranego języka C na język polski, a także związane z nimi uwarunkowania prawne i etyczne	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W11	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład specjalistycznego tekstu ekonomicznego z wybranego j. obcego (C) na j. polski (FR-PL / DE-PL / ES-PL / RU-PL / IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać i wybierać niezbędne w procesie przekładu informacje, w tym terminologię ekonomiczną i handlową, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, naukowe, publicystyczne, instytucjonalne oraz teksty równoległe oraz dokonywać na ich podstawie odpowiednich wyborów translatorskich	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U3	w sposób zgodny z obowiązującymi zasadami wykonać poprawne tłumaczenie tekstu naukowego oraz popularnonaukowego z wybranego języka C na język polski	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U4	wykorzystać dostępne źródła i narzędzia wyszukiwania informacji w celu określenia odniesienia terminu naukowego oraz ustalenia jego ekwiwalentu w języku docelowym, a w przypadku braku ekwiwalencji – zastosować odpowiednią technikę transferu językowego	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności w zakresie przekładu tekstów naukowych, popularnonaukowych oraz ekonomicznych; odpowiedzialnego i zgodnego z zasadami etyki translatorskiej wykonywania tłumaczeń tekstów naukowych i ekonomicznych, w tym do rzetelnej identyfikacji braków w zakresie własnej wiedzy i własnych kompetencji oraz do uzupełniania tych braków poprzez m.in. sięganie do literatury specjalistycznej czy wiedzy eksperckiej z danej dziedziny	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny
----	--	------------	-----------------

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
uczestnictwo w egzaminie	4	
zbieranie informacji do zadanej pracy	6	
konsultacje	3	
przygotowanie do egzaminu	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	7	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	7	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 89	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zarządzanie słownictwem – sporządzanie własnych glosariuszy z zakresu terminologii mikroekonomicznej, makroekonomicznej i ekonomii międzynarodowej.	W1, U2

2.	Analiza różnych gatunków tekstów, w tym: informacyjnych o tematyce gospodarczej, dokumentów bankowych, prognoz ekonomicznych, bilansów, korespondencji handlowej, ofert handlowych itp. w języku C oraz języku polskim.	W1, U2
3.	Wstępne opracowanie tekstu do tłumaczenia – umiejętność określania potencjalnych problemów tłumaczeniowych w zakresie przekładu tekstów ekonomicznych.	W2, U2, K1
4.	Zapoznanie ze specyfiką przekładu specjalistycznego z zakresu ekonomii ze zwróceniem uwagi na odbiorcę w zależności od rodzaju tekstu.	W2
5.	Wykonywanie tłumaczeń specjalistycznych tekstów publicystycznych, instytucjonalnych i informacyjnych poświęconych zagadnieniom ekonomicznym, w tym np. materiałów informacyjnych i promocyjnych podmiotów gospodarczych, elementów sprawozdania finansowego, analiz statystycznych, prognoz makroekonomicznych, korespondencji handlowej itp.	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Charakterystyka stylu naukowego oraz jego wykładników formalnych w języku polskim i wybranym języku C; konstrukcje o funkcji obiektywizującej w obu językach.	W3
7.	Specyfika procesu przekładu tekstów naukowych z wybranego języka C na język polski – typowe problemy i pułapki; obowiązki tłumacza tekstów naukowych i dobre praktyki.	W3, W4, U3, U4, K1
8.	Tłumaczenie odsyłaczy bibliograficznych, konwencje w zakresie stosowania odsyłaczy i redagowania cytatów w przekładzie tekstu naukowego z wybranego języka C na język polski.	W3, W4, U3
9.	Semantyczne i formalne cechy terminu naukowego; strategie wyszukiwania i techniki tłumaczenia terminologii naukowej z języka C na język polski.	U4, K1
10.	Odwołania do elementów pozajęzykowych uzupełniających wywód naukowy (rysunki, tabele, załączniki) w wybranym języku C; struktura i zasady tłumaczenia na język polski podpisów do elementów pozajęzykowych oraz odwołań do tych elementów.	W3, U3, K1
11.	Tłumaczenie zdań opisujących wyniki badań, pomiarów, analiz itp. w tekstach naukowych i popularnonaukowych.	W3, U3, U4
12.	Przypisy od tłumacza w tekście naukowym (ich struktura i funkcja). Stosowanie przypisów w przekładzie tekstów naukowych i popularnonaukowych z wybranego języka C na język polski.	W4, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

tworzenie glosariuszy terminologicznych, konsultacje, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego praktycznego egzaminu pisemnego polegającego na wykonaniu poprawnego przekładu pisemnego dwóch tekstów z języka C na język polski: ekonomicznego i naukowego (każdy o objętości ok. 1000–1300 znaków ze spacjami), w ciągu 2,5 godziny (tj. 150 min.). Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych (w formie tłumaczeń lub glosariuszy).



Społeczne aspekty przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.63b554634f902.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Nauki socjologiczne Klasyfikacja ISCED 0310 Nauki społeczne nieokreślone dalej
--	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 5.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze społeczną rolą tłumacza, sposobami realizacji potrzeb społecznych oraz realiami rynku tłumaczeń
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	strategie tłumaczenia odpowiednie dla poszczególnych środowisk oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w praktyce zawodowej w różnych kontekstach społecznych	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny
W2	zasady funkcjonowania rynku tłumaczeniowego oraz możliwości rozwijania kariery zawodowej	PRZ_K2_W08	egzamin pisemny
W3	ekonomiczne, prawne i społeczne uwarunkowania zawodu tłumacza	PRZ_K2_W11	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	planować własną karierę zawodową z uwzględnieniem aktualnej sytuacji na rynku tłumaczeniowym	PRZ_K2_U09	egzamin pisemny
U2	komunikować się z różnymi kręgami odbiorców z uwzględnieniem potrzeb społecznych i interesów grupy zawodowej	PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem konkretnych potrzeb społecznych oraz rozpowszechniania wzorów właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny
K2	inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych z uwzględnieniem aktualnej sytuacji społecznej	PRZ_K2_K02	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	40	
przygotowanie do egzaminu	30	
rozwiązywanie zadań	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150	ECTS 5.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Tłumaczenie jako forma interakcji społecznej	W1, U2
2.	Kompetencje społeczne tłumacza	W1, K1
3.	Realizacja potrzeb społecznych poprzez tłumaczenie	W1, W3, K1, K2
4.	Pozycja społeczna tłumacza a poważanie zawodu tłumacza	U1, K1, K2
5.	Tłumacz na rynku pracy - możliwości i ograniczenia	W2, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	Warunkiem zaliczenia jest złożenie z wynikiem pozytywnym egzaminu

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Edycja i adiustacja tekstów

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e98b884.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi szeroko rozumianej problematyki edycji oraz korekty tekstu z punktu widzenia tłumacza.
C2	Zaznajomienie studentów z zagadnieniami z zakresu tekstologii, tj. zagadnieniami dotyczącymi spójności tekstu.
C3	Przygotowanie studentów do redakcyjnego opracowania tekstu z uwzględnieniem poprawności stylistycznej, ortograficznej i interpunkcyjnej.
C4	Zaznajomienie studentów ze sposobami przygotowania (tworzenie przypisów, bibliografii, komentarze do tekstów, formatowanie itp.) i przeprowadzania korekt tekstu (znaki korektorskie i ich zastosowanie).

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zasady poprawności językowej, zasady formatowania tekstów, sporządzania przypisów i bibliografii, a także rozumie rolę poprawności językowej w praktyce przekładu.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dokonać analizy tekstu pod względem stylistyczno-redakcyjnym, posiada umiejętności w zakresie oceny jakości przekładu tekstu pisanego w języku polskim, rozpoznaje i poprawia błędy.	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	samodzielnie tworzyć dowolne teksty, uwzględniając specyfikę nośnika, środowiska funkcjonowania, stylu i gatunku.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	doskonalenia swojego warsztatu zawodowego przez całe życie, w tym do aktualizowania wiedzy w zakresie poprawności językowej.	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
wykonanie ćwiczeń	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Normy i poradnictwo językowe – przegląd literatury przedmiotu. Edycja i formatowanie tekstu. Sporządzanie przypisów merytorycznych i bibliograficznych – zasady ogólne oraz rodzaje przypisów bibliograficznych. Spójność gramatyczna i formalna zdań, zgodność stylistyczna tekstu z jego celem i projektowanym odbiorcą. Zasady pisowni nazw własnych – imiona i nazwiska polskie oraz obce, nazwy geograficzne. Adaptacja ortograficzna obcych nazw własnych, podstawy transliteracji i transkrypcji. Adiustacja tekstu w powiązaniu z wiedzą lingwistyczną i translatoryczną – praktyczne ćwiczenia na tekstach z zakłóconą spójnością językową.	W1, U1, U2, K1
----	--	----------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach ćwiczenia w formie pisemnej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa.



Praktyki

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e9da3cb.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć praktyki: 120	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Nabywanie doświadczenia praktycznego w zakresie tłumaczeń i usług tłumaczeniowych w konkretnych warunkach pracy.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady obowiązujące w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W11, PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	rozpoznać specyfikę danych typów tekstów i związane z nią problemy tłumaczeniowe, określić docelowego odbiorcę zamówionego przekładu oraz dotrzeć do wiarygodnych źródeł informacji potrzebnych do wykonania rzetelnego przekładu zgodnie ze specyfikacją przedstawioną przez zamawiającego przekład, w tym także konsultować przekład z weryfikatorem lub redaktorem	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach
U2	zrealizować terminowo projekt tłumaczeniowy korzystając z narzędzi wspomagających pracę tłumacza	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U08	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach
U3	wyciągać wnioski z nabytego doświadczenia i doskonalić swój warsztat translatorski	PRZ_K2_U09	Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	współpracy z potencjalnym klientem zamawiającym usługę tłumaczeniową, biurem tłumaczeń oraz instytucjami publicznymi i podmiotami prywatnymi wymagającymi usług tłumaczeniowych	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
praktyki	120
przygotowanie projektu	30
rozwiązywanie zadań problemowych	10
analiza wymagań	2
konsultacje	4
poznanie terminologii obcojęzycznej	4
przygotowanie dokumentacji	3
przygotowanie raportu	3
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	2

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 178	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 120	ECTS 4.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zapoznanie się z zasadami funkcjonowania biura tłumaczeniowego czy innego podmiotu oferującego praktyki oraz przygotowanie się do realizacji przykładowego projektu tłumaczeniowego za pomocą materiałów źródłowych, dokumentów, stron internetowych, konsultacji ze specjalistami	W1, U1, K1
2.	Realizacja projektów tłumaczeniowych w warunkach i terminach ustalonych przez podmiot oferujący praktyki	W1, U1, U2, K1
3.	Zapoznanie się ze specyfiką rynku tłumaczeniowego i jego wymaganiami	W1, U1, U3, K1
4.	Przygotowanie sprawozdania z praktyk (na formularzu karty praktyk obowiązującym w Katedrze Przekładoznawstwa), uwzględniającego wykonane zadania, uwagi własne studenta/studentki na temat zdobytego podczas praktyk doświadczenia oraz opinię osoby sprawującej opiekę nad praktykantem/praktykantką w ramach podmiotu oferującego praktyki	U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metoda sytuacyjna, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
praktyki	zaliczenie, Karta praktyk zawierająca szczegółowe informacje o przebiegu praktyk i wykonanych zadaniach	Realizacja 120 godzin praktyk w biurze tłumaczeń lub firmie/institucji związanej z zawodem tłumacza



Narzędzia CAT

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.5cb094e9a54c8.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT
C2	Zapoznanie studentów z pojęciem przekładu wspomaganego komputerowo (Computer-Assisted Translation - CAT) i zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi technologii tłumaczeniowych: narzędzi CAT instalowanych na dysku lokalnym oraz rozwiązań typu cloud computing (Software-as-a-Service - SaaS)
C4	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnego rodzaju narzędzia komputerowe i cyfrowe źródła informacji wykorzystywane w procesie przekładu oraz aktualne trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie narzędzi CAT	PRZ_K2_W09	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	korzystać z narzędzi CAT w celu realizacji zespołowego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt
U3	dokonać właściwego wyboru narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie pisemne wykonywane samodzielnie lub we współpracy z innymi	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych osób w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
Przygotowanie do sprawdzianów	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
testowanie	6	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 81	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo	W1
2.	Wykorzystywanie zasobów Internetu (operatory wyszukiwarek internetowych, zaawansowane metody wyszukiwania obrazów)	U4, K1
3.	Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie CAT	W1
4.	Indywidualna lub grupowa praca z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)	U1, U3, U4, K1
5.	Indywidualna lub grupowa praca z komercyjnymi narzędziami CAT (np. memoQ)	U1, U3, U4, K1
6.	Indywidualna i grupowa praca z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsource Cloud)	U1, U2, U3, U4, K1
7.	Inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)	U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, wykład konwersatoryjny, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania (zaliczenie) powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy. 5. Zaliczyć wszystkie sprawdziany praktyczne na ocenę. Sprawdziany odbywają się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i są zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



CAT tools

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.220.1588673394.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT
C2	Zapoznanie studentów z pojęciem przekładu wspomaganego komputerowo (Computer-Assisted Translation - CAT) i zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi technologii tłumaczeniowych: narzędzi CAT instalowanych na dysku lokalnym oraz rozwiązań typu cloud computing (Software-as-a-Service - SaaS)
C4	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	różnego rodzaju narzędzia komputerowe i cyfrowe źródła informacji wykorzystywane w procesie przekładu oraz aktualne trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie narzędzi CAT	PRZ_K2_W09	projekt, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	korzystać z narzędzi CAT w celu realizacji zespołowego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt
U3	dokonać właściwego wyboru narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie pisemne wykonywane samodzielnie lub we współpracy z innymi	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych osób w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	15	
przygotowanie do sprawdzianu	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
testowanie	6	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 81	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo	W1
2.	Wykorzystywanie zasobów Internetu (operatory wyszukiwarek internetowych, zaawansowane metody wyszukiwania obrazów)	U4, K1
3.	Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie CAT	W1
4.	Indywidualna lub grupowa praca z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)	U1, U3, U4, K1
5.	Indywidualna lub grupowa praca z komercyjnymi narzędziami CAT (np. memoQ)	U1, U3, U4, K1
6.	Indywidualna i grupowa praca z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsource Cloud)	U1, U2, U4, K1
7.	Inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)	U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, wykład konwersatoryjny, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć pozytywną projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć pozytywną zespołowy projekt tłumaczeniowy. 5. Zaliczyć wszystkie sprawdziany praktyczne na ocenę. Sprawdziany odbywają się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i są zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



Warsztaty tłumaczeniowe III/B (teksty prawne i prawnicze)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka Tłumaczenie pisemne	Kod przedmiotu UJ.WFPRZTPS.240.63b577bad809f.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 45	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem warsztatów jest zapoznanie studentów z tematyką i problemami związanymi z przekładem wybranych tekstów prawnych i aktów prawa.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	normy oraz dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów prawnych, a także zasady wykonywania tłumaczeń zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego.	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W2	różne aspekty użycia języka prawniczego, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców.	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tłumaczyć teksty dotyczące wybranej tematyki prawniczej z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z wykorzystaniem samodzielnie znalezionych aktów prawa i tekstów prawnych.	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	odróżniać i formułować komunikaty przeznaczone dla różnych kręgów odbiorców, z uwzględnieniem różnych systemów prawnych na poziomie prawa krajowego i międzynarodowego.	PRZ_K2_U07	egzamin pisemny
U3	dokonywać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł terminologii prawnej.	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny komunikacji językowej z zakresu wybranych aspektów prawa, a także do oceny własnej wiedzy i samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich.	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	45	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
przygotowanie do egzaminu	20	
uczestnictwo w egzaminie	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	8	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 45	ECTS 1.7

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zagadnienia poruszane podczas kursu dotyczą przede wszystkim dokumentów prawniczych w obrocie gospodarczym i związanych z funkcjonowaniem spółek. Obejmują one m.in. następujące kwestie: Stosowane w polskiej teorii prawa rozróżnienie między językiem prawnym a język prawniczym; norma prawna i przepis prawny; budowa przepisu: hipoteza, dyspozycja, sankcja; różne ujęcia prawa: prawo stanowione i precedensowe, prawo krajowe, ponadnarodowe i międzynarodowe; rola języka urzędowego oraz implikacje dla prawników i tłumaczy; polecane i niepolecane słowniki ang<>pol.; przydatne źródła terminologiczne; cytowanie sekcji redakcyjnych dokumentu prawnego i prawniczego w jęz. polskim i angielskim; wybrane umowy nazwane i różnice w tekstach paralelnych; ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Program może zostać rozszerzony o obszary prawa przydatne podczas pracy w przedsiębiorstwach, np. postępowania przetargowe; formy prawne spółek i elementy sprawozdania finansowego; prawo upadłościowe i naprawcze. W czasie zajęć studenci tłumaczą niektóre wybrane gatunki tekstów prawniczych z uwzględnieniem istotnych w tym wypadku elementów warsztatu tłumacza, tzn. wyszukiwaniem tekstów paralelnych, rozwiązywaniem problemów terminologicznych, w zależności od gatunku i kontekstu, a także systemu prawnego właściwego dla danego materiału. Podczas kursu nacisk kładziony jest na umiejętność krytycznego myślenia w czasie tłumaczenia, umiejętność wyszukiwania informacji oraz tekstów paralelnych i ciągłą konieczność poszerzania wiedzy dotyczącej zagadnień prawniczych w przypadku tłumacza pragnącego tłumaczyć zawodowo teksty dotyczące tej tematyki.	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Dopuszczenie do egzaminu następuje po zaliczeniu wszystkich kolokwii. Przedmiot zostaje zaliczony po otrzymaniu min. 60% oceny z egzaminu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka polskiego i angielskiego na poziomie co najmniej C1.



Napisy filmowe i napisy dla niesłyszących

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie audiowizualne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTAS.240.63b561b914713.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 45	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie studentom teoretycznej wiedzy z zakresu standardów oraz technik tworzenia napisów filmowych w tym napisów uproszczonych oraz dla osób niesłyszących.
C2	Praktyczna nauka tworzenia napisów filmowych (w tym napisów dla osób niesłyszących) z użyciem specjalistycznego oprogramowania.
C3	Zaznajomienie studentów z potrzebami g/Głuchych odbiorców produktów audiowizualnych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student orientuje się, czym są i jaką rolę spełniają napisy filmowe (w tym napisy uproszczone oraz napisy dla osób niesłyszących).	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	Student jest bardziej świadomy tego, jak bardzo liczną i niejednorodną grupę stanowią osoby g/Głuche oraz na jakie trudności napotykają w codziennym życiu.	PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W11	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotować napisy filmowe (w tym napisy uproszczone oraz napisy dla osób niesłyszących) w sposób zgodny z przyjętymi standardami i korzystając ze specjalistycznego oprogramowania do tworzenia i rozstawiania napisów.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student ma poszerzoną wiedzę o powiązaniach badań nad napisami, ze szczególnym uwzględnieniem napisów uproszczonych oraz napisów dla osób niesłyszących, z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi, m.in. przekładoznawstwem, językoznawstwem, studiami nad niepełnosprawnością, a także pedagogiką (w tym zwłaszcza pedagogiką specjalną) i logopedią.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Student zdaje sobie sprawę z tego, jak bardzo liczną i niejednorodną grupę stanowią osoby g/Głuche oraz na jakie trudności napotykają w codziennym życiu.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K3	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	45	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
wykonanie ćwiczeń	45	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 45	ECTS 1.7

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do napisów filmowych; napisy jako narzędzie dostępności.	W1, W2, U1, K1, K2, K3
2.	Funkcjonowanie osób g/Głuchych w społeczeństwie oraz znaczenie (nie)ograniczonego dostępu do kultury przez te osoby.	W1, W2, U1, K1, K2, K3
3.	Tworzenie napisów filmowych, w tym napisów uproszczonych (warsztaty praktyczne).	W1, W2, U1, K1, K2, K3
4.	Tworzenie napisów dla osób niesłyszących (warsztaty praktyczne).	W1, W2, U1, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	obecność na 85% zajęć, oddanie prac zaliczeniowych, pozytywna ocena z krótkiego testu końcowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

- (1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).
- (2) Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z anglojęzycznej literatury przedmiotu.



Warsztaty tłumaczeniowe III/C (teksty prawne i prawnicze)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie pisemne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTPS.240.63b57bdf43e96.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu tekstów o charakterze prawnym i prawniczym z wybranego języka C na język polski.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	szczególny charakter języka prawnego i prawniczego oraz specyfikę przekładu tekstów dotyczących różnych dziedzin prawa z wybranego języka C na język polski	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	egzamin pisemny

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać przekład tekstu specjalistycznego o charakterze prawnym i prawniczym z wybranego języka C na język polski (FR-PL / DE-PL / ES-PL / RU-PL / IT-PL) przy uwzględnieniu różnic językowych, terminologicznych, stylistycznych, składniowych, interpunkcyjnych oraz kulturowych	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować oraz łączyć niezbędne dla procesu przekładu informacje zaczerpnięte z różnych źródeł, w tym z kodeksów, ustaw i rozporządzeń, oraz dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności w zakresie przekładu tekstów prawnych i prawniczych; odpowiedzialnego i zgodnego z zasadami etyki translatorskiej wykonywania tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych, w tym do rzetelnej identyfikacji braków w zakresie własnej wiedzy i własnych kompetencji oraz do uzupełniania tych braków poprzez m.in. sięganie do literatury specjalistycznej czy wiedzy eksperckiej z dziedziny prawa	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do egzaminu	7	
przygotowanie do zajęć	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
konsultacje	4	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	12	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Źródła prawa i tradycje związane z ustanawianiem prawa, zawodami prawniczymi i sądownictwem w danym kraju, w którym wybrany język C jest językiem urzędowym, a także związane z nimi terminy i zwroty specjalistyczne.	W1
2.	Przekład tekstów w zakresie prawa cywilnego (umowa najmu, umowa sprzedaży itp.).	W1, U1, U2, K1
3.	Tłumaczenie aktu notarialnego (na przykład umowa spółki lub pełnomocnictwo notarialne).	W1, U1, U2, K1
4.	Przekład tekstów z dziedziny prawa gospodarczego i prawa spółek, w tym różnego rodzaju protokołów, np. protokołu walnego zgromadzenia spółki.	W1, U1, U2, K1
5.	Tłumaczenie tekstów z innych dziedzin prawa (na przykład prawa upadłościowego, rodzinnego, karnego, konsumenckiego, spadkowego itd.)	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

tutoring, analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Uzyskanie pozytywnej oceny z końcowego egzaminu pisemnego polegającego na przekładzie fragmentu tekstu prawnego lub prawniczego z języka C na język polski. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru) oraz terminowe oddawanie prac domowych.



Tłumaczenie audiowizualne z języka C

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie audiowizualne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTAS.240.63b5625d609b9.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Praktyczna nauka wykonywania różnych typów tłumaczeń audiowizualnych (m.in. wersji lektorskiej, dubbingu, tłumaczeń piosenki filmowej/musicalowej, napisów/napisów dla osób niesłyszących, audiodeskrypcji) z języka C na język polski.
C2	Utrwalenie umiejętności praktycznych z zakresu przekładu audiowizualnego zdobytych w trakcie innych kursów.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna podstawowe cechy tekstu audiowizualnego.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W03, PRZ_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	Student zna zasady przekładu piosenki filmowej/musicalowej oraz tworzenia wersji lektorskiej, dubbingu, napisów filmowych i napisów dla niesłyszących, audiodeskrypcji oraz lokalizacji.	PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W09, PRZ_K2_W11	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi rozpoznać pojawiające się w tekstach problemy tłumaczeniowe (przekład C --> A) i zaproponować konkretne rozwiązania dla nich w obrębie poszczególnych rodzajów tłumaczenia audiowizualnego.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę
U2	Student jest zaznajomiony z narzędziami wykorzystywanymi w przekładzie audiowizualnym.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Student jest świadomy różnic kulturowych oraz ich wpływu na proces tłumaczenia z różnych języków.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
konsultacje	5	
wykonanie ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Tworzenie napisów filmowych/napisów dla osób niesłyszących (warsztaty praktyczne C-->A).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
2.	Tworzenie dubbingu (warsztaty praktyczne C-->A).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
3.	Redakcja i redukcja tekstu na potrzeby przygotowania wersji lektorskiej (warsztaty praktyczne C-->A).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
4.	Przekład audiodeskrypcji (warsztaty praktyczne C-->A).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
5.	Przekład piosenki filmowej/musicalowej (warsztaty praktyczne C-->A).	W1, W2, U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	obecność na 85% zajęć, oddanie prac zaliczeniowych

Wymagania wstępne i dodatkowe

- (1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).
- (2) Znajomość języka obcego (innego niż angielski) na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z literatury przedmiotu stworzonej w tym języku.



Narzędzia CAT i postedycja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5cb094eaa351f.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wymogami rynku tłumaczeniowego w zakresie tłumaczeń maszynowych (MT) i postedycji
C2	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi wybranych narzędzi CAT i serwisów tłumaczeń maszynowych (MT)
C3	Rozwijanie umiejętności dokonywania (automatycznej) weryfikacji jakości tłumaczeń maszynowych
C4	Rozwijanie umiejętności wykonywania postedycji
C5	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wybrane narzędzia CAT i systemy tłumaczenia maszynowego (MT) oraz trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie CAT i MT	PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z zaawansowanych narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	dokonać uzasadnionego wyboru narzędzi MT pod kątem konkretnego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt
U3	wykonać konkretny rodzaj postępcy i uzasadnić zastosowane przez siebie rozwiązania	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie (również we współpracy z innymi), zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych, w tym ekspertów, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	9	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	15	
Przygotowanie do sprawdzianów	15	
testowanie	6	
przygotowanie projektu	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego: typy systemów MT w teorii i praktyce	W1, U2, U4
2.	Postedycja: rodzaje i stosowane procedury	W1, U3
3.	Postedycja tłumaczeń maszynowych - praca z narzędziami (projekt "MT and Postediting")	U2, U4
4.	Zaawansowane narzędzia CAT - oprogramowanie komercyjne (np. SDL MultiTerm, SDL Trados Studio, memoQ)	U1, U2, U4, K1
5.	Narzędzia CAT, MT i postedycja (projekt "Portfolio")	U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć projekt "MT and Postediting" 5. Zaliczyć sprawdzian praktyczny na ocenę. Sprawdzenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiadany z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Ocenę częściową ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenę końcową stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



CAT tools & post-editing

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588677684.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

G1	Zapoznanie studentów z wymogami rynku tłumaczeniowego w zakresie tłumaczeń maszynowych (MT) i postedycji
G2	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi wybranych narzędzi CAT i serwisów tłumaczeń maszynowych (MT)
G3	Rozwijanie umiejętności dokonywania (automatycznej) weryfikacji jakości tłumaczeń maszynowych (produkt surowy)
G4	Rozwijanie umiejętności wykonywania postedycji
G5	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wybrane narzędzia CAT i silniki tłumaczenia maszynowego (MT) oraz trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie CAT i MT	PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	korzystać z zaawansowanych narzędzi CAT w celu samodzielnej realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03	projekt, sprawdzian praktyczny na ocenę
U2	dokonać uzasadnionego wyboru narzędzi MT pod kątem konkretnego zadania tłumaczeniowego	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	projekt, zaliczenie
U3	wykonać konkretny rodzaj postępcy i uzasadnić zastosowane przez siebie rozwiązania	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U06	zaliczenie
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie (również we współpracy z innymi), zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych, w tym ekspertów, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi CAT	PRZ_K2_K01	projekt, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	9	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	15	
przygotowanie do sprawdzianu	15	
testowanie	6	
przygotowanie projektu	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego: typy systemów MT w teorii i praktyce	W1, U2, U4
2.	Postedycja: rodzaje i stosowane procedury	W1, U3
3.	Postedycja tłumaczeń maszynowych - praca z narzędziami (projekt "MT and Postediting")	U2, U4
4.	Zaawansowane narzędzia CAT - oprogramowanie komercyjne (np. SDL MultiTerm, SDL Trados Studio, memoQ)	U1, U2, U4, K1
5.	Narzędzia CAT, MT i postedycja (projekt "Portfolio")	U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, zaliczenie, sprawdzian praktyczny na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć projekt semestralny "Portfolio". 4. Zaliczyć projekt "MT and Postediting". 5. Zaliczyć sprawdzian praktyczny na ocenę. Sprawdzian odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziany z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocena końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



Proces decyzyjny tłumacza

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo		Cykl kształcenia 2023/24	
Ścieżka -		Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588675332.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny		Języki wykładowe Polski	
Poziom kształcenia drugiego stopnia		Dyscypliny Językoznawstwo	
Forma studiów studia stacjonarne		Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	
Profil studiów ogólnoakademicki			
Obligatoryjność fakultatywny			

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kurs przedstawia koncepcję tłumaczenia strategicznego, w której realizowany jest dwustopniowy model strategii i technik przekładowych, a jego celami są: rozszerzenie ogólnej wiedzy humanistycznej na temat przekładu;
C2	rozszerzenie wiedzy o badaniach przekładoznawczych nad procesem decyzyjnym tłumacza oraz o wykorzystaniu strategii i technik przekładowych;
C3	przekazanie wiedzy o określonych zjawisk i pojęć przekładowych i przekładoznawczych w zakresie tłumaczenia strategicznego;
C4	wykształcenie umiejętności dyskusowania na tematy przekładoznawcze z wykorzystaniem stosownej terminologii przedmiotowej;
C5	rozumienie mechanizmów proceduralnych w przekładzie;
C6	wykształcenie myślenia problemowego;
C7	rozumienie decyzji globalnych i szczegółowych w odniesieniu do konkretnych problemów przekładowych w różnych typach tekstów.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia przekładoznawcze wchodzące w zakres tłumaczenia strategicznego.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	pojęcia strategii i technik tłumaczeniowych oraz mechanizmy ich użycia.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	stosować odpowiednie strategie i techniki przekładu w rozwiązywaniu problemów występujących w tłumaczeniu różnych tekstów.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	potrafi dokonać krytycznej oceny, analizy, selekcji i interpretacji zdobytych informacji w procesie rozwiązywania problemów tłumaczeniowych i tłumaczenia tekstów pisemnych.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystania posiadanej wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i tłumaczeniowych we własnych badaniach auto-refleksywnych nad procesem przekładu.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	10

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
rozwiązywanie zadań problemowych	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	5	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
rozwiązywanie zadań	5	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Wprowadzenie do tłumaczenia strategicznego - przykład jako proces decyzyjny tłumacza.	W1
2.	2. Geneza myślenia strategicznego. Definicje pojęć 'strategia' i 'technika' ('procedura') przekładowa.	W1, W2
3.	3. Koncepcja modelu kompensacyjnego i podstawowe założenia tłumaczenia strategicznego.	W1, W2, U2
4.	4. Strategie przekładowe w perspektywie historycznej.	W1
5.	5. Taksonomie procedur tłumaczeniowych. Metodologia Vinay'a i Darbelnet.	W1, W2, U1
6.	6. Parametry funkcjonalne tłumaczenia. Określenie zadania tłumaczeniowego.	U1, U2
7.	7. Analiza proceduralna w tłumaczeniu - definiowanie problemów tłumaczeniowych.	U1, U2, K1
8.	8. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - użytkowych (1).	W1, U1, U2, K1
9.	9. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - specjalistycznych (2).	W1, U1, U2, K1
10.	10. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów literackich (1).	W1, U1, U2, K1
11.	11. Problemy kulturowe w tłumaczeniu strategicznym. Transpozycja kulturowa.	U1, K1
12.	12. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (1) - idiomy.	U1, U2, K1
13.	13. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (2) - nazwy własne.	U1, U2, K1
14.	14. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (3) - kulturemy.	U1, U2, K1
15.	15. Podsumowanie - autorefleksja i ARTS w tłumaczeniu strategicznym.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, udział w badaniach, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Student zalicza przedmiot na podstawie: 1) obecności na zajęciach i aktywnego uczestnictwa w dyskusjach i ćwiczeniach; 2) trzech zadań tłumaczeniowych; 3) testu semestralnego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Tekst i przekład jako narzędzie kultury

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588677258.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się z funkcją tekstu jako komunikatu w przestrzeni kulturowej
C2	Zapoznanie się z funkcją znaczeniową tekstu i jego rolą w modelowaniu obrazu świata

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metodę poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy tekstu i przekładu	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki analizy tekstu i wykonania przekładu	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu różnorodnych tekstów na podstawie właściwie dobranych źródeł	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstów	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tekst jako komunikat	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Cechy charakterystyczne tekstu i kryteria tekstowości	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Typologie tekstów	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Intertekstualność	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Tekst jako narzędzie kultury	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Tekst a stworzenie pamięci kulturowej	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Tekst a tożsamość kulturowa	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju



Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588677161.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką przekładu intersemiotycznego
C2	Rola hermeneutyczna i znaczeniowa przekładu intersemiotycznego w kulturze tekstu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metody poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy przekładu intersemiotycznego	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład intersemiotyczny	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji i oraz oceny przekładu intersemiotycznego na podstawie właściwie dobranych źródeł dotyczących historii, roli i recepcji tekstu artystycznego w danej kulturze	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu i jego autora.	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie eseju	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika przekładu intersemiotycznego	W2, U2, K1
2.	Multimodalność w przekładzie intersemiotycznym	W1, U1, K1
3.	Funkcja hermeneutyczna przekładu intersemiotycznego	W1, U1, K1
4.	Elementy kulturowe a ich przetworzenie w przekładzie intersemiotycznym	W1, W2, U2, K1

5.	Przekład intersemiotyczny a mechanizm znaczeniowy	W1, U1, U2, K1
6.	Przekład intersemiotyczny a transkreacja	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Przekład intersemiotyczny klasycznych dzieł literatury (na przykład Fredro, Collodi, Shakespeare, Dickens, Garcia Marquez, Allende, Cervantes, Mickiewicz, Hoffman, Puszkina, Austen, Tolstoj, Hugo)	W1, W2, U1, U2, K1
8.	Przekład intersemiotyczny literatury fantastycznej (na przykład Tolkien, Martin, Atwood, Orwell, Zamiatin, Bulgakov, Shelley, Stevenson, Lem, Pratchett, Sapkowski, Bracia Grimm, Carroll, de Saint-Exupéry, Calvino)	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność w zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju



Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588677048.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia różnych gatunków tekstów nieliterackich w wymiarze praktycznym przez wykonywanie i krytyczną analizę tłumaczeń
C2	Stworzenie okazji do weryfikacji własnych umiejętności i poprawności tłumaczenia przez porównywanie własnego tłumaczenia studenta z innymi tłumaczeniami.
C3	Prezentowanie najważniejszych informacji dotyczących warsztatu tłumacza, w tym współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich.
C4	Prezentowanie najważniejszych informacji dotyczących współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do tekstów nieliterackich a także rozumie powiązane z nią konstrukty pojęciowe oraz zjawiska, do których się one odnoszą, i teorie, które je wyjaśniają.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu tekstów nieliterackich oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W3	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W4	zjawiska językowe i aspekty użycia języka, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców w odniesieniu do tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W5	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W6	zasady funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W7	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W8	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W9	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W11	zaliczenie
W10	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie
U2	dobierać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U04	zaliczenie

U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów poznawczych i translatorskich w tłumaczeniu tekstów nieliterackich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie
K2	tego by odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów nieliterackich (czyli tekstów książkowych non-fiction), ich specyfika i odmienne wymogi związane z ich tłumaczeniem.	W1, W2, W4, W5, U1, U2, K1, K2
2.	Techniki tłumaczenia i rozwiązania stosowane w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, K1, K2
3.	Wyszukiwanie informacji na potrzeby tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W8, U1, U3, K1
4.	Współpraca tłumacza tekstów nieliterackich z wydawnictwem oraz innymi osobami pracującymi nad tłumaczeniem (adiustacja, korekta).	W3, W6, W9, U4, K1, K2
5.	Aspekty prawne tłumaczenia tekstów nieliterackich w tym prawo majątkowe i prawo autorskie w odniesieniu do tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W10, W9, K2
6.	Wykorzystanie edytora tekstu i innych narzędzi IT w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W7, U2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tekstów do tłumaczenia (każdy o objętości około 1800 znaków ze spacją) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność studentów na zajęciach obowiązkowa. Innych wymagań wstępnych nie ma.



Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676932.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i aparatem pojęciowym językoznawstwa kognitywnego
C2	zapoznanie studentów z zastosowaniami językoznawstwa kognitywnego w analizie tekstu i jego przekładu oraz w badaniach przekładoznawczych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
W2	wybrane teorie i konstrukty pojęciowe z zakresu językoznawstwa kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykorzystać aparat pojęciowy językoznawstwa kognitywnego do analizy tekstu źródłowego i jego przekładu	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
przygotowanie do zajęć	15	
przygotowanie projektu	10	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego; subiektywistyczne podejście do semantyki; semantyka encyklopedyczna; schematy wyobrażenia; metafora pojęciowa; podstawy gramatyki kognitywnej; wymiary obrazowania; ekwiwalencja na poziomie wymiarów obrazowania; kategoria punktu widzenia z perspektywy językoznawstwa kognitywnego i gramatyki kognitywnej; analiza semantyczna tekstu i jego przekładu z perspektywy kognitywnej; gramatyka kognitywna jako teoria języka a teoria przekładu	W1, W2, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na semestr), przygotowanie do zajęć (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie na semestr), czytanie zadanych tekstów, przygotowanie prezentacji



Praca tłumacza przysięgłego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676869.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z pracą tłumacza przysięgłego w Polsce i uświadomienie im charakteru tej pracy w wymiarze etycznym, formalnym-zawodowym i praktycznym-językowym zarówno w obszarze tłumaczeń pisemnych, jak i ustnych
C2	wykształcenie umiejętności tłumaczenia pisemnego podstawowych dokumentów uwierzytelnionych w parze angielski-polski
C3	uświadomienie studentom problemów związanych z pracą tłumacza w różnych środowiskach, w tym sądowym
C4	wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego w różnych środowiskach pracy tłumacza przysięgłego w parze angielski-polski

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zjawiska językowe i aspekty użycia języka w odniesieniu do typowych dokumentów i kontekstów, w których pracuje tłumacz przysięgły, a także powiązanych z nimi czynników prawnych, etycznych i kulturowych, kształtujących znaczenie komunikatu językowego.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W2	rolę poszczególnych źródeł informacji w pracy tłumacza przysięgłego oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu poświadczanego.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu zarówno dla tłumaczeń pisemnych poświadczonych, jak i tłumaczeń ustnych wykonywanych przez tłumacza przysięgłego i sądowego, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, przede wszystkim kodeksów, ustaw, artykułów, dyrektyw, itp. w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów, na jakie napotyka tłumacz przysięgły i sądowy.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza przysięgłego, jako zawodu zaufania publicznego, a także do przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz stosowania dobrych praktyk w pracy tłumacza przysięgłego.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Typowe czynności tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń pisemnych poświadczonych	W1, U1, U2
2.	Prowadzenie repertorium tłumacza przysięgłego	U2, K1
3.	Organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych	W2, K1
4.	Dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza przysięgłego	U2, K1
5.	Techniki i strategie tłumaczenia ustnego w różnych środowiskach	W1, U1, U2
6.	Prawidłowe sporządzanie tłumaczeń poświadczonych na wybranych dokumentach	W1, W2, U1, U2
7.	Tłumacz przysięgły jako zawód zaufania publicznego	K1
8.	Właściwe zabezpieczanie dokumentów	W2, K1
9.	Typowe czynności tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń ustnych	U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja, ćwiczenia przedmiotowe, metoda sytuacyjna, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest zaliczenie testu pisemnego

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Etyka zawodu tłumacza

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676776.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z problematyką etyki stosowanej
C2	Zapoznanie studentów z normami etycznymi obowiązującymi w zawodzie tłumacza
C3	Rozwijanie etycznego rozumowania i umiejętności moralnego uzasadniania własnych decyzji
C4	Rozwijanie umiejętności rozstrzygania dylematów etycznych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy – Student zna i rozumie:			

W1	zasady etyczne obowiązujące w zawodzie tłumacza pisemnego i ustnego, z uwzględnieniem różnych środowisk pracy	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	zasady etyczne zdefiniowane w kodeksach etycznych, aktach normatywnych i innych dokumentach istotnych istotnych z punktu widzenia etyki zawodowej	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	aktywnie poszukiwać wiarygodnych źródeł mających znaczenie dla rozstrzygnięcia dylematu etycznego oraz wdrażać poszczególne normy moralne w odniesieniu do konkretnych sytuacji	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać krytycznej analizy sytuacji rynkowej w kontekście konkretnego zlecenia tłumaczeniowego z uwzględnieniem obowiązujących norm i standardów zawodowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	podejmowania trudu odpowiedzialnego i rzetelnego rozstrzygania dylematów etycznych, jest gotów do promowania właściwych postaw i standardów zawodowych, a przede wszystkim przestrzegać zasad etycznych obowiązujących w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Etyka szczegółowa i etyka zawodowa - rola i znaczenie	W2
2.	Etyka zawodowa tłumaczy na tle innych etyk zawodowych	W2, K1

3.	Specyfika pracy tłumacza pisemnego z perspektywy standardów etycznych	W1, U1, U2
4.	Warunki rynkowe oraz niezależność tłumacza pisemnego i ustnego	U2, K1
5.	Typowe dylematy etyczne w pracy tłumacza pisemnego i ustnego	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

burza mózgów, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) Przygotowanie prezentacji na wybrany temat 2) Zaliczenie testu pisemnego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Projekty telekolaboracyjne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676609.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

G1	Zapoznanie studentów z pojęciami: przekład specjalistyczny i lokalizacja
G2	Zapoznanie studentów z procedurami stosowanymi w tłumaczeniach zespołowym i projektach lokalizacyjnych
G3	Przygotowanie studentów do realizacji projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii: rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi do zarządzania projektami (PMSs) oraz narzędzi tłumaczeniowych działających w chmurze.
G4	Rozwijanie umiejętności lokalizowania treści multimedialnych i multimodalnych
G5	Rozwijanie kompetencji metakognitywnych w oparciu o refleksje i kolaborację
G6	Umożliwienie studentom udziału w telekolaboracyjnym projekcie tłumaczeniowym realizowanym na rzecz realnego klienta (w zależności od możliwości)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia: przekład specjalistyczny, prace terminologiczne, lokalizacja, narzędzia lokalizacyjne	PRZ_K2_W06	prezentacja
W2	sposoby efektywnego wyszukiwania i weryfikacji informacji przydatnych w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji	PRZ_K2_W10	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	podejmować decyzje i dobierać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe w trakcie realizacji zespołowych projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U03	projekt, prezentacja
U2	rozwiązywać problemy występujące w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji oraz krytycznie oceniać jakość tłumaczeń	PRZ_K2_U04	projekt, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania tłumaczeń adekwatnych do aktualnych potrzeb społecznych i w zgodzie z obowiązującymi standardami	PRZ_K2_K03	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
przygotowanie projektu	45	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Współczesny rynek tłumaczeniowy i lokalizacyjny: profilowanie i realizacja potrzeb użytkowników końcowych	W1, W2, K1

2.	Teksty specjalistyczne i niespecjalistyczne a terminologia	W1, W2
3.	Charakterystyka i rola terminologii w przekładzie	W1, W2
4.	Metody pracy z terminologią	W1, W2
5.	Narzędzia do zarządzania terminologią i wykonywania lokalizacji	U1, U2
6.	Systemy udostępniania treści i narzędzia do zarządzania projektami	U1
7.	Tłumaczenia zespołowe: stosowane procedury	U1, U2
8.	Obowiązujące normy tłumaczeniowe i standardy zawodowe	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

(tele)kolaboracja/symulacja, metody e-learningowe, dyskusja, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. Nieprzedłożenie ww. dokumentów skutkuje brakiem zaliczenia przedmiotu. Uwaga! Spóźnienie powyżej 30 minut jest równoważne z nieobecnością na zajęciach. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy/lokalizacyjny. Oceny cząstkowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią ważoną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu w proporcjach: projekt tłumaczeniowy (50%), prezentacja (30%), inne zadania łącznie (20%).



Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676489.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów muzealnych w perspektywie przekładoznawczej z uwzględnieniem problematyki dostępności.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę tekstów muzealnych w języku polskim i angielskim oraz potrzeby odbiorców tych tekstów.	PRZ_K2_W06	projekt

W2	konieczność i sposoby pozyskiwania wiarygodnych źródeł informacji potrzebnych do wykonania tłumaczenia na potrzeby osób zwiedzających muzeum, w tym wagę konsultacji z ekspertami z dziedziny historii sztuki, architektury, malarstwa, rzeźby i innymi.	PRZ_K2_W10	projekt
W3	sposób tworzenia w języku polskim i angielskim audiodeskrypcji dzieł sztuki z uwzględnieniem potrzeb odbiorców, w tym specyficznych uwarunkowań odbioru przez osoby z dysfunkcją wzroku.	PRZ_K2_W06	projekt
W4	normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać właściwe strategie i techniki przekładu z myślą o różnych odbiorcach dzieł sztuki, a także korzystać z technik współpracy zdalnej umożliwiających wykonywanie grupowych projektów tłumaczeniowych dla muzeów.	PRZ_K2_U03	projekt
U2	właściwie dobierać źródła informacji w trakcie wykonywania tłumaczenia tekstu muzealnego oraz oceniać i poprawiać jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_U04	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania zadań indywidualnie oraz w ramach zespołowych projektów obejmujących tłumaczenie i/lub audiodeskrypcję dla muzeów, a także do wykonywania powierzonych czynności zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	podejmowania refleksji nad pracą własną i całego zespołu tłumaczeniowego w celu udoskonalania metod współpracy w takim zespole, a także nad potrzebą interdyscyplinarnej współpracy ze specjalistami w zakresie dostępności, muzealnictwa, historii sztuki i innymi, w celu zapewnienia dostępnych i merytorycznie poprawnych przekładów treści muzealnych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	20
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie do zajęć	15
poprawa projektu	4

poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
konsultacje	5	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
przygotowanie eseju	3	
badania terenowe	2	
analiza problemu	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 116	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza porównawcza tekstów muzealnych w j. polskim i angielskim (oferta muzeów, opisy wystaw w ulotkach informacyjnych, informacje na stronach www, opisy eksponatów, katalogi wystaw).	W1
2.	Tłumaczenie tekstów muzealnych w parze języków polski - angielski (oferta muzeów, opisy wystaw w ulotkach informacyjnych, informacje na stronach www, opisy eksponatów, fragmenty katalogów wystaw).	W2, U1
3.	Weryfikowanie i redagowanie tłumaczeń tekstów muzealnych w parze języków polski - angielski.	W4, U2
4.	Normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	W4
5.	Analiza porównawcza istniejących polskojęzycznych i anglojęzycznych audiodeskrypcji dzieł sztuki.	W3
6.	Tłumaczenie, adaptowanie i redagowanie tekstów audiodeskrypcji w parze języków polski - angielski.	U1, U2
7.	Przygotowanie do projektu tłumaczeniowego z uwzględnieniem norm dotyczących jakości usług tłumaczeniowych oraz standardów dostępności. Wykonanie zespołowych projektów tłumaczeniowych o tematyce muzealnej (z wykorzystaniem technik współpracy zdalnej oraz z zachowaniem standardów wyznaczonych m.in. przez normy ISO 17100 i ISO 11669).	W4, U1, U2, K1
8.	Podsumowanie wykonanych projektów, wprowadzenie ewentualnych poprawek, analiza cyklu pracy tłumaczeniowej, refleksja nad zdobytymi umiejętnościami praktycznymi, wiedzą specjalistyczną i kompetencjami społecznymi.	U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, tutoring, analiza przypadków, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów, udział w badaniach, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, esej	Warunkiem zaliczenia jest: 1) sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć; 2) wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. kierownika projektu) w ramach uczestniczenia w projekcie grupowym; 3) napisanie krótkiego eseju (ok. 2 stron) zawierającego refleksje na temat projektu tłumaczeniowego i nabytych dzięki niemu umiejętności, wiedzy i kompetencji, a także potrzeby dalszego rozwoju w zakresie przekładu treści muzealnych oraz współpracy w zespole tłumaczeniowym.



Komunikacja niewerbalna

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676401.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z aktualną wiedzą naukową dotyczącą roli komunikacji niewerbalnej i jej znaczenia w pracy tłumacza ustnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	istotę komunikacji niewerbalnej, znaczenia poszczególnych kodów niewerbalnych, kulturowe uwarunkowania mowy ciała, niejęzykowe elementy kształtujące znaczenie komunikatu nadawcy i mające wpływ na jego wiarygodność	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	rolę komunikacji niewerbalnej jako istotnego dopełnienia przekazu niewerbalnego oraz kryteria oceny zachowań niewerbalnych tłumacza ustnego	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe dla kontekstu komunikacyjnego strategie zachowań, aby świadomie kształtować swój wizerunek, potrafi niwelować skutki dyskomfortu komunikacyjnego oraz monitorować własne zachowanie	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne
U2	na bieżąco analizować i interpretować informacje pochodzące z różnych kodów niewerbalnych w celu wzbogacenia informacji pochodzących z komunikatu werbalnego	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	świadomego kreowania swojego wizerunku jako kompetentnego tłumacza ustnego i świadomego profesjonalisty z uwzględnieniem okoliczności, w których wykonywane jest dane zlecenie	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekaz niewerbalny w kontekście językoznawstwa kognitywnego i psychologii ewolucyjnej	W1, W2
2.	Podstawowe kody niewerbalne w pracy tłumacza ustnego	W2, U1

3.	Interpretacja zachowań niewerbalnych nadawcy	U1, U2
4.	Analiza wiarygodności nadawcy w kontekście parametrów kinezycznych	U2, K1
5.	Trudności metodologiczne w prowadzeniu badań z zakresu przekazu niewerbalnego	W1, W2
6.	Rola tłumacza ustnego jako nadawcy komunikatu	U2, K1
7.	Schematyczność gestów a interpretacja wystąpienia	W2, U2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest przygotowanie do zajęć oraz przygotowanie prezentacji multimedialnej

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Tłumacz na rynku pracy

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676274.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zasadami świadczenia usług tłumaczeniowych
C2	Zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia działalności gospodarczej w ramach wykonywanego zawodu tłumacza
C3	Rozwinięcie kompetencji miękkich przydatnych na rynku tłumaczeniowym
C4	Rozwinięcie kompetencji okołotłumaczeniowych i biznesowych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Zasady przygotowywania zleceń i realizacji zleceń, właściwego komunikowania się z potencjalnymi zleceńodawcami oraz skuteczne sposoby rozwiązywania sporów wynikających z realizacji zlecenia.	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	Zasady pozyskiwania informacji, zasady dobierania wiarygodnych i rzetelnych podwykonawców i zleceńodawców, zasady prezentowania osiągnięć i kompetencji w Internecie	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie na etapie negocjacji i realizacji powierzonego projektu tłumaczeniowego, korzystać z odpowiednich technik i narzędzi do skutecznego pozyskiwania klientów, podejmować właściwe decyzje w kwestii ochrony swoich praw i ochrony przed roszczeniami osób trzecich	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać oceny i krytycznej analizy informacji istotnych dla realizacji zlecenia tłumaczeniowego, z uwzględnieniem standardów jakościowych i etycznych, przede wszystkim w procesie rozwiązywania złożonych i etycznie nieoczywistych problemów translatorskich oraz w toku przysparzających trudności projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza na rynku tłumaczeniowym zgodnie z powszechnie przyjętą praktyką, standardami tłumaczeniowymi i zasadami etyki zawodowej, a także upowszechniania wzorów dobrych praktyk tłumacza pisemnego i ustnego	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	70	
przygotowanie pracy semestralnej	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Formy działalności tłumaczeniowej - problemy związane z prowadzeniem działalności gospodarczej i umowami cywilnoprawnymi	W2, K1
2.	Skuteczne pozyskiwanie wiarygodnych klientów i rzetelnych podwykonawców oraz właściwe budowanie wizerunku	W1, W2, U2
3.	Odpowiedzialność zawodowa tłumacza	U1, U2
4.	Umowy z kontrahentami - umowa wydawnicza, przeniesienie praw autorskich, NDA	U1, U2, K1
5.	Uczestnictwo w wydarzeniach tłumaczeniowych i organizacjach branżowych	U2, K1
6.	Narzędzia wspomagające budowanie własnej marki	W2, U1, K1
7.	Praca tłumacza przysięgłego, pisemnego i ustnego w praktyce	W1, W2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć, 2) złożenie pracy zaliczeniowej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Zarządzanie jakością przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588676180.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z międzynarodowymi standardami świadczenia usług tłumaczeniowych.
C2	Zaangażowanie studentów do udziału w oryginalnych zespołowych projektach tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	międzynarodowe normy zarządzania jakością obowiązujące dostawców usług tłumaczeniowych m.in. w ramach projektów tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	projekt
W2	czynniki wpływające na poziom jakości przekładu, a także konieczność i sposoby zapewniania wysokiej jakości tłumaczeń.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	właściwie wykonywać pracę tłumacza, terminologa, weryfikatora czy kierownika projektu z wykorzystaniem narzędzi CAT i technik współpracy zdalnej oraz kontrolować jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	projekt
U2	elastycznie dostosować się do wymogów sprecyzowanych w zleceniu tłumaczeniowym np. używania konkretnych narzędzi, baz terminologicznych, wytycznych stylu itp.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania i wykonywania zadań kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora i in. oraz współpracy (także zdalnej) z innymi członkami zespołu pracującego nad danym projektem tłumaczeniowym (np. dla instytucji publicznej lub organizacji pozarządowej), zgodnie z międzynarodowymi normami jakości obowiązującymi dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	podejmowania refleksji nad pracą własną i całego zespołu tłumaczeniowego w celu udoskonalania metod współpracy w takim zespole.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
poznanie terminologii obcojęzycznej	5
przygotowanie projektu	25
przygotowanie do zajęć	14
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5
poprawa projektu	5
konsultacje	7
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	4
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10

analiza problemu	2	
przygotowanie eseju	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czynniki warunkujące poziom jakości tłumaczeń.	W2
2.	Normy ISO 17100 i 11669 oraz inne standardy międzynarodowe dotyczące jakości usług i projektów tłumaczeniowych.	W1
3.	Sposoby zapewniania jak najwyższej jakości przekładu na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia z uwzględnieniem specyfikacji danego projektu tłumaczeniowego.	W2, U1, U2
4.	Przygotowanie do pracy nad projektem tłumaczeniowym. Wybór narzędzi CAT oraz platformy do pracy w tzw. "chmurze". Przydział ról w projekcie wg kompetencji poszczególnych członków zespołu tłumaczeniowego.	U2, K1
5.	Tworzenie i stosowanie glosariuszy, baz terminologicznych i wytycznych dot. stylu.	U1, U2
6.	Role i zadania kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora, redaktora, korektora oraz wzajemne relacje między nimi.	U1, K1, K2
7.	Praca nad tłumaczeniem z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza, technik współpracy zdalnej, baz terminologicznych, glosariuszy, wytycznych dotyczących stylu, narzędzi kontroli jakości na każdym etapie procesu przekładu.	U1, U2, K1
8.	Umiejętność współpracy z jednostką zlecającą przekład (z wykorzystaniem informacji zwrotnej).	U2, K1
9.	Poprawa i podsumowanie projektu.	U1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, tutoring, konsultacje, udział w badaniach, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, esej	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. terminologa czy kierownika projektu) w ramach uczestniczenia w zespołowym projekcie tłumaczeniowym, a także napisanie krótkiego eseju (ok. 2 stron) zawierającego refleksje na temat projektu, przebiegu współpracy w zespole tłumaczeniowym, pełnionych przez siebie ról, nabytych umiejętności i kompetencji oraz ewentualne sugestie dotyczące możliwych udoskonaleń w pracy zespołowej nad projektami tłumaczeniowymi w przyszłości.



Profesjonalne aspekty tłumaczenia

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo		Cykl kształcenia 2023/24	
Ścieżka -		Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.1588675794.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny		Języki wykładowe Polski	
Poziom kształcenia drugiego stopnia		Dyscypliny Językoznawstwo	
Forma studiów studia stacjonarne		Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	
Profil studiów ogólnoakademicki			
Obligatoryjność fakultatywny			

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom znaczenia gatunku tekstu jak jednego z podstawowych kryteriów dotyczących wyboru strategii tłumaczenia. Nauczenie rozpoznawania gatunków tekstów i ich specyfiki
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej strategii tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych
C3	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wyszukiwania informacji i kwerendy
C4	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wykorzystania edytora tekstu i innych narzędzi IT do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.
C5	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej procesu tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).
C6	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej współpracy z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).
C7	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej ergonomii pracy tłumacza.
C8	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej technik tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wyróżnianie i opisywanie w literaturze teoretycznej strategii i techniki przekładu różnych gatunków tekstów oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W2	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W3	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W4	zasady funkcjonowania rynku wydawniczego i wydawnictw w Polsce.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W5	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W6	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu różnych gatunków tekstów.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W7	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie

U2	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji oryginalnych i innowacyjnych projektów translatorskich w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich związanych z tłumaczeniem różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	85	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów i ich specyfika.	W1, W3, U1
2.	Strategie tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych.	W1, W2, U3
3.	Funkcje edytora tekstu i innych narzędzia IT wykorzystywane do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.	W5

4.	Proces tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).	W4, U4, K1
5.	Współpraca z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).	W4, W7, U4, K1
6.	Ergonomia pracy tłumacza.	W5, U1
7.	Techniki tłumaczenia.	W1, W2, W3, U2
8.	Wyszukiwanie informacji i kwerenda.	W6

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tłumaczeń (tekstów o objętości ok 1800 znaków) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność w zajęciach obowiązkowa



Typy przekładu audiowizualnego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.63b5814f2c3d9.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Praktyczna nauka tworzenia wersji lektorskiej.
C2	Szkolenie praktycznych umiejętności z zakresu redakcji i redukcji tekstu na potrzeby wersji lektorskiej.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student wie, czym jest wersja lektorska i na czym polega specyfika procesu jej przygotowania.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W2	Student wie, jakie wyzwania stoją przed twórcą wersji lektorskiej i zna techniki możliwe do zastosowania przy jej przygotowaniu.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotować wersję lektorską do materiału audiowizualnego (np. fragmentu programu dokumentalnego).	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi zidentyfikować wyzwania tłumaczeniowe w danym tekście i dobrać najodpowiedniejsze do nich techniki translatorskie (pozwalające stworzyć wysokiej jakości wersję lektorską)	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	Student jest biegły w zakresie redakcji i redukcji tekstu.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
przygotowanie do zajęć	30	
wykonanie ćwiczeń	20	
konsultacje	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wersja lektorska - wprowadzenie do zagadnienia.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
2.	Praktyczna nauka tworzenia wersji lektorskiej.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
3.	Redakcja i redukcja tekstu na potrzeby przygotowania wersji lektorskiej.	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywne uczestnictwo w 85% zajęć, przygotowanie projektów zaliczeniowych

Wymagania wstępne i dodatkowe

- (1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).
- (2) Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z anglojęzycznej literatury przedmiotu.



Tłumaczenie ustne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5cb094eabc9a0.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategię związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza ustnego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym/unijnym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać profesjonalne tłumaczenia ustne konsekutywne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wystąpień lub fragmentów wystąpień trwających do 8 minut	PRZ_K2_U02	zaliczenie ustne
U2	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U3	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania zawodu tłumacza ustnego konsekutywnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	2	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przygotowanie do ćwiczeń	25	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej	W1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się	U2, K1

3.	Przedstawienie podstaw notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego (skrót, symbole oraz inne techniki notowania)	W1, U1
4.	Wykonywanie tłumaczeń krótkich (2-4 minuty) wypowiedzi, zarówno na język polski jak i język angielski	U1, U2, K1
5.	Wykonywanie tłumaczeń dłuższych (5-8 minut) wypowiedzi, zarówno na język polski jak i język angielski	U1, U2, K1
6.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza ustnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U3, K1
7.	Krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, inscenizacja, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia konsekutywnego z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja



Ochrona własności intelektualnej

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.240.5ca75696652f3.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Nauki prawne Klasyfikacja ISCED 0421 Prawo
--	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 6	Liczba punktów ECTS 1.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Po zakończonym kursie student posiada wiedzę z zakresu polskiego oraz unijnego i międzynarodowego prawa własności intelektualnej (prawa autorskiego, prawa własności przemysłowej), z uwzględnieniem zasad wykorzystywania wyników cudzych prac intelektualnych podczas przygotowywania pracy dyplomowej oraz wykonywania działalności gospodarczej. Student zna zasady ochrony cudzej i własnej twórczości, reguły odpowiedzialności z tytułu naruszenia prawa autorskiego (m.in. plagiat), zasady korzystania z cudzych utworów w ramach dozwolonego użytku. Student zna zasady obrotu prawami własności intelektualnej.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy – Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego na poziomie krajowym oraz międzynarodowym (w tym unijnym) z uwzględnieniem wybranego orzecznictwa (dotyczącego aktualnych sporów sądowych mających znaczenie praktyczne).	PRZ_K2_W11, PRZ_K2_W12	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować regulacje (i ich interpretacje) z zakresu prawa autorskiego oraz klasyfikować stany faktyczne z którymi są łączone konsekwencje prawne (zasady odpowiedzialności z tytułu naruszenia tych praw w tym w internecie, w przypadku plagiatu; zasady nabywania praw do dóbr niematerialnych)	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U09	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego rozwoju zawodowego z uwzględnieniem reguł prawa własności intelektualnej.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	6	
analiza orzecznictwa	4	
analiza aktów normatywnych	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 29	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6	ECTS 0.2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ogólne pojęcia prawa własności intelektualnej, typologia praw własności intelektualnej, sposoby uzyskiwania ochrony, prowadzone rejestry i bazy w zakresie praw własności intelektualnej, znaczenie praw własności intelektualnej w działalności badawczej, naukowej oraz w innowacyjnej gospodarce, działalność organizacji, instytucji z zakresu własności intelektualnej; ogólne zasady ochrony praw własności intelektualnej.	W1, U1, K1

2.	1) przedmiot prawa autorskiego i praw pokrewnych, m.in. omówienie zasad ochrony wybranych kategorii utworów, w tym utworów zależnych (tłumaczeń), prac dyplomowych, opracowań naukowych, 2) podmiot prawa autorskiego (utwory współautorskie, utwory pracownicze) 3) treść prawa autorskiego (autorskie prawa osobiste i majątkowe), odpowiedzialność z tytułu naruszenia praw autorskich (m.in. w internecie, plagiat) 4) dozwolony użytek (ze szczególnym uwzględnieniem form wykorzystywanych w nauce i edukacji oraz działalności gospodarczej) 5) umowy z zakresu prawa autorskiego 6) zasady wykorzystywania praw własności intelektualnej (znaki towarowe, wzory przemysłowe, wynalazki, tajemnica przedsiębiorstwa) w sferze działalności edukacyjnej oraz gospodarczej	W1, U1, K1
----	--	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie pisemne	test jednokrotnego wyboru, do uzyskania zaliczenia wymagane 60 % poprawnych odpowiedzi



Lokalizacja gier i innych produktów AV

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka Tłumaczenie audiowizualne Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność obowiązkowy	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZTAS.280.63b563a14c0c2.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
--	--

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z problematyką lokalizacji gier i innych produktów AV (np. stron internetowych, oprogramowania komputerowego i aplikacji mobilnych).
C2	Zapoznanie studentów z dobrymi praktykami w zakresie lokalizacji gier i innych produktów AV.
C3	Zapoznanie studentów z typowymi problemami napotykanymi w trakcie lokalizacji treści audiowizualnych.
C4	Rozwijanie umiejętności korzystania z podstawowych narzędzi wykorzystywanych w celu lokalizacji treści audiowizualnych.
C5	Rozwijanie umiejętności wykonywania projektów lokalizacyjnych (indywidualnych lub zespołowych) z uwzględnieniem potrzeb klienta i użytkowników końcowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	dobrze praktyki w zakresie lokalizacji gier, i produktów AV.	PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W2	pragmatyczne i kulturowe aspekty lokalizacji materiałów elektronicznych kształtujące recepcję lokalizowanego materiału.	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie lub w zespole planować, organizować i realizować projekty w zakresie lokalizacji gier i innych produktów AV w parze języków: EN<->PL.	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	uwzględniać ich specyfikę i potrzeby różnych grup odbiorców w pracach nad lokalizacją treści	PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	wykorzystywać narzędzia cyfrowe do celów lokalizacji	PRZ_K2_U03	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznego analizowania posiadanej wiedzy i umiejętności, identyfikowania własnych potrzeb w zakresie wiedzy dotyczącej lokalizacji treści oraz samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	30	
rozwiązywanie zadań	10	
Samodzielne rozwiązywanie zadań komputerowych	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Podstawy tworzenia stron internetowych (kod HTML, kod CSS)	W1, U3
2.	Podstawy programowania: kody, stringi, zmienne, wartości	W1, U3
3.	Tworzenie stron internetowych z wykorzystaniem systemów zarządzania treścią (CMS), np. Wordpress	W1, U3
4.	Lokalizacja gier i innych produktów AV w ramach projektów	W1, W2, U1, U2, U3
5.	Narzędzia wykorzystywane w celu lokalizacji	U3
6.	Dobre praktyki w zakresie lokalizacji oraz często napotymane problemy	W1, W2, U2
7.	Samodoskonalenie: analizowanie posiadanej wiedzy i umiejętności oraz identyfikowanie własnych potrzeb w zakresie lokalizacji	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. 2. Wykonać wszystkie zadania (projekty) powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 4. Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocenia końcowa stanowi średnią arytmetyczną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu.



Warsztaty tłumaczeniowe IV/B (teksty ekonomiczne)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka Tłumaczenie pisemne	Kod przedmiotu UJ.WFPRZTPS.280.63b577dee3199.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących zawodowego tłumaczenia tekstów ekonomicznych i specyfiki i środowiska pracy tłumacza tekstów ekonomicznych.
C2	Przedstawienie w formie praktycznej najważniejszych gatunków tekstów ekonomicznych oraz specyfiki ich tłumaczenia (łącznie z zasadą tekstów paralelnych).
C3	Wyćwiczenie podstawowych umiejętności dotyczących tłumaczenia tekstów ekonomicznych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię oraz pojęcia związane z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych jako tekstów użytkowych.	PRZ_K2_W01	egzamin pisemny
W2	strategie i techniki przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W04	egzamin pisemny
W3	normy i dobre praktyki obowiązujące w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W05	egzamin pisemny
W4	aspekty języka, w tym jego zakorzenienie kulturowe jako istotny czynnik wpływający na tłumaczenie tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W06	egzamin pisemny
W5	metody analizy tekstu źródłowego ekonomicznego oraz zasady oceny jakości przekładu ze szczególnym uwzględnieniem zasady tekstów paralelnych.	PRZ_K2_W07	egzamin pisemny
W6	cele, organizację i zasady funkcjonowania biur tłumaczeń oraz instytucji korzystających z tekstów ekonomicznych (banki, przedsiębiorstwa, itp).	PRZ_K2_W08	egzamin pisemny
W7	rolę poszczególnych źródeł informacji dotyczącej tekstów ekonomicznych oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości tego rodzaju informacji w procesie tłumaczenia.	PRZ_K2_W10	egzamin pisemny
W8	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W11	egzamin pisemny
W9	zasady ochrony własności przemysłowej oraz tajemnicy handlowej w odniesieniu do tłumaczenia tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_W12	egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski.	PRZ_K2_U01	egzamin pisemny
U2	dobierać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji tłumaczenia tekstu ekonomicznego.	PRZ_K2_U03	egzamin pisemny
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich, a także w procesie analizy i oceny jakości przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U04	egzamin pisemny
U4	w sposób zrozumiały dla specjalistów opisywać swój proces rozumowania oraz translatorski proces decyzyjny w języku obcym na poziomie co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w odniesieniu do przekładu tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U06	egzamin pisemny
U5	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy tłumaczenia itp.) oraz specjalistami z dziedziny ekonomii i gospodarki w ramach prac zespołowych podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych.	PRZ_K2_U08	egzamin pisemny

U6	planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu translatorskiego przede wszystkim przez pogłębianie własnej wiedzy dotyczącej szeroko pojętej problematyki ekonomicznej oraz znajomości tekstów paralelnych.	PRZ_K2_U09	egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie rozwiązywania problemów translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	egzamin pisemny
K2	tego, aby przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza w odniesieniu do tłumaczenia tekstów ekonomicznych z uwzględnieniem ich specyfiki (tajemnica handlowa, prawo własności przedsiębiorstwa, ochrona danych osobowych).	PRZ_K2_K03	egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
uczestnictwo w egzaminie	2	
poznanie terminologii obcojęzycznej	8	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Charakterystyka i specyfika tekstów ekonomicznych jako tekstów użytkowych/specjalistycznych; gatunki tekstów ekonomicznych	W1, W4, W5, U1, U6, K1
2.	Specyfika pracy tłumacza tekstów ekonomicznych; środowisko pracy, klienci (biura tłumaczeń, instytucje finansowe, przedsiębiorstwa) normy etyczne (w tym dotyczące tajemnicy zawodowej) i dobre praktyki	W3, W6, W8, W9, U5, K2

3.	Strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych	W2, W4, W5, U1, U2, U4, U6, K1
4.	Wyszukiwanie informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych: słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne	W5, W7, U1, U2, U3, U6, K1
5.	Tekst informacyjny dotyczący zagadnień gospodarczych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U6, K1
6.	Tekst z dziedziny usług biznesowych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; ; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1
7.	Prospekt emisyjny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
8.	Raport roczny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
9.	Tekst z zakresu analizy rynku:strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
10.	Oferta handlowa; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
11.	Tekst informacyjny dotyczący zagadnień gospodarczych; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1
12.	Informacja o firmie; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6
13.	Oferta handlowa; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład ang.-pol.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
14.	Tekst z zakresu analizy rynku:strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
15.	Prospekt emisyjny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.- ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
16.	Raport roczny; strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza, wyszukiwanie informacji dotyczącej tłumaczenia oraz tekstów paralelnych; przykład pol.-ang.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności) oraz wykonanie i terminowe oddawanie zadawanych prac domowych (tłumaczeń o objętości ok 1800 znaków ze spacjami). Egzamin pisemny, w trakcie którego student musi poprawnie przetłumaczyć jeden tekst z gatunku tekstów ekonomicznych z języka polskiego na język angielski i jeden tekst z takiego samego gatunku z języka angielskiego na polski. Objętość tekstu: 1000 znaków bez spacji; Czas tłumaczenia 1 tekstu: 60 minut.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Ukończenie kursów warsztaty tłumaczeniowe I B i II B; Obecność w zajęciach obowiązkowa.



Tłumaczenie konferencyjne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.63b56556257a0.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest pogłębienie wiedzy uczestników o pracy tłumacza ustnego konferencyjnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	uwarunkowania i strategię związane ze świadczeniem usług w charakterze tłumacza symultanicznego, zarówno w kontekście pracy na rynku krajowym, jak i międzynarodowym/unijnym	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W08	zaliczenie ustne

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dostosować styl tłumaczenia do adekwatnych warunków społeczno-kulturowych i jest w stanie pełnić rolę mediatora międzykulturowego w roli tłumacza	PRZ_K2_U07	zaliczenie ustne
U2	spełniać wymogi rynkowe w zakresie pracy w charakterze tłumacza konferencyjnego i jest świadomy potrzeby ciągłego ćwiczenia wykonywania tłumaczeń oraz rozwijania swoich umiejętności warsztatowych	PRZ_K2_U09	zaliczenie ustne
U3	umiejętnie współpracować z drugim tłumaczem w trakcie wykonywania profesjonalnego świadczenia tłumaczeniowego	PRZ_K2_U08	zaliczenie ustne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonania zawodu tłumacza konferencyjnego w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie ustne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
uczestnictwo w egzaminie	2	
przygotowanie do ćwiczeń	35	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	2	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 84	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia konferencyjnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania symultanicznych z wykorzystaniem kabiny tłumaczeniowej lub innych rozwiązań technicznych oraz prezentacja realiów rynkowych i etyki zawodowej	W1
2.	Ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiadania się	U2, K1
3.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o tematyce ogólnej bez uprzedniego przygotowania	U1, U2, U3, K1

4.	Prezentacja sposobów przygotowania się do świadczenia w rozmaitych warunkach oraz przedstawienie sposobów współpracy w gabinecie	W1, U2, U3, K1
5.	Wykonywanie tłumaczenia symultanicznego wystąpień o zróżnicowanej tematyce, przy uprzednim przygotowaniu materiałów	U1, U2, U3, K1
6.	Zapoznanie się z zasadami pracy na rynku tłumacza konferencyjnego, z uwzględnieniem realiów rynkowych	W1, U2, K1
7.	Krytyczna analiza tłumaczeń symultanicznych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej	U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne, dyskusja, burza mózgów, inscenizacja, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne	Warunkiem dopuszczenia do testu końcowego jest uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności) i wykonywanie zadań domowych. Oceną końcową jest ocena z testu z tłumaczenia symultanicznego z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski. W ramach testu oceniane będą następujące kryteria: zgodność tłumaczenia z oryginalnym wystąpieniem (min. 70%), poprawność gramatyczna, rejstr, styl i składnia wypowiedzi, ogólna prezentacja



Tłumaczenia instytucjonalne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.63b5656e1dbd3.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem modułu specjalistycznego jest zapoznanie uczestników z tematyką przekładu dla instytucji wielojęzycznych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń informacyjnych i specjalistycznych na potrzeby różnych instytucji	PRZ_K2_W05	zaliczenie na ocenę

W2	różne aspekty użycia języka, w szczególności rejestru administracyjno-prawniczego i związanej z nim terminologii, a także zna zasady współpracy z klientami instytucjonalnymi	PRZ_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykonać rzetelnie tłumaczenie pisemne tekstów instytucjonalnych z wykorzystaniem samodzielnie znalezionych tekstów paralelnych	PRZ_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	odróżniać i formułować komunikaty przeznaczone dla różnych kręgów odbiorców, z uwzględnieniem różnych systemów prawnych oraz funkcji języka	PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	dokonać oceny wiarygodności informacji pochodzących z różnych źródeł, odpowiednio dobrać terminologię właściwą dla danej instytucji	PRZ_K2_U04	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny komunikacji specjalistycznej z zakresu wybranych aspektów funkcjonowania instytucji, a także do oceny własnej wiedzy i samodoskonalenia na podstawie rzetelnych źródeł eksperckich	PRZ_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
wykonanie ćwiczeń	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie pisemne dokumentów informacyjnych organów administracyjnych	W1, W2, U1, U2, U3, K1
2.	Tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych w toku postępowań prowadzonych przez określone instytucje	W1, W2, U1, U2, U3, K1

3.	Pożądane cechy tłumacza instytucji wielojęzycznych; egzaminy umożliwiające pracę w charakterze tłumacza takich instytucji	W1, W2, U1, U2, U3, K1
4.	Tłumaczenie pisemne aktów normatywnych z uwzględnieniem różnic terminologicznych wynikających z różnych systemów prawnych	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Podstawą zaliczenia jest przygotowanie do zajęć, tj. wykonanie zadawanych na bieżąco tłumaczeń.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Wymagania zgodne z tokiem studiów.



Tłumaczenie środowiskowe

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.63b5658290f6d.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego
C2	Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	strategie i techniki wykonywania tłumaczeń ustnych, potrafi dostosować je do warunków danego środowiska i zna normy poprawnościowe tłumaczeń konsekwentnych, szeptyanych i a vista.	PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05	zaliczenie ustne
W2	zasady etyczne, których należy przestrzegać w różnych środowiskach pracy, oraz zasady współpracy z organami wymiaru sprawiedliwości, administracji publicznej, opieki medycznej i edukacji	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	tłumaczyć ustnie z języka angielskiego na język polski teksty typowe dla środowiska medycznego, edukacyjnego, biznesowego i prawniczego	PRZ_K2_U02	zaliczenie ustne
U2	komunikować się i współpracować z przedstawicielami różnych środowisk, z poszanowaniem różnic kulturowych i z uwzględnieniem różnic w statusie	PRZ_K2_U07	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny swoich umiejętności i kompetencji w odniesieniu do konkretnego środowiska pracy, aby zapewnić cudzoziemcom i przedstawicielom organów i instytucji państwowych odpowiednią jakość usług	PRZ_K2_K01	zaliczenie ustne
K2	pełnić rolę tłumacza środowiskowego z uwzględnieniem charakteru danego środowiska i potrzeb jego odbiorców, jest także świadom dylematów etycznych i jest gotów rozstrzygać je z obowiązującymi normami moralnymi	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Rola tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowe i kulturowego w zależności od środowiska	W1, U2
2.	Charakterystyka poszczególnych środowisk	W1, W2, U2
3.	Tłumaczenie konsekutywne w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym, prawniczym i administracyjnym	W1, U1, K1
4.	Tłumaczenie szeptane i a vista w środowisku sądowym	W1, U1, K1
5.	Aspekty etyczne tłumaczenia środowiskowego	W2, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest zaliczenie testu zaliczeniowego oraz wykonywanie tłumaczeń podczas zajęć.



Tłumaczenie audiowizualne: audiodeskrypcja

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.63b5651a71afe.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z potrzebami niewidomych odbiorców (audio)wizualnych produktów kultury.
C2	Przekazanie studentom teoretycznej wiedzy z zakresu standardów oraz technik tworzenia audiodeskrypcji na potrzeby kina, telewizji, teatru, muzeów i galerii sztuki oraz widowisk sportowych.
C3	Praktyczna nauka tworzenia audiodeskrypcji do filmów oraz statycznych dzieł sztuki.
C4	Zaznajomienie studentów z przykładowymi narzędziami (programami) wykorzystywanymi w procesie tworzenia audiodeskrypcji.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student orientuje się, czym jest i jaką rolę spełnia audiodeskrypcja.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	Student jest bardziej świadomy tego, jak bardzo liczną i niejednorodną grupę stanowią osoby z dysfunkcją wzroku oraz na jakie trudności napotykają w codziennym życiu.	PRZ_K2_W08, PRZ_K2_W11	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotować skrypt audiodeskrypcji w sposób zgodny z przyjętymi standardami.	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi nagrać ścieżkę audiodeskrypcji (przy wykorzystaniu głosu naturalnego i syntetycznego) i zmontować ją z audiodeskrybowanym produktem audiowizualnym.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student ma poszerzoną wiedzę o powiązaniach badań nad audiodeskrypcją z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi, m.in. przekładoznawstwem, językoznawstwem, studiami nad niepełnosprawnością, a także pedagogiką (w tym zwłaszcza pedagogiką specjalną) i logopedią.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Student zdaje sobie sprawę z tego, jak bardzo liczną i niejednorodną grupę stanowią osoby z dysfunkcją wzroku oraz na jakie trudności napotykają w codziennym życiu.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K3	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
wykonanie ćwiczeń	30	
konsultacje	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wstęp do zagadnienia: funkcjonowanie osób z dysfunkcją wzroku w społeczeństwie oraz znaczenie (nie)ograniczonego dostępu do kultury przez te osoby.	W1, W2, U1, U2, K1, K2, K3
2.	Wprowadzenie do audiodeskrypcji.	W1, W2, U1, U2, K1, K2, K3
3.	Tworzenie audiodeskrypcji dla muzeów i galerii sztuki (warsztaty praktyczne).	W1, W2, U1, U2, K1, K2, K3
4.	Tworzenie audiodeskrypcji dla kina i telewizji (warsztaty praktyczne).	W1, W2, U1, U2, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	obecność na 85% zajęć, oddanie prac zaliczeniowych, pozytywna ocena z krótkiego testu końcowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

(1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).

(2) Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z anglojęzycznej literatury przedmiotu.



Proces decyzyjny tłumacza

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo		Cykl kształcenia 2023/24	
Ścieżka -		Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588675332.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny		Języki wykładowe Polski	
Poziom kształcenia drugiego stopnia		Dyscypliny Językoznawstwo	
Forma studiów studia stacjonarne		Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	
Profil studiów ogólnoakademicki			
Obligatoryjność fakultatywny			

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kurs przedstawia koncepcję tłumaczenia strategicznego, w której realizowany jest dwustopniowy model strategii i technik przekładowych, a jego celami są: rozszerzenie ogólnej wiedzy humanistycznej na temat przekładu;
C2	rozszerzenie wiedzy o badaniach przekładoznawczych nad procesem decyzyjnym tłumacza oraz o wykorzystaniu strategii i technik przekładowych;
C3	przekazanie wiedzy o określonych zjawisk i pojęć przekładowych i przekładoznawczych w zakresie tłumaczenia strategicznego;
C4	wykształcenie umiejętności dyskusowania na tematy przekładoznawcze z wykorzystaniem stosownej terminologii przedmiotowej;
C5	rozumienie mechanizmów proceduralnych w przekładzie;
C6	wykształcenie myślenia problemowego;
C7	rozumienie decyzji globalnych i szczegółowych w odniesieniu do konkretnych problemów przekładowych w różnych typach tekstów.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia przekładoznawcze wchodzące w zakres tłumaczenia strategicznego.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	pojęcia strategii i technik tłumaczeniowych oraz mechanizmy ich użycia.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	stosować odpowiednie strategie i techniki przekładu w rozwiązywaniu problemów występujących w tłumaczeniu różnych tekstów.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	potrafi dokonać krytycznej oceny, analizy, selekcji i interpretacji zdobytych informacji w procesie rozwiązywania problemów tłumaczeniowych i tłumaczenia tekstów pisemnych.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystania posiadanej wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i tłumaczeniowych we własnych badaniach auto-refleksywnych nad procesem przekładu.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	15

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	10	
przygotowanie pracy semestralnej	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Wprowadzenie do tłumaczenia strategicznego - przykład jako proces decyzyjny tłumacza.	W1
2.	2. Geneza myślenia strategicznego. Definicje pojęć 'strategia' i 'technika' ('procedura') przekładowa.	W1, W2
3.	3. Koncepcja modelu kompensacyjnego i podstawowe założenia tłumaczenia strategicznego.	W1, W2, U2
4.	4. Strategie przekładowe w perspektywie historycznej.	W1
5.	5. Taksonomie procedur tłumaczeniowych. Metodologia Vinay'a i Darbelnet.	W1, W2, U1
6.	6. Parametry funkcjonalne tłumaczenia. Określenie zadania tłumaczeniowego.	U1, U2
7.	7. Analiza proceduralna w tłumaczeniu - definiowanie problemów tłumaczeniowych.	U1, U2, K1
8.	8. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - użytkowych (1).	W1, U1, U2, K1
9.	9. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów nieliterackich - specjalistycznych (2).	W1, U1, U2, K1
10.	10. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie funkcjonalne tekstów literackich (1).	W1, U1, U2, K1
11.	11. Problemy kulturowe w tłumaczeniu strategicznym. Transpozycja kulturowa.	U1, K1
12.	12. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (1) - idiomy.	U1, U2, K1
13.	13. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (2) - nazwy własne.	U1, U2, K1
14.	14. Przykładowe kontekstualizacje procedur tłumaczeniowych (3) - kulturemy.	U1, U2, K1
15.	15. Podsumowanie - autorefleksja i ARTS w tłumaczeniu strategicznym.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, udział w badaniach, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Student zalicza przedmiot na podstawie: 1) obecności na zajęciach i aktywnego uczestnictwa w dyskusjach i ćwiczeniach; 2) pisemnej pracy semestralnej i jej prezentacji; 3) testu semestralnego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Tekst i przekład jako narzędzie kultury

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588677258.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się z funkcją tekstu jako komunikatu w przestrzeni kulturowej
C2	Zapoznanie się z funkcją znaczeniową tekstu i jego rolą w modelowaniu obrazu świata

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metodę poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy tekstu i przekładu	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki analizy tekstu i wykonania przekładu	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji oraz oceny przekładu różnorodnych tekstów na podstawie właściwie dobranych źródeł	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstów	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tekst jako komunikat	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Cechy charakterystyczne tekstu i kryteria tekstowości	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Typologie tekstów	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Intertekstualność	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Tekst jako narzędzie kultury	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Tekst a stworzenie pamięci kulturowej	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Tekst a tożsamość kulturowa	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność na zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju



Przekład intersemiotyczny tekstów artystycznych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588677161.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie się ze specyfiką przekładu intersemiotycznego
C2	Rola hermeneutyczna i znaczeniowa przekładu intersemiotycznego w kulturze tekstu

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zasady funkcjonowania języka w tekście artystycznym oraz powiązania między językiem a przestrzenią kulturową	PRZ_K2_W06	esej
W2	metody poszukiwania informacji oraz kryteria ich oceny w celu dokonania właściwej analizy przekładu intersemiotycznego	PRZ_K2_W10	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki umożliwiające przekład intersemiotyczny	PRZ_K2_U03	esej
U2	dokonać krytycznej analizy, twórczej interpretacji i oraz oceny przekładu intersemiotycznego na podstawie właściwie dobranych źródeł dotyczących historii, roli i recepcji tekstu artystycznego w danej kulturze	PRZ_K2_U04	esej
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	rzetelnego rozpowszechniania informacji i rozszerzania wiedzy na temat danej kultury oraz tekstu i jego autora.	PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie eseju	10	
przygotowanie do zajęć	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika przekładu intersemiotycznego	W2, U2, K1
2.	Multimodalność w przekładzie intersemiotycznym	W1, U1, K1

3.	Funkcja hermeneutyczna przekładu intersemiotycznego	W1, U1, K1
4.	Elementy kulturowe a ich przetworzenie w przekładzie intersemiotycznym	W1, W2, U2, K1
5.	Przekład intersemiotyczny a mechanizm znaczeniowórczy	W1, U1, U2, K1
6.	Przekład intersemiotyczny a transkreacja	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Przekład intersemiotyczny klasycznych dzieł literatury (na przykład Fredro, Collodi, Shakespeare, Dickens, Garcia Marquez, Allende, Cervantes, Mickiewicz, Hoffman, Puszkina, Austen, Tolstoj, Hugo)	W1, W2, U1, U2, K1
8.	Przekład intersemiotyczny literatury fantastycznej (na przykład Tolkien, Martin, Atwood, Orwell, Zamiatin, Bulgakov, Shelley, Stevenson, Lem, Pratchett, Sapkowski, Bracia Grimm, Carroll, de Saint-Exupéry, Calvino)	W1, W2, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Obecność w zajęciach, terminowe oddanie zadań, terminowe oddanie eseju



Tłumaczenie angielsko-polskie tekstów nieliterackich

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588677048.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia różnych gatunków tekstów nieliterackich w wymiarze praktycznym przez wykonywanie i krytyczną analizę tłumaczeń
C2	Stworzenie okazji do weryfikacji własnych umiejętności i poprawności tłumaczenia przez porównywanie własnego tłumaczenia studenta z innymi tłumaczeniami.
C3	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących warsztatu tłumacza, w tym współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich.
C4	Przedstawienie najważniejszych informacji dotyczących współpracy z wydawnictwem i szukania pracy w zawodzie tłumacza tekstów nieliterackich

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do tekstów nieliterackich a także rozumie powiązane z nią konstrukty pojęciowe oraz zjawiska, do których się one odnoszą, i teorie, które je wyjaśniają.	PRZ_K2_W01	zaliczenie
W2	wyróżniane i opisywane w literaturze teoretycznej strategie i techniki przekładu tekstów nieliterackich oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W3	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W4	zjawiska językowe i aspekty użycia języka, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe, kształtujące znaczenie komunikatu językowego i wpływające na jego recepcję przez różne grupy odbiorców w odniesieniu do tłumaczeń tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W5	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W6	zasady funkcjonowania instytucji świadczących usługi związane z przekładem i szeroko rozumianą komunikacją międzykulturową w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W7	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W8	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz zna sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W9	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W11	zaliczenie
W10	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie
U2	dobierać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U04	zaliczenie

U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów poznawczych i translatorskich w tłumaczeniu tekstów nieliterackich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie
K2	tego by odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	80	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów nieliterackich (czyli tekstów książkowych non-fiction), ich specyfika i odmienne wymogi związane z ich tłumaczeniem.	W1, W2, W4, W5, U1, U2, K1, K2
2.	Techniki tłumaczenia i rozwiązania stosowane w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, K1, K2
3.	Wyszukiwanie informacji na potrzeby tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W8, U1, U3, K1
4.	Współpraca tłumacza tekstów nieliterackich z wydawnictwem oraz innymi osobami pracującymi nad tłumaczeniem (adiustacja, korekta).	W3, W6, W9, U4, K1, K2
5.	Aspekty prawne tłumaczenia tekstów nieliterackich w tym prawo majątkowe i prawo autorskie w odniesieniu do tłumaczenia tekstów nieliterackich.	W10, W9, K2
6.	Wykorzystanie edytora tekstu i innych narzędzi IT w tłumaczeniu tekstów nieliterackich.	W7, U2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tekstów do tłumaczenia (każdy o objętości około 1800 znaków ze spacją) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność studentów na zajęciach obowiązkowa. Innych wymagań wstępnych nie ma.



Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676932.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami i aparatem pojęciowym językoznawstwa kognitywnego
C2	zapoznanie studentów z zastosowaniami językoznawstwa kognitywnego w analizie tekstu i jego przekładu oraz w badaniach przekładoznawczych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
W2	wybrane teorie i konstrukty pojęciowe z zakresu językoznawstw kognitywnego	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W02	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	wykorzystać aparat pojęciowy językoznawstwa kognitywnego do analizy tekstu źródłowego i jego przekładu	PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przygotowanie projektu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	podstawowe założenia językoznawstwa kognitywnego; subiektywistyczne podejście do semantyki; semantyka encyklopedyczna; schematy wyobrażenia; metafora pojęciowa; podstawy gramatyki kognitywnej; wymiary obrazowania; ekwiwalencja na poziomie wymiarów obrazowania; kategoria punktu widzenia z perspektywy językoznawstwa kognitywnego i gramatyki kognitywnej; analiza semantyczna tekstu i jego przekładu z perspektywy kognitywnej; gramatyka kognitywna jako teoria języka a teoria przekładu	W1, W2, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności na semestr), przygotowanie do zajęć (dopuszczalne jednokrotne nieprzygotowanie na semestr), czytanie zadanych tekstów, przygotowanie prezentacji



Praca tłumacza przysięgłego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676869.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	wykształcenie umiejętności tłumaczenia pisemnego dokumentów w parze angielski-polski zgodnie ze sztuką i wymogami prawa
C2	uświadomienie studentom problemów związanych z pracą tłumacza w różnych środowiskach pracy oraz częstych dylematów etyczno-formalnych, które musi rozstrzygać tłumacz przysięgły
C3	wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego zeznań, wyjaśnień, wywiadów, badań

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zjawiska językowe i aspekty użycia języka w odniesieniu do typowych dokumentów i kontekstów, w których pracuje tłumacz przysięgły, a także powiązanych z nimi czynnikach prawnych, etycznych i kulturowych, kształtujących znaczenie komunikatu językowego.	PRZ_K2_W06	zaliczenie
W2	rolę poszczególnych źródeł informacji w pracy tłumacza przysięgłego oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu poświadczanego.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu zarówno dla tłumaczeń pisemnych poświadczonych, jak i tłumaczeń ustnych wykonywanych przez tłumacza przysięgłego i sądowego, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U2	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, przede wszystkim kodeksów, ustaw, artykułów, dyrektyw, itp. w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów, na jakie napotyka tłumacz przysięgły i sądowy.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza przysięgłego, jako zawodu zaufania publicznego, a także do przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz stosowania dobrych praktyk w pracy tłumacza przysięgłego.	PRZ_K2_K03	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
przygotowanie do sprawdzianu	25	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych na zlecenie organów publicznych i klientów indywidualnych	W1, U1, U2
2.	Tworzenie oferty i pozyskiwanie klientów na rynku komercyjnym	U2, K1
3.	Dobre praktyki we współpracy z organami publicznymi i innymi tłumaczami przysięgłymi	W2, K1
4.	Dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza przysięgłego	U2, K1
5.	Techniki i strategie tłumaczenia ustnego w różnych środowiskach	W1, U1, U2
6.	Prawidłowe sporządzanie tłumaczeń poświadczonych na wybranych dokumentach	W1, W2, U1, U2
7.	Właściwe zabezpieczanie dokumentów	W2, K1
8.	Typowe czynności tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń ustnych	U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, metoda sytuacyjna, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest przygotowanie tłumaczenia zaliczeniowego

Wymagania wstępne i dodatkowe

nie ma



Etyka zawodu tłumacza

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676776.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z problematyką etyki stosowanej
C2	Zapoznanie studentów z normami etycznymi obowiązującymi w zawodzie tłumacza
C3	Rozwijanie etycznego rozumowania i umiejętności moralnego uzasadniania własnych decyzji
C4	Rozwijanie umiejętności rozstrzygania dylematów etycznych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy – Student zna i rozumie:			

W1	zasady etyczne obowiązujące w zawodzie tłumacza pisemnego i ustnego, z uwzględnieniem różnych środowisk pracy	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	zasady etyczne zdefiniowane w kodeksach etycznych, aktach normatywnych i innych dokumentach istotnych istotnych z punktu widzenia etyki zawodowej	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	aktywnie poszukiwać wiarygodnych źródeł mających znaczenie dla rozstrzygnięcia dylematu etycznego oraz wdrażać poszczególne normy moralne w odniesieniu do konkretnych sytuacji	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać krytycznej analizy sytuacji rynkowej w kontekście konkretnego zlecenia tłumaczeniowego z uwzględnieniem obowiązujących norm i standardów zawodowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	podejmowania trudu odpowiedzialnego i rzetelnego rozstrzygania dylematów etycznych, jest gotów do promowania właściwych postaw i standardów zawodowych, a przede wszystkim przestrzegać zasad etycznych obowiązujących w zawodzie tłumacza	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
przygotowanie do zajęć	50	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Etyka szczegółowa i etyka zawodowa - rola i znaczenie	W2
2.	Etyka zawodowa tłumaczy na tle innych etyk zawodowych	W2, K1
3.	Specyfika pracy tłumacza pisemnego z perspektywy standardów etycznych	W1, U1, U2
4.	Warunki rynkowe oraz niezależność tłumacza pisemnego i ustnego	U2, K1
5.	Typowe dylematy etyczne w pracy tłumacza pisemnego i ustnego	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest: 1) Przygotowanie do zajęć 2) Przygotowanie pracy zaliczeniowej

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Projekty telekolaboracyjne

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676609.23 Języki wykładowe Angielski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

G1	Zapoznanie studentów z pojęciami: przekład specjalistyczny i lokalizacja
G2	Zapoznanie studentów z procedurami stosowanymi w tłumaczeniach zespołowych i projektach lokalizacyjnych
G3	Przygotowanie studentów do realizacji projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii: rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi do zarządzania projektami (PMSs) oraz narzędzi tłumaczeniowych działających w chmurze
G4	Rozwijanie umiejętności lokalizowania treści multimedialnych i multimodalnych
G5	Rozwijanie kompetencji metakognitywnych w oparciu o refleksję i kolaborację
G6	Umożliwienie studentom udziału w zespołowym projekcie tłumaczeniowym realizowanym na rzecz realnego klienta (w zależności od możliwości)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	pojęcia: przekład specjalistyczny, prace terminologiczne, lokalizacja, narzędzia lokalizacyjne	PRZ_K2_W06	prezentacja
W2	sposoby efektywnego wyszukiwania i weryfikacji informacji przydatnych w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji	PRZ_K2_W10	projekt, prezentacja
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	podejmować decyzje i dobierać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe w trakcie realizacji zespołowych projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U03	projekt, prezentacja
U2	rozwiązywać problemy występujące w przekładzie specjalistycznym i lokalizacji oraz krytycznie oceniać jakość tłumaczeń	PRZ_K2_U04	projekt, prezentacja
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykonywania tłumaczeń adekwatnych do aktualnych potrzeb społecznych i w zgodzie z obowiązującymi standardami	PRZ_K2_K03	projekt, prezentacja

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
przygotowanie projektu	45	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
analiza problemu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 115	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Współczesny rynek tłumaczeniowy i lokalizacyjny: profilowanie i realizacja potrzeb użytkowników końcowych	W1, W2, K1
2.	Teksty specjalistyczne i niespecjalistyczne a terminologia	W1, W2
3.	Charakterystyka i rola terminologii w przekładzie	W1, W2
4.	Metody pracy z terminologią	W1, W2
5.	Narzędzia terminologiczne i lokalizacyjne	U1, U2
6.	Systemy udostępniania treści i narzędzia do zarządzania projektami	U1
7.	Tłumaczenia zespołowe: stosowane procedury	U1, U2
8.	Obowiązujące normy tłumaczeniowe i standardy zawodowe	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

(tele)kolaboracja/symulacja, metody e-learningowe, dyskusja, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, prezentacja	Aby uzyskać zaliczenie, student musi spełnić poniższe warunki: 1. Systematycznie uczestniczyć w zajęciach. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową. Nieprzedłożenie ww. dokumentów skutkuje brakiem zaliczenia przedmiotu. Uwaga! Spóźnienie na zajęcia powyżej 30 minut jest równoważne z nieobecnością. 2. Wykonać wszystkie zadania powierzone do realizacji podczas zajęć lub poza nimi, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć. 3. Zaliczyć zespołowy projekt tłumaczeniowy/lokalizacyjny i przedstawić prezentację dotyczącą jego realizacji. Oceny częściowe ustala się wg skali: 90-100% bardzo dobry (5.0), 85-89% dobry plus (4.5), 75-84% dobry (4), 70-74% dostateczny plus (3.5), 60-69% dostateczny (3), 0-59% niedostateczny (2). Ocena końcowa stanowi średnią ważoną wszystkich ocen uzyskanych w trakcie kursu w proporcjach: projekt tłumaczeniowy (50%), prezentacja (30%), inne zadania łącznie (20%).



Tłumacz w muzeum a normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676489.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów muzealnych w perspektywie przekładoznawczej z uwzględnieniem problematyki dostępności oraz uznanych standardów świadczenia usług tłumaczeniowych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę tekstów muzealnych oraz potrzeby odbiorców tych tekstów.	PRZ_K2_W06	projekt

W2	konieczność i sposoby pozyskiwania wiarygodnych źródeł informacji potrzebnych do wykonania tłumaczenia na potrzeby osób zwiedzających muzeum, w tym wagę konsultacji z ekspertami z dziedziny historii sztuki, architektury, malarstwa, rzeźby i innymi.	PRZ_K2_W10	projekt
W3	wytyczne dotyczące tworzenia tekstów audiodeskrypcji dzieł sztuki oraz napisów do filmów edukacyjnych, z uwzględnieniem potrzeb docelowych odbiorców, w tym specyficznych uwarunkowań odbioru przez osoby z dysfunkcją wzroku lub słuchu, a także przez seniorów i dzieci.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06	projekt
W4	normy ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobierać właściwe strategie i techniki przekładu, w tym przekładu pisemnego, audiowizualnego i intersemiotycznego (audiodeskrypcji), z myślą o różnych odbiorcach dzieł sztuki, a także komunikować się z ekspertami, korzystać z narzędzi wspomagających pracę tłumacza (w tym programów CAT lub programu do tworzenia napisów) i stosować techniki współpracy zdalnej umożliwiające wykonywanie grupowych projektów tłumaczeniowych dla muzeów.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U07, PRZ_K2_U08	projekt
U2	właściwie dobierać źródła informacji w trakcie wykonywania tłumaczenia treści muzealnych oraz oceniać i poprawiać jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych.	PRZ_K2_U04	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania zadań indywidualnie oraz w ramach zespołowych projektów obejmujących tłumaczenie i/lub audiodeskrypcję dla muzeów, a także do wykonywania powierzonych czynności zgodnie z normami ISO dla dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	podejmowania refleksji nad pracą własną i całego zespołu tłumaczeniowego w celu udoskonalania metod współpracy w takim zespole, a także nad potrzebą interdyscyplinarnej współpracy ze specjalistami w zakresie dostępności, muzealnictwa, historii sztuki i innymi, w celu zapewnienia dostępnych i merytorycznie poprawnych przekładów treści muzealnych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	25

zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5	
poprawa projektu	4	
konsultacje	4	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	2	
przygotowanie eseju	3	
analiza wymagań	2	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza i wymiana doświadczeń zdobytych w projekcie tłumaczeniowym o tematyce muzealnej zrealizowanym w poprzednim semestrze, dobre praktyki i wskazówki na przyszłość.	W1, K2
2.	Tworzenie glosariuszy i baz terminologicznych z dziedzin związanych z szeroko pojętym muzealnictwem, w tym m.in. historią nauki i historią sztuki, malarstwem, rzeźbą.	W2, U2
3.	Tworzenie i stosowanie w projektach tłumaczeniowych zgodnie z normą ISO 17100 tzw. 'style guides', czyli wytycznych stylu, w szczególności stylu odpowiedniego dla publikacji różnorodnych materiałów muzealnych.	W1, W2, W4, U2
4.	Podstawowe zasady tworzenia napisów filmowych i obsługa wybranego programu do tworzenia takich napisów.	W3, U1
5.	Tworzenie, tłumaczenie, adaptowanie i redagowanie napisów do filmów edukacyjnych o tematyce muzealnej.	W1, W3, U1
6.	Tworzenie, tłumaczenie, adaptowanie i redagowanie tekstów audiodeskrypcji m.in. dzieł sztuki i artefaktów eksponowanych w muzeach.	W1, W3, U1
7.	Przygotowanie i realizacja zespołowego projektu tłumaczeniowego (z wykorzystaniem technik współpracy zdalnej oraz z zachowaniem standardów dostępności i w zgodzie z wytycznymi zawartymi w międzynarodowych normach jakości m.in. ISO 17100 i ISO 11669).	W4, U1, U2, K1

8.	Podsumowanie projektu, analiza informacji zwrotnej na temat wykonanych tłumaczeń, wprowadzenie ewentualnych poprawek, analiza cyklu pracy tłumaczeniowej, refleksja nad zdobytymi umiejętnościami praktycznymi, wiedzą specjalistyczną i kompetencjami społecznymi.	U2, K1, K2
----	---	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, tutoring, konsultacje, udział w badaniach, metody e-learningowe, burza mózgów, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, esej	1) Wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. kierownika projektu, terminologa) w ramach uczestniczenia w projekcie grupowym. 2) Napisanie krótkiego eseju (ok. 2 stron) zawierającego refleksje na temat projektu tłumaczeniowego i nabytych dzięki niemu umiejętności, wiedzy i kompetencji, a także potrzeby dalszego rozwoju w zakresie przekładu treści muzealnych oraz współpracy w zespole tłumaczeniowym.



Komunikacja niewerbalna

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676401.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z aktualną wiedzą naukową dotyczącą roli komunikacji niewerbalnej i jej znaczenia w pracy tłumacza ustnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	istotę komunikacji niewerbalnej, znaczenia poszczególnych kodów niewerbalnych, kulturowe uwarunkowania mowy ciała, niejęzykowe elementy kształtujące znaczenie komunikatu nadawcy i mające wpływ na jego wiarygodność	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	rolę komunikacji niewerbalnej jako istotnego dopełnienia przekazu niewerbalnego oraz kryteria oceny zachowań niewerbalnych tłumacza ustnego	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe dla kontekstu komunikacyjnego strategie zachowań, aby świadomie kształtować swój wizerunek, potrafi niwelować skutki dyskomfortu komunikacyjnego oraz monitorować własne zachowanie	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	na bieżąco analizować i interpretować informacje pochodzące z różnych kodów niewerbalnych w celu wzbogacenia informacji pochodzących z komunikatu werbalnego	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	świadomego kreowania swojego wizerunku jako kompetentnego tłumacza ustnego i świadomego profesjonalisty z uwzględnieniem okoliczności, w których wykonywane jest dane zlecenie	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Interpretacja zachowań niewerbalnych nadawcy	U1, U2
2.	Pojęcie wiarygodności i krytyczna ocena zachowań niewerbalnych	U2, K1

3.	Zachowanie niewerbalne w różnych kontekstach sytuacyjnych	W1, W2
4.	Zachowanie niewerbalne podczas tłumaczenia ustnego w odniesieniu do procesów poznawczych tłumacza	U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metoda sytuacyjna, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest przygotowanie wystąpienia i analiza własnego zachowania niewerbalnego w formie pracy zaliczeniowej

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Tłumacz na rynku pracy

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676274.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	---

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zasadami świadczenia usług tłumaczeniowych
C2	Zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia działalności gospodarczej w ramach wykonywanego zawodu tłumacza
C3	Rozwinięcie kompetencji miękkich przydatnych na rynku tłumaczeniowym
C4	Rozwinięcie kompetencji okołotłumaczeniowych i biznesowych

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Zasady przygotowywania zleceń i realizacji zleceń, właściwego komunikowania się z potencjalnymi zleceńodawcami oraz skuteczne sposoby rozwiązywania sporów wynikających z realizacji zlecenia.	PRZ_K2_W06	zaliczenie pisemne
W2	Zasady pozyskiwania informacji, zasady dobierania wiarygodnych i rzetelnych podwykonawców i zleceńodawców, zasady prezentowania osiągnięć i kompetencji w Internecie	PRZ_K2_W10	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dobrać i zastosować właściwe strategie na etapie negocjacji i realizacji powierzonego projektu tłumaczeniowego, korzystać z odpowiednich technik i narzędzi do skutecznego pozyskiwania klientów, podejmować właściwe decyzje w kwestii ochrony swoich praw i ochrony przed roszczeniami osób trzecich	PRZ_K2_U03	zaliczenie pisemne
U2	dokonać oceny i krytycznej analizy informacji istotnych dla realizacji zlecenia tłumaczeniowego, z uwzględnieniem standardów jakościowych i etycznych, przede wszystkim w procesie rozwiązywania złożonych i etycznie nieoczywistych problemów translatorskich oraz w toku przysparzających trudności projektów tłumaczeniowych	PRZ_K2_U04	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza na rynku tłumaczeniowym zgodnie z powszechnie przyjętą praktyką, standardami tłumaczeniowymi i zasadami etyki zawodowej, a także upowszechniania wzorów dobrych praktyk tłumacza pisemnego i ustnego	PRZ_K2_K03	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy semestralnej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Formy działalności tłumaczeniowej - problemy związane z prowadzeniem działalności gospodarczej i umowami cywilnoprawnymi	W2, K1
2.	Skuteczne pozyskiwanie wiarygodnych klientów i rzetelnych podwykonawców oraz właściwe budowanie wizerunku	W1, W2, U2
3.	Odpowiedzialność zawodowa tłumacza	U1, U2
4.	Umowy z kontrahentami - umowa wydawnicza, przeniesienie praw autorskich, NDA	U1, U2, K1
5.	Uczestnictwo w wydarzeniach tłumaczeniowych i organizacjach branżowych	U2, K1
6.	Narzędzia wspomagające budowanie własnej marki	W2, U1, K1
7.	Praca tłumacza przysięgłego, pisemnego i ustnego w praktyce	W1, W2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, inscenizacja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: 1) przygotowanie do zajęć, 2) złożenie pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak



Zarządzanie jakością przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo	Cykl kształcenia 2023/24
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588676180.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z międzynarodowymi standardami świadczenia usług tłumaczeniowych.
C2	Zaangażowanie studentów do udziału w oryginalnych zespołowych projektach tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	międzynarodowe normy zarządzania jakością obowiązujące dostawców usług tłumaczeniowych m.in. w ramach projektów tłumaczeniowych.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W08	projekt
W2	czynniki wpływające na poziom jakości przekładu, a także konieczność i sposoby zapewniania wysokiej jakości tłumaczeń.	PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W07, PRZ_K2_W09	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	właściwie wykonywać pracę tłumacza, terminologa, weryfikatora czy kierownika projektu z wykorzystaniem narzędzi CAT i technik współpracy zdalnej oraz kontrolować jakość tłumaczeń wykonywanych indywidualnie i zespołowo.	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U08	projekt
U2	elastycznie dostosować się do wymogów sprecyzowanych w zleceniu tłumaczeniowym np. używania konkretnych narzędzi, baz terminologicznych, wytycznych stylu itp.	PRZ_K2_U01, PRZ_K2_U09	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	odpowiedzialnego podejmowania i wykonywania zadań kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora i in. oraz współpracy (także zdalnej) z innymi członkami zespołu pracującego nad danym projektem tłumaczeniowym (np. dla instytucji publicznej lub organizacji pozarządowej), zgodnie z międzynarodowymi normami jakości obowiązującymi dostawców usług tłumaczeniowych oraz ogólnie przyjętymi standardami pracy tłumaczy pisemnych.	PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	projekt
K2	podejmowania refleksji nad pracą własną i całego zespołu tłumaczeniowego w celu udoskonalania metod współpracy w takim zespole.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K03	esej

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
analiza wymagań	3
poznanie terminologii obcojęzycznej	4
poprawa projektu	10
przygotowanie do zajęć	7
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	4
konsultacje	6

przygotowanie eseju	3	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 107	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czynniki warunkujące poziom jakości tłumaczeń.	W2
2.	Normy ISO 17100 i 11669 oraz inne standardy międzynarodowe dotyczące jakości usług i projektów tłumaczeniowych.	W1
3.	Sposoby zapewniania jak najwyższej jakości przekładu na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia z uwzględnieniem specyfikacji danego projektu tłumaczeniowego.	W2, U1, U2
4.	Przygotowanie do pracy nad projektem tłumaczeniowym. Wybór narzędzi CAT oraz platformy do pracy w tzw. "chmurze". Przydział ról w projekcie wg kompetencji poszczególnych członków zespołu tłumaczeniowego.	U2, K1
5.	Tworzenie i stosowanie glosariuszy, baz terminologicznych i wytycznych dot. stylu.	U1, U2
6.	Zadania kierownika projektu, tłumacza, weryfikatora, redaktora, korektora.	U1, K1
7.	Praca nad tłumaczeniem z wykorzystaniem narzędzi wspomagających pracę tłumacza, technik współpracy zdalnej, baz terminologicznych, glosariuszy, wytycznych dotyczących stylu, narzędzi kontroli jakości na każdym etapie procesu przekładu.	U1, U2, K1
8.	Umiejętność współpracy z jednostką zlecającą przekład (z wykorzystaniem informacji zwrotnej).	U2, K1
9.	Poprawa projektu i refleksja nad przebiegiem projektu, poszczególnymi etapami, jakością współpracy i produktem finalnym; dobre praktyki i wskazówki na przyszłość.	K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, tutoring, konsultacje, udział w badaniach, burza mózgów, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, inscenizacja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, esej	Warunkiem zaliczenia jest sumienne przygotowywanie się do zajęć obejmujące aktywny udział w zdalnym forum dyskusyjnym dotyczącym tematyki zajęć oraz wykonanie zadanych tłumaczeń i weryfikacji oraz innych funkcji i czynności (np. terminologa czy kierownika projektu) w ramach uczestniczenia w zespołowym projekcie tłumaczeniowym, a także napisanie krótkiego eseju (ok. 2 stron) zawierającego refleksje na temat projektu, pełnionej przez siebie roli i przebiegu współpracy w zespole tłumaczeniowym.



Profesjonalne aspekty tłumaczenia

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo		Cykl kształcenia 2023/24	
Ścieżka -		Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.1588675794.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny		Języki wykładowe Polski	
Poziom kształcenia drugiego stopnia		Dyscypliny Językoznawstwo	
Forma studiów studia stacjonarne		Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	
Profil studiów ogólnoakademicki			
Obligatoryjność fakultatywny			

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom znaczenia gatunku tekstu jak jednego z podstawowych kryteriów dotyczących wyboru strategii tłumaczenia. Nauczenie rozpoznawania gatunków tekstów i ich specyfiki
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej strategii tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych
C3	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wyszukiwania informacji i kwerendy
C4	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej wykorzystania edytora tekstu i innych narzędzi IT do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.
C5	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej procesu tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).
C6	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej współpracy z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).
C7	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej ergonomii pracy tłumacza.
C8	Przekazanie wiedzy praktycznej dotyczącej technik tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	wyróżnianie i opisywanie w literaturze teoretycznej strategii i techniki przekładu różnych gatunków tekstów oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu.	PRZ_K2_W04	zaliczenie
W2	normy i dobre praktyki w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych.	PRZ_K2_W05	zaliczenie
W3	metody analizy tekstu źródłowego i przekładu, a także kryteria oceny jakości przekładu w odniesieniu do tekstów nieliterackich.	PRZ_K2_W07	zaliczenie
W4	zasady funkcjonowania rynku wydawniczego i wydawnictw w Polsce.	PRZ_K2_W08	zaliczenie
W5	zasady stosowania i działanie narzędzi usprawniających proces przekładu.	PRZ_K2_W09	zaliczenie
W6	rolę poszczególnych źródeł informacji oraz sposoby efektywnego pozyskiwania i kryteria oceny jakości informacji w procesie przekładu różnych gatunków tekstów.	PRZ_K2_W10	zaliczenie
W7	zasady ochrony prawa autorskiego i praw majątkowych w odniesieniu do działalności tłumacza.	PRZ_K2_W12	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie planować, organizować i realizować projekty w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U01	zaliczenie

U2	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu, a także korzystać z zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia w samodzielnej lub zespołowej realizacji oryginalnych i innowacyjnych projektów translatorskich w zakresie tłumaczenia różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U03	zaliczenie
U3	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów translatorskich związanych z tłumaczeniem różnych gatunków tekstów z języka angielskiego na język polski.	PRZ_K2_U04	zaliczenie
U4	współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy itp.) w ramach prac zespołowych w tłumaczeniu tekstów.	PRZ_K2_U08	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie rozwiązywania problemów translatorskich oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	PRZ_K2_K01	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	85	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Gatunki tekstów i ich specyfika.	W1, W3, U1
2.	Strategie tłumaczenia różnych gatunków tekstów pisanych.	W1, W2, U3
3.	Funkcje edytora tekstu i innych narzędzia IT wykorzystywane do formatowania i tworzenia tekstu na potrzeby wydawnictwa.	W5

4.	Proces tworzenia tłumaczenia na potrzeby wydawnictwa (tłumaczenie, adiustacja, korekta autorska, korekta).	W4, U4, K1
5.	Współpraca z wydawnictwem (szukanie zleceń, negocjacja stawek, podpisywanie umów, terminy płatności, prawa autorskie i majątkowe).	W4, W7, U4, K1
6.	Ergonomia pracy tłumacza.	W5, U1
7.	Techniki tłumaczenia.	W1, W2, W3, U2
8.	Wyszukiwanie informacji i kwerenda.	W6

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze); poprawne wykonanie i oddanie wszystkich tłumaczeń (tekstów o objętości ok 1800 znaków) zadanych w trakcie kursu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność w zajęciach obowiązkowa



Typy przekładu audiowizualnego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów przekładoznawstwo Ścieżka - Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny Poziom kształcenia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów ogólnoakademicki Obligatoryjność fakultatywny	Cykl kształcenia 2023/24 Kod przedmiotu UJ.WFPRZS.280.63b5814f2c3d9.23 Języki wykładowe Polski Dyscypliny Językoznawstwo Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
---	--

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 4.0
---------------------------	--	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Praktyczna nauka przygotowania dubbingu.
C2	Praktyczna nauka przekładu piosenki filmowej i/lub musicalowej.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student wie, czym jest dubbing i rozumie, na czym polega specyfika procesu jego przygotowania.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W2	Student wie, jakie wyzwania stoją przed tłumaczem piosenki filmowej i/lub musicalowej i zna techniki jej przekładu.	PRZ_K2_W01, PRZ_K2_W04, PRZ_K2_W05, PRZ_K2_W06, PRZ_K2_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotować dubbing do materiału audiowizualnego (np. fragmentu filmu).	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi przygotować tłumaczenie piosenki filmowej i/lub musicalowej	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	Student potrafi zidentyfikować wyzwania tłumaczeniowe w danym tekście i dobrać najodpowiedniejsze do nich techniki translatorskie (pozwalające stworzyć wysokiej jakości dubbing i/lub piosenkę filmową/musicalową)	PRZ_K2_U03, PRZ_K2_U04, PRZ_K2_U05, PRZ_K2_U06, PRZ_K2_U07	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i prawidłowo ustalając obowiązki swoje i innych.	PRZ_K2_K01, PRZ_K2_K02, PRZ_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
przygotowanie do zajęć	30	
wykonanie ćwiczeń	20	
konsultacje	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tworzenie dubbingu oraz tłumaczenie piosenki filmowej i/lub musicalowej - wprowadzenie do zagadnienia.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
2.	Praktyczna nauka tworzenia dubbingu.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
3.	Praktyczna nauka tłumaczenia piosenki filmowej i/lub musicalowej.	W1, W2, U1, U2, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywne uczestnictwo w 85% zajęć, przygotowanie projektów zaliczeniowych

Wymagania wstępne i dodatkowe

- (1) Znajomość gramatyki i stylistyki języka polskiego na poziomie umożliwiającym tworzenie poprawnych tekstów w tym języku (polski jako język ojczysty lub biegła znajomość w mowie i piśmie).
- (2) Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym tłumaczenie z tego języka oraz korzystanie z anglojęzycznej literatury przedmiotu.